

ORDONNANCE N°
2016-131 DU 10
FÉVRIER 2016
PORTANT RÉFORME
DU DROIT DES
CONTRATS, DU
RÉGIME GÉNÉRAL ET
DE LA PREUVE DES
OBLIGATIONS

DECRETO LEY 2016-
131 DEL 10 DE
FEBRERO DE 2016
SOBRE REFORMA DEL
DERECHO DE LOS
CONTRATOS, DEL
RÉGIMEN GENERAL Y
DE LA PRUEBA DE LAS
OBLIGACIONES

Traductores:
Édgar Cortés Moncayo
Jorge Herrera Moreno
Anabel Riaño Saad

Esta traducción corresponde al Anexo de la obra: AAVV. *La reforma francesa del derecho de los contratos y de las obligaciones: ¿fuente de inspiración para una futura reforma en derecho colombiano?*. Anabel Riaño Saad, Silvana Fortich (eds.). ISBN: 9789587904697. Bogotá: Universidad Externado de Colombia. 2020.

<https://publicaciones.uexternado.edu.co/la-reforma-francesa-del-derecho-de-los-contratos-y-de-las-obligaciones-fuente-de-inspiracion-para-una-futura-reforma-en-derecho-colombiano-derecho-en-general.html>

ORDONNANCE N° 2016-131 DU 10 FÉVRIER 2016
PORTANT RÉFORME DU DROIT DES CONTRATS,
DU RÉGIME GÉNÉRAL ET DE LA PREUVE DES
OBLIGATIONS

ÉDGAR CORTÉS MONCAYO*

JORGE HERRERA MORENO**

ANABEL RIAÑO SAAD***

Traductores

DECRETO LEY N.º 2016-131 DEL 10 DE FEBRERO DE
2016 SOBRE REFORMA DEL DERECHO DE LOS
CONTRATOS,
DEL RÉGIMEN GENERAL Y DE LA PRUEBA DE LAS
OBLIGACIONES

NOTAS ACLARATORIAS

- *Décret en Conseil d'État.* En derecho francés, un *décret en Conseil d'État* es un acto administrativo del Poder Ejecutivo cuya particularidad reside en que debe ser proferido previa

* Profesor de Derecho Civil de la Universidad Externado de Colombia. Contacto: edgar.cortes@uexternado.edu.co

** Profesor de Derecho Civil de la Universidad Externado de Colombia. Contacto: jorge.herrera@uexternado.edu.co

*** Profesora de Derecho Civil de la Universidad Externado de Colombia. Contacto: anabel.riano@uexternado.edu.co

consulta al Consejo de Estado. Véanse los artículos 1367, 1369 y 1379 de la reforma.

- **Forclusion.** En derecho francés, la preclusión (*forclusion*) es una “sanción que afecta al titular de un derecho o de una acción, por falta de cumplimiento en el plazo legal, convencional o judicial, de una formalidad que le incumbe, prohibiendo al interesado precluido cumplir en adelante dicha formalidad, bajo reserva de los casos en que puede ser eximido de preclusión”: *s.v.* “*forclusion*”, en *Vocabulaire juridique Gérard Cornu*, Association Henri Capitant, 12.^a ed., París, PUF, 2016. Véase el artículo 1183 de la reforma.

- **Office ministériel.** En derecho francés, un *office ministériel* hace referencia, de manera general, a una función que ejerce una persona a la cual el Estado le ha otorgado una autorización para realizar una actividad que constituye un servicio público, como en el caso de los notarios, los auxiliares de la justicia o los encargados de realizar remates en pública subasta. Véase el artículo 1202 de la reforma.

- **Dommages et intérêts.** La expresión “*dommages et intérêts*” se ha traducido como “daños y perjuicios” considerando que es la traducción más común al español, sin que ello signifique tomar partido sobre la distinción, ampliamente debatida en doctrina, entre las nociones de daño y de perjuicio. Véanse los artículos 1164, 1165, 1204, 1217, 1228, 1231, 1231-1, 1231-2, 1231-3, 1231-4, 1231-5 y 1231-6 de la reforma.

- **Sûretés.** En derecho francés, la doctrina distingue entre los términos “*sûretés*” y “*garanties*”. El término “*garanties*” hace referencia de manera amplia a todos aquellos instrumentos que mejoran las posibilidades de pago en favor del acreedor, mientras que el término “*sûretés*” se refiere a los mecanismos que buscan garantizar específicamente el pago de una obligación a su vencimiento. Véase, al respecto, Rodríguez González, M. “El derecho de garantías en Francia”, en Mantilla Espinosa, F. y Pizarro Wilson, C. (coords.), *Estudios de derecho privado en homenaje a Christian Larroumet*, Bogotá, Fundación Fernando Fueyo y Universidad del Rosario, 2008, pp. 507-532. Pese a que de la lectura del artículo 65 del código civil colombiano pareciera poder extraerse un sentido restringido del término “caución” con respecto a aquel más amplio de “garantía”, la doctrina colombiana poco se ha interesado en profundizar en este tema. Véanse los artículos 1175, 1216-3, 1302-2, 1305-4, 1328-1, 1346-4 y 1352-9 de la reforma.

- **Faute dolosive.** En derecho francés, la culpa dolosiva (*faute dolosive*) es una “especie de culpa contractual, antiguamente sinónimo de culpa intencional, hoy caracterizada por el hecho de que el deudor, deshonesto, falta a sabiendas a sus obligaciones”: s.v. “*faute dolosive*”, en *Vocabulaire juridique* Gérard Cornu, Association Henri Capitant, 12.^a ed., París, PUF, 2016. Véanse los artículos 1231-3, 1231-4 y 1345 de la reforma.

**JORF n° 0035 du 11 février 2016
texte n° 26**

**Diario Oficial de la República
Francesa n.° 0035 del 11 de
febrero de 2016, texto n.° 26**

**Ordonnance n° 2016-131
du 10 février 2016 portant
réforme du droit des
contrats, du régime général
et de la preuve des
obligations**

**Decreto Ley n.° 2016-131 del
10 de febrero de 2016 sobre
reforma del derecho de los
contratos, del régimen
general y de la prueba de las
obligaciones**

Le Président de la République,
Sur le rapport du Premier
ministre et du garde des sceaux,
ministre de la justice,

El Presidente de la República
De conformidad con el Informe
del Primer Ministro y del
Ministro de Justicia,

Vu la Constitution, notamment
son article 38 ;

Vista la Constitución, en
particular su artículo 38;

Vu le code civil ;

Visto el código civil;

Vu la loi n° 2015-177 du 16
février 2015 relative à la
modernisation et à la
simplification du droit et des
procédures dans les domaines
de la justice et des affaires
intérieures, notamment ses
articles 8 et 27 ;

Vista la Ley n.° 2015-177 del 16
de febrero de 2015 relativa a la
modernización y a la
simplificación del derecho y de
los procedimientos en el ámbito
de la justicia y de los asuntos
interiores, en particular sus
artículos 8 y 27;

Vu l'avis du comité consultatif
de la législation et de la
réglementation financières en
date du 18 décembre 2015 ;

Le Conseil d'État entendu,

Le conseil des ministres
entendu, Ordonne :

Vista la opinión del comité
consultivo de la legislación y de
la reglamentación financieras de
fecha 18 de diciembre de 2015;

Oído el Consejo de Estado,

Oído el Consejo de Ministros,

Ordena:

**Titre I^{er} : Dispositions
relatives au livre III du code
civil**

Article 1

Le livre III du code civil est
modifié conformément aux
articles 2 à 4 de la présente
ordonnance et comporte:

1° Des dispositions générales,
comprenant les articles 711 à
717 ;

2° Un titre I^{er} intitulé: « Des
successions », comprenant les
articles 720 à 892 ;

3° Un titre II intitulé : « Des
libéralités », comprenant les
articles 893 à 1099-1 ;

**Título I: Disposiciones
relativas al libro III del
código civil**

Artículo 1

El libro III del código civil se
modifica conforme a los
artículos 2 a 4 del presente
decreto ley y comporta:

1.° Disposiciones generales,
que comprenden los artículos
711 a 717;

2° Un título I denominado: «De
las sucesiones», que comprende
los artículos 720 a 892;

3.° Un título II denominado:
«De las liberalidades», que

4° Un titre III intitulé : « Des sources d'obligations », comprenant les articles 1100 à 1303-4 ;

5° Un titre IV intitulé : « Du régime général des obligations », comprenant les articles 1304 à 1352-9 ;

6° Un titre IV bis intitulé : « De la preuve des obligations », comprenant les articles 1353 à 1386-1.

Chapitre 1^{er}

Dispositions relatives aux sources des obligations

Article 2

Le titre III est ainsi rédigé :

Titre III

Des sources d'obligations

comprendre los artículos 893 a 1099-1;

4.° Un título III denominado: «De las fuentes de las obligaciones», que comprende los artículos 1100 a 1303-4;

5.° Un título IV denominado: «Del régimen general de las obligaciones», que comprende los artículos 1304 a 1352-9;

6.° Un título IV bis denominado: «De la prueba de las obligaciones», que comprende los artículos 1353 a 1386-1.

Capítulo I

Disposiciones relativas a las fuentes de las obligaciones

Artículo 2

El título III quedará así:

Título III

De las fuentes de las obligaciones

Art. 1100.-Les obligations naissent d'actes juridiques, de faits juridiques ou de l'autorité seule de la loi.

Elles peuvent naître de l'exécution volontaire ou de la promesse d'exécution d'un devoir de conscience envers autrui.

Art. 1100-1.-Les actes juridiques sont des manifestations de volonté destinées à produire des effets de droit. Ils peuvent être conventionnels ou unilatéraux.

Ils obéissent, en tant que de raison, pour leur validité et leurs effets, aux règles qui gouvernent les contrats.

Art. 1100-2.-Les faits juridiques sont des agissements ou des événements auxquels la loi attache des effets de droit.

Les obligations qui naissent d'un fait juridique sont régies,

Art. 1100.- Las obligaciones nacen de actos jurídicos, de hechos jurídicos o por la sola autoridad de la ley.

Elas pueden nacer de la ejecución voluntaria o de la promesa de ejecución de un deber de conciencia hacia otro.

Art. 1100-1.- Los actos jurídicos son manifestaciones de voluntad destinadas a producir efectos jurídicos. Pueden ser convencionales o unilaterales.

Ellos obedecen, en la medida en que sea razonable, para su validez y sus efectos, a las reglas que gobiernan los contratos.

Art. 1100-2.- Los hechos jurídicos son comportamientos o sucesos a los que la ley atribuye efectos jurídicos.

Las obligaciones que nacen de un hecho jurídico se rigen,

selon le cas, par le sous-titre relatif à la responsabilité extracontractuelle ou le sous-titre relatif aux autres sources d'obligations.

según el caso, por el subtítulo relativo a la responsabilidad extracontractual o el subtítulo relativo a las otras fuentes de las obligaciones.

Sous-titre I^{er}

Le contrat

Chapitre I^{er}

Dispositions liminaires

Art. 1101..-Le contrat est un accord de volontés entre deux ou plusieurs personnes destiné à créer, modifier, transmettre ou éteindre des obligations.

Art. 1102..-Chacun est libre de contracter ou de ne pas contracter, de choisir son cocontractant et de déterminer le contenu et la forme du contrat dans les limites fixées par la loi.

La liberté contractuelle ne permet pas de déroger aux

Subtítulo I

El contrato

Capítulo I

Disposiciones preliminares

Art. 1101..- El contrato es un acuerdo de voluntades entre dos o varias personas destinado a crear, modificar, transmitir o extinguir obligaciones.

Art. 1102..- Cada uno es libre de contratar o de no contratar, de escoger a su cocontratante y de determinar el contenido y la forma del contrato dentro de los límites fijados por la ley.

La libertad contractual no permite que se deroguen las

règles qui intéressent l'ordre public.

Art. 1103.-Les contrats légalement formés tiennent lieu de loi à ceux qui les ont faits.

Art. 1104.-Les contrats doivent être négociés, formés et exécutés de bonne foi.

Cette disposition est d'ordre public.

Art. 1105.-Les contrats, qu'ils aient ou non une dénomination propre, sont soumis à des règles générales, qui sont l'objet du présent sous-titre.

Les règles particulières à certains contrats sont établies dans les dispositions propres à chacun d'eux.

Les règles générales s'appliquent sous réserve de ces règles particulières.

reglas que interesan al orden público.

Art. 1103.- Los contratos legalmente formados tienen fuerza de ley para quienes los han celebrado.

Art. 1104.- Los contratos deben ser negociados, formados y ejecutados de buena fe.

Esta disposición es de orden público.

Art. 1105.- Los contratos, tengan o no una denominación propia, se someten a las reglas generales que son objeto del presente subtítulo.

Las reglas particulares de ciertos contratos se establecen en las disposiciones propias de cada uno de ellos.

Las reglas generales se aplican en subsidio bajo reserva de dichas reglas particulares.

Art. 1106.-Le contrat est synallagmatique lorsque les contractants s'obligent réciproquement les uns envers les autres.

Il est unilatéral lorsqu'une ou plusieurs personnes s'obligent envers une ou plusieurs autres sans qu'il y ait d'engagement réciproque de celles-ci.

Art. 1107.-Le contrat est à titre onéreux lorsque chacune des parties reçoit de l'autre un avantage en contrepartie de celui qu'elle procure.

Il est à titre gratuit lorsque l'une des parties procure à l'autre un avantage sans attendre ni recevoir de contrepartie.

Art. 1108.-Le contrat est commutatif lorsque chacune des parties s'engage à procurer à l'autre un avantage qui est

Art. 1106.- El contrato es sinalagmático cuando los contratantes se obligan recíprocamente los unos para con los otros.

Es unilateral cuando una o varias personas se obligan para con una o varias otras, sin que haya compromiso recíproco entre ellas.

Art. 1107.- El contrato es a título oneroso cuando cada una de las partes recibe de la otra una ventaja en contrapartida de lo que ella proporciona.

El contrato es a título gratuito cuando una de las partes proporciona a la otra una ventaja sin esperar o recibir contrapartida.

Art. 1108.- El contrato es conmutativo cuando cada una de las partes se obliga a proporcionar a la otra una ventaja que se mira como

regardé comme l'équivalent de celui qu'elle reçoit.

Il est aléatoire lorsque les parties acceptent de faire dépendre les effets du contrat, quant aux avantages et aux pertes qui en résulteront, d'un événement incertain.

Art. 1109.-Le contrat est consensuel lorsqu'il se forme par le seul échange des consentements quel qu'en soit le mode d'expression.

Le contrat est solennel lorsque sa validité est subordonnée à des formes déterminées par la loi.

Le contrat est réel lorsque sa formation est subordonnée à la remise d'une chose.

Art. 1110.-Le contrat de gré à gré est celui dont les stipulations sont négociables entre les parties.

equivalente de aquella que recibe.

El contrato es aleatorio cuando las partes aceptan hacer depender los efectos del contrato, en cuanto a las ventajas y a las pérdidas que resulten, de un suceso incierto.

Art. 1109.- El contrato es consensual cuando se forma por el solo intercambio de los consentimientos, cualquiera que sea el modo de expresión.

El contrato es solemne cuando su validez está sujeta a formas determinadas por la ley.

El contrato es real cuando su formación está sujeta a la entrega de una cosa.

Art. 1110.- El contrato libremente negociado es aquel cuyas estipulaciones son negociables entre las partes.

Le contrat d'adhésion est celui qui comporte un ensemble de clauses non négociables, déterminées à l'avance par l'une des parties.

El contrato de adhesión es aquel que comporta un conjunto de cláusulas no negociables, determinadas con anticipación por una de las partes.

Art. 1111.-Le contrat cadre est un accord par lequel les parties conviennent des caractéristiques générales de leurs relations contractuelles futures. Des contrats d'application en précisent les modalités d'exécution.

Art. 1111.- El contrato marco es un acuerdo por el cual las partes convienen características generales para sus relaciones contractuales futuras. Los contratos de aplicación precisan las modalidades de ejecución.

Art. 1111-1.-Le contrat à exécution instantanée est celui dont les obligations peuvent s'exécuter en une prestation unique.

Art. 1111-1.- El contrato de ejecución instantánea es aquel en el que las obligaciones pueden ejecutarse en una prestación única.

Le contrat à exécution successive est celui dont les obligations d'au moins une partie s'exécutent en plusieurs prestations échelonnées dans le temps.

El contrato de ejecución sucesiva es aquel en el que las obligaciones de al menos una parte se ejecutan en varias prestaciones escalonadas en el tiempo.

Chapitre II

La formation du contrat

Section 1

La conclusion du contrat

Sous-section 1

Les négociations

Art. 1112.-L'initiative, le déroulement et la rupture des négociations précontractuelles sont libres. Ils doivent impérativement satisfaire aux exigences de la bonne foi.

En cas de faute commise dans les négociations, la réparation du préjudice qui en résulte ne peut avoir pour objet de compenser ni la perte des avantages attendus du contrat non conclu, ni la perte de chance d'obtenir ces avantages.

Art. 1112-1.-Celle des parties qui connaît une information dont l'importance est

Capítulo II

La formación del contrato

Sección 1

La celebración del contrato

Subsección 1

Las negociaciones

Art. 1112.- La iniciativa, el desarrollo y la ruptura de las negociaciones precontractuales son libres. Ellas deben satisfacer imperativamente las exigencias de la buena fe.

En caso de culpa cometida en las negociaciones, la reparación del perjuicio resultante no puede tener por objeto compensar ni la pérdida de las ventajas esperadas del contrato no celebrado ni la pérdida de la oportunidad de obtener dichas ventajas.

Art. 1112-1.- Aquella de las partes que conoce una información cuya importancia

déterminante pour le consentement de l'autre doit l'en informer dès lors que, légitimement, cette dernière ignore cette information ou fait confiance à son cocontractant.

Néanmoins, ce devoir d'information ne porte pas sur l'estimation de la valeur de la prestation.

Ont une importance déterminante les informations qui ont un lien direct et nécessaire avec le contenu du contrat ou la qualité des parties.

Il incombe à celui qui prétend qu'une information lui était due de prouver que l'autre partie la lui devait, à charge pour cette autre partie de prouver qu'elle l'a fournie.

Les parties ne peuvent ni limiter, ni exclure ce devoir.

Outre la responsabilité de celui qui en était tenu, le

es determinante para el consentimiento de la otra debe informarla cuando, legítimamente, esta última ignore dicha información o deposite su confianza en su cocontratante.

Sin embargo, este deber de información no recae sobre la estimación del valor de la prestación.

Tienen una importancia determinante las informaciones que tienen una relación directa y necesaria con el contenido del contrato o la calidad de las partes.

Incumbe a quien pretende que una información le era debida probar que la otra parte se la debía, siendo a cargo de esta otra parte probar que la suministró.

Las partes no pueden ni limitar ni excluir este deber.

Además de la responsabilidad de quien estaba obligado, el

manquement à ce devoir d'information peut entraîner l'annulation du contrat dans les conditions prévues aux articles 1130 et suivants.

Art. 1112-2.-Celui qui utilise ou divulgue sans autorisation une information confidentielle obtenue à l'occasion des négociations engage sa responsabilité dans les conditions du droit commun.

Sous-section 2

L'offre et l'acceptation

Art. 1113.-Le contrat est formé par la rencontre d'une offre et d'une acceptation par lesquelles les parties manifestent leur volonté de s'engager.

Cette volonté peut résulter d'une déclaration ou d'un comportement non équivoque de son auteur.

incumplimiento de este deber de información puede conllevar la anulación del contrato, según las condiciones previstas en los artículos 1130 y siguientes.

Art. 1112-2.- Quien utilice o divulgue, sin autorización, una información confidencial obtenida con ocasión de las negociaciones compromete su responsabilidad según las condiciones del derecho común.

Subsección 2

La oferta y la aceptación

Art. 1113.- El contrato se forma por el encuentro de una oferta y de una aceptación por las cuales las partes manifiestan su voluntad de comprometerse.

Esta voluntad puede resultar de una declaración o de un comportamiento inequívoco de su autor.

Art. 1114.-L'offre, faite à personne déterminée ou indéterminée, comprend les éléments essentiels du contrat envisagé et exprime la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. A défaut, il y a seulement invitation à entrer en négociation.

Art. 1115.-Elle peut être librement rétractée tant qu'elle n'est pas parvenue à son destinataire.

Art. 1116.-Elle ne peut être rétractée avant l'expiration du délai fixé par son auteur ou, à défaut, l'issue d'un délai raisonnable.

La rétractation de l'offre en violation de cette interdiction empêche la conclusion du contrat.

Elle engage la responsabilité extracontractuelle de son auteur dans les conditions du droit

Art. 1114.- La oferta, hecha a persona determinada o indeterminada, comprende los elementos esenciales del contrato proyectado y expresa la voluntad de su autor de quedar vinculado en caso de aceptación. En su defecto, hay solamente invitación a entrar en negociaciones.

Art. 1115.- Ella puede ser libremente revocada mientras no haya llegado al destinatario.

Art. 1116.- Ella no puede ser revocada antes de la expiración del plazo fijado por su autor o, en su defecto, transcurrido un plazo razonable.

La revocación de la oferta con violación de esta prohibición impide la celebración del contrato.

Ella compromete la responsabilidad extracontractual de su autor en

commun sans l'obliger à compenser la perte des avantages attendus du contrat.

Art. 1117.-L'offre est caduque à l'expiration du délai fixé par son auteur ou, à défaut, à l'issue d'un délai raisonnable.

Elle l'est également en cas d'incapacité ou de décès de son auteur, ou de décès de son destinataire.

Art. 1118.-L'acceptation est la manifestation de volonté de son auteur d'être lié dans les termes de l'offre.

Tant que l'acceptation n'est pas parvenue à l'offrant, elle peut être librement rétractée, pourvu que la rétractation parvienne à l'offrant avant l'acceptation.

las condiciones del derecho común, sin obligarlo a compensar la pérdida de las ventajas esperadas del contrato.

Art. 1117.- La oferta caduca a la expiración del plazo fijado por su autor o, en su defecto, transcurrido un plazo razonable.

Sucede igual en caso de incapacidad o de muerte de su autor, o de muerte de su destinatario.

Art. 1118.- La aceptación es la manifestación de voluntad de su autor de quedar vinculado según los términos de la oferta.

Mientras que la aceptación no haya llegado al oferente, esta puede ser revocada libremente, siempre que la revocación llegue al oferente antes de la aceptación.

L'acceptation non conforme à l'offre est dépourvue d'effet, sauf à constituer une offre nouvelle.

Art. 1119.-Les conditions générales invoquées par une partie n'ont effet à l'égard de l'autre que si elles ont été portées à la connaissance de celle-ci et si elle les a acceptées.

En cas de discordance entre des conditions générales invoquées par l'une et l'autre des parties, les clauses incompatibles sont sans effet.

En cas de discordance entre des conditions générales et des conditions particulières, les secondes l'emportent sur les premières.

Art. 1120.-Le silence ne vaut pas acceptation, à moins qu'il n'en résulte autrement de la loi, des usages, des relations d'affaires ou de circonstances particulières.

La aceptación no conforme a la oferta carece de efectos, salvo que constituya una nueva oferta.

Art. 1119.- Las condiciones generales invocadas por una parte no tienen efecto frente a la otra sino cuando ellas fueron puestas en conocimiento de esta y las ha aceptado.

En caso de discordancia entre las condiciones generales invocadas por una y otra de las partes, las cláusulas incompatibles no tienen efecto.

En caso de discordancia entre condiciones generales y condiciones particulares, las segundas prevalecen sobre las primeras.

Art. 1120.- El silencio no vale aceptación, a menos que resulte lo contrario de la ley, de los usos, de las relaciones de negocios o de circunstancias particulares.

Art. 1121.-Le contrat est conclu dès que l'acceptation parvient à l'offrant. Il est réputé l'être au lieu où l'acceptation est parvenue.

Art. 1121.- El contrato se entiende celebrado desde el momento en que la aceptación llega al oferente. Se reputa serlo en el lugar donde la aceptación se recibió.

Art. 1122.-La loi ou le contrat peuvent prévoir un délai de réflexion, qui est le délai avant l'expiration duquel le destinataire de l'offre ne peut manifester son acceptation ou un délai de rétractation, qui est le délai avant l'expiration duquel son bénéficiaire peut rétracter son consentement.

Art. 1122.- La ley o el contrato pueden prever un plazo de reflexión, que es el plazo antes de cuya expiración el destinatario de la oferta no puede manifestar su aceptación, o un plazo de retractación, que es el plazo antes de cuya expiración el beneficiario puede revocar su consentimiento.

Sous-section 3

Le pacte de préférence et la promesse unilatérale

Art. 1123.-Le pacte de préférence est le contrat par lequel une partie s'engage à proposer prioritairement à son bénéficiaire de traiter avec lui pour le cas où elle déciderait de contracter.

Lorsqu'un contrat est conclu avec un tiers en violation d'un pacte de préférence, le bénéficiaire peut obtenir la réparation du préjudice subi. Lorsque le tiers connaissait l'existence du pacte et l'intention du bénéficiaire de s'en prévaloir, ce dernier peut également agir en nullité ou demander au juge de le substituer au tiers dans le contrat conclu.

Subsección 3

El pacto de preferencia y la promesa unilateral

Art. 1123.- El pacto de preferencia es el contrato por el cual una parte se compromete a proponer prioritariamente a su beneficiario tratar con él en caso de que decidiera contratar.

Cuando un contrato se celebra con un tercero con violación de un pacto de preferencia, el beneficiario puede obtener la reparación del perjuicio sufrido. Cuando el tercero conocía la existencia del pacto y la intención del beneficiario de prevalerse de él, este último puede igualmente pedir la nulidad o solicitar al juez substituirlo por el tercero en la celebración del contrato celebrado.

Le tiers peut demander par écrit au bénéficiaire de confirmer dans un délai qu'il fixe et qui doit être raisonnable, l'existence d'un pacte de préférence et s'il entend s'en prévaloir.

L'écrit mentionne qu'à défaut de réponse dans ce délai, le bénéficiaire du pacte ne pourra plus solliciter sa substitution au contrat conclu avec le tiers ou la nullité du contrat.

El tercero puede pedir por escrito al beneficiario la confirmación, dentro de un plazo que él fije y que debe ser razonable, de la existencia de un pacto de preferencia y si entiende prevalecerse de él.

El escrito debe mencionar que, a falta de respuesta dentro de dicho plazo, el beneficiario del pacto ya no podrá solicitar su substitución en el contrato celebrado con el tercero o la nulidad del contrato.

Art. 1124.- La promesse unilatérale est le contrat par lequel une partie, le promettant, accorde à l'autre, le bénéficiaire, le droit d'opter pour la conclusion d'un contrat dont les éléments essentiels sont déterminés, et pour la formation duquel ne manque que le consentement du bénéficiaire.

La révocation de la promesse pendant le temps laissé au bénéficiaire pour opter n'empêche pas la formation du contrat promis.

Le contrat conclu en violation de la promesse unilatérale avec un tiers qui en connaissait l'existence est nul.

Sous-section 4

Dispositions propres au contrat conclu par voie électronique

Art. 1124.- La promesa unilateral es el contrato por el cual una parte, el promitente, acuerda a la otra, el beneficiario, el derecho de optar por la celebración de un contrato cuyos elementos esenciales están determinados, y para la formación del cual no falta sino el consentimiento del beneficiario.

La revocación de la promesa durante el tiempo dejado al beneficiario para optar no impide la formación del contrato prometido.

El contrato celebrado en violación de la promesa unilateral con un tercero que conocía su existencia es nulo.

Subsección 4

Disposiciones propias del contrato celebrado por vía electrónica

Art. 1125.-La voie électronique peut être utilisée pour mettre à disposition des stipulations contractuelles ou des informations sur des biens ou services.

Art. 1126.-Les informations qui sont demandées en vue de la conclusion d'un contrat ou celles qui sont adressées au cours de son exécution peuvent être transmises par courrier électronique si leur destinataire a accepté l'usage de ce moyen.

Art. 1127.-Les informations destinées à un professionnel peuvent lui être adressées par courrier électronique, dès lors qu'il a communiqué son adresse électronique.

Si ces informations doivent être portées sur un formulaire, celui-ci est mis, par voie électronique, à la disposition de la personne qui doit le remplir.

Art. 1125.- La vía electrónica puede ser utilizada para poner a disposición estipulaciones contractuales o informaciones de bienes o servicios.

Art. 1126.- Las informaciones que se piden con miras a la celebración de un contrato o aquellas que se envían en el curso de su ejecución pueden ser transmitidas por correo electrónico si su destinatario ha aceptado el uso de ese medio.

Art. 1127.- Las informaciones dirigidas a un profesional pueden serle enviadas por correo electrónico una vez que él ha comunicado su dirección electrónica.

Si dichas informaciones deben ser consignadas en un formulario, este se debe poner, por vía electrónica, a disposición de la persona que debe diligenciarlo.

Art. 1127-1.- Quiconque propose à titre professionnel, par voie électronique, la fourniture de biens ou la prestation de services, met à disposition les stipulations contractuelles applicables d'une manière qui permette leur conservation et leur reproduction.

L'auteur d'une offre reste engagé par elle tant qu'elle est accessible par voie électronique de son fait.

L'offre énonce en outre :

- 1° Les différentes étapes à suivre pour conclure le contrat par voie électronique ;
- 2° Les moyens techniques permettant au destinataire de l'offre, avant la conclusion du contrat, d'identifier d'éventuelles erreurs commises dans la saisie des données et de les corriger ;

Art. 1127-1.- Todo aquel que proponga a título profesional, por vía electrónica, el suministro de bienes o la prestación de servicios, debe poner a disposición las estipulaciones contractuales aplicables de una manera que permita su conservación y su reproducción.

El autor de una oferta permanece obligado por ella mientras sea accesible por vía electrónica y por ese hecho.

La oferta debe enunciar, además:

- 1.° Las diferentes etapas que se deben seguir para celebrar el contrato por vía electrónica;
- 2.° Los medios técnicos que permiten al destinatario de la oferta, antes de la celebración del contrato, identificar eventuales errores cometidos en la introducción de datos y corregirlos;

3° Les langues proposées pour la conclusion du contrat au nombre desquelles doit figurer la langue française ;

4° Le cas échéant, les modalités d'archivage du contrat par l'auteur de l'offre et les conditions d'accès au contrat archivé ;

5° Les moyens de consulter par voie électronique les règles professionnelles et commerciales auxquelles l'auteur de l'offre entend, le cas échéant, se soumettre.

Art. 1127-2.- Le contrat n'est valablement conclu que si le destinataire de l'offre a eu la possibilité de vérifier le détail de sa commande et son prix total et de corriger d'éventuelles erreurs avant de confirmer celle-ci pour exprimer son acceptation définitive.

3.° Los idiomas propuestos para la celebración del contrato, entre los cuales debe figurar el francés;

4.° De ser necesario, las modalidades de archivo del contrato por el autor de la oferta y las condiciones de acceso al contrato archivado;

5.° Los medios para consultar por vía electrónica las reglas profesionales y comerciales a las cuales el autor de la oferta entiende someterse, si hay lugar a ello.

Art. 1127-2.- El contrato solamente se celebra válidamente si el destinatario de la oferta ha tenido la posibilidad de verificar el detalle de su pedido y su precio total, y de corregir eventuales errores antes de confirmarlo para expresar su aceptación definitiva.

L'auteur de l'offre doit accuser réception sans délai injustifié, par voie électronique, de la commande qui lui a été adressée.

La commande, la confirmation de l'acceptation de l'offre et l'accusé de réception sont considérés comme reçus lorsque les parties auxquelles ils sont adressés peuvent y avoir accès.

Art. 1127-3.-Il est fait exception aux obligations visées aux 1° à 5° de l'article 1127-1 et aux deux premiers alinéas de l'article 1127-2 pour les contrats de fourniture de biens ou de prestation de services qui sont conclus exclusivement par échange de courriers électroniques.

Il peut, en outre, être dérogé aux dispositions des 1° à 5° de l'article 1127-1 et de l'article

El autor de la oferta debe acusar recibo sin demora injustificada, por vía electrónica, del pedido que le ha sido enviado.

El pedido, la confirmación de la aceptación de la oferta y el acuse de recibo se consideran recibidos cuando las partes a las que son dirigidas pueden tener acceso.

Art. 1127-3.- Se exceptúan de las obligaciones de los numerales 1.° al 5.° del artículo 1127-1 y de los dos primeros incisos del artículo 1127-2, los contratos de suministro de bienes o de prestación de servicios que se celebran exclusivamente por intercambio de correos electrónicos.

Pueden, además, derogarse las disposiciones de los numerales 1.° al 5.° del artículo 1127-1 y del artículo 1127-2 en los

1127-2 dans les contrats conclus entre professionnels.

Art. 1127-4.-Hors les cas prévus aux articles 1125 et 1126, la remise d'un écrit électronique est effective lorsque le destinataire, après avoir pu en prendre connaissance, en a accusé réception.

Si une disposition prévoit que l'écrit doit être lu au destinataire, la remise d'un écrit électronique à l'intéressé dans les conditions prévues au premier alinéa vaut lecture.

Section 2

La validité du contrat

Art. 1128.-Sont nécessaires à la validité d'un contrat :

- 1° Le consentement des parties ;
- 2° Leur capacité de contracter ;
- 3° Un contenu licite et certain.

contratos celebrados entre profesionales.

Art. 1127-4.- Fuera de los casos previstos en los artículos 1125 y 1126, el envío de un escrito electrónico se hace efectivo cuando el destinatario, luego de haber podido conocerlo, acusa su recepción.

Si una disposición prevé que el escrito debe ser leído al destinatario, el envío de un escrito electrónico al interesado en las condiciones previstas en el primer inciso vale como lectura.

Sección 2

La validez del contrato

Art. 1128.- Para la validez de un contrato son necesarios:

- 1.° El consentimiento de las partes;
- 2.° Su capacidad para contratar;
- 3.° Un contenido lícito y cierto.

Sous-section 1
Le consentement

Paragraphe 1
L'existence du
consentement

Art. 1129.-Conformément à l'article 414-1, il faut être sain d'esprit pour consentir valablement à un contrat.

Paragraphe 2
Les vices du consentement

Art. 1130.-L'erreur, le dol et la violence vicient le consentement lorsqu'ils sont de telle nature que, sans eux, l'une des parties n'aurait pas contracté ou aurait contracté à des conditions substantiellement différentes.

Leur caractère déterminant s'apprécie eu égard aux personnes et aux circonstances

Subsección 1
El consentimiento

Parágrafo 1
La existencia del
consentimiento

Art. 1129.- De conformidad con el artículo 414-1, es necesario estar en su sano juicio para consentir válidamente en un contrato.

Parágrafo 2
Los vicios del
consentimiento

Art. 1130.- El error, el dolo y la violencia vician el consentimiento cuando son de tal naturaleza que, sin ellos, una de las partes no habría contratado o habría contratado en condiciones sustancialmente diferentes.

Su carácter determinante se aprecia teniendo en cuenta las personas y las circunstancias en

dans lesquelles le consentement a été donné.

Art. 1131.-Les vices du consentement sont une cause de nullité relative du contrat.

Art. 1132.-L'erreur de droit ou de fait, à moins qu'elle ne soit inexcusable, est une cause de nullité du contrat lorsqu'elle porte sur les qualités essentielles de la prestation due ou sur celles du cocontractant.

Art. 1133.-Les qualités essentielles de la prestation sont celles qui ont été expressément ou tacitement convenues et en considération desquelles les parties ont contracté.

L'erreur est une cause de nullité qu'elle porte sur la prestation de l'une ou de l'autre partie.

las cuales se dio el consentimiento.

Art. 1131.- Los vicios del consentimiento son una causa de nulidad relativa del contrato.

Art. 1132.- El error de derecho o de hecho, a menos que sea inexcusable, es una causa de nulidad del contrato cuando recae sobre las calidades esenciales de la prestación debida o sobre aquellas del cocontratante.

Art. 1133.- Las calidades esenciales de la prestación son aquellas que han sido expresa o tácitamente convenidas y en consideración de las cuales las partes han contratado.

El error es causa de nulidad sea que recaiga sobre la prestación de una o de otra parte.

L'acceptation d'un aléa sur une qualité de la prestation exclut l'erreur relative à cette qualité.

La aceptación de un alea sobre una calidad de la prestación excluye el error relativo a dicha calidad.

Art. 1134.-L'erreur sur les qualités essentielles du cocontractant n'est une cause de nullité que dans les contrats conclus en considération de la personne.

Art. 1134.- El error sobre las calidades esenciales del cocontratante no es causa de nulidad sino en los contratos celebrados en consideración de la persona.

Art. 1135.-L'erreur sur un simple motif, étranger aux qualités essentielles de la prestation due ou du cocontractant, n'est pas une cause de nullité, à moins que les parties n'en aient fait expressément un élément déterminant de leur consentement.

Art. 1135.- El error sobre un simple motivo, ajeno a las calidades esenciales de la prestación debida o del cocontratante, no es una causa de nulidad, a menos que las partes, expresamente, lo hayan erigido en elemento determinante de su consentimiento.

Néanmoins l'erreur sur le motif d'une libéralité, en l'absence duquel son auteur n'aurait pas disposé, est une cause de nullité.

Sin embargo, el error sobre el motivo de una liberalidad, sin el cual su autor no habría dispuesto, es una causa de nulidad.

Art. 1136.-L'erreur sur la valeur par laquelle, sans se tromper sur les qualités essentielles de la prestation, un contractant fait seulement de celle-ci une appréciation économique inexacte, n'est pas une cause de nullité.

Art. 1137.-Le dol est le fait pour un contractant d'obtenir le consentement de l'autre par des manœuvres ou des mensonges. Constitue également un dol la dissimulation intentionnelle par l'un des contractants d'une information dont il sait le caractère déterminant pour l'autre partie.

Néanmoins, ne constitue pas un dol le fait pour une partie de ne pas révéler à son cocontractant son estimation de la valeur de la prestation.

Art. 1138.-Le dol est également constitué s'il émane du représentant, gérant d'affaires,

Art. 1136.- El error sobre el valor por el cual, sin equivocarse sobre las calidades esenciales de la prestación, un contratante realiza una apreciación económica inexacta de esta, no es una de causa de nulidad.

Art. 1137.- El dolo es el hecho de un contratante para obtener el consentimiento del otro por medio de maniobras o mentiras. Constituye igualmente dolo la disimulación intencional, por uno de los contratantes, de una información cuyo carácter determinante para la otra parte él sabe.

Sin embargo, no constituye dolo el hecho de una parte de no relevar a su cocontratante su estimación del valor de la prestación.

Art. 1138.- El dolo se configura igualmente si proviene del representante, del agente de

préposé ou porte-fort du contractant.

Il l'est encore lorsqu'il émane d'un tiers de connivence.

Art. 1139.-L'erreur qui résulte d'un dol est toujours excusable ; elle est une cause de nullité alors même qu'elle porterait sur la valeur de la prestation ou sur un simple motif du contrat.

Art. 1140.-Il y a violence lorsqu'une partie s'engage sous la pression d'une contrainte qui lui inspire la crainte d'exposer sa personne, sa fortune ou celles de ses proches à un mal considérable.

Art. 1141.-La menace d'une voie de droit ne constitue pas une violence. Il en va autrement lorsque la voie de droit est

negocios, factor o promitente de un hecho ajeno del cocontratante.

También se configura si proviene de un tercero en connivencia.

Art. 1139.- El error que resulta de un dolo es siempre excusable; es una causa de nulidad aun cuando recaiga sobre el valor de la prestación o sobre un simple motivo del contrato.

Art. 1140.- Hay violencia cuando una parte se compromete bajo la presión de una coacción que le inspira el temor de exponer su persona, su fortuna o aquellas de sus parientes a un mal considerable.

Art. 1141.- La amenaza de una vía de derecho no constituye violencia. Sucede lo contrario cuando la vía de derecho se

détournée de son but ou lorsqu'elle est invoquée ou exercée pour obtenir un avantage manifestement excessif.

Art. 1142.-La violence est une cause de nullité qu'elle ait été exercée par une partie ou par un tiers.

Art. 1143.-Il y a également violence lorsqu'une partie, abusant de l'état de dépendance dans lequel se trouve son cocontractant à son égard, obtient de lui un engagement qu'il n'aurait pas souscrit en l'absence d'une telle contrainte et en tire un avantage manifestement excessif.

Art. 1144.-Le délai de l'action en nullité ne court, en cas d'erreur ou de dol, que du jour où ils ont été découverts et, en

desvía de su finalidad o cuando se invoca o ejerce para obtener una ventaja manifiestamente excesiva.

Art. 1142.- La violencia es una causa de nulidad, sea que haya sido ejercida por una parte o por un tercero.

Art. 1143.- Hay igualmente violencia cuando una parte, abusando del estado de dependencia en el que se encuentra su cocontratante respecto de ella, obtiene un compromiso que este no habría suscrito en ausencia de tal coacción y del que obtiene una ventaja manifiestamente excesiva.

Art. 1144.- El plazo de la acción de nulidad no corre, en caso de error o de dolo, sino desde el día en que se han descubierto;

cas de violence, que du jour où elle a cessé.

Sous-section 2

La capacité et la représentation

Paragraphe 1

La capacité

Art. 1145.-Toute personne physique peut contracter sauf en cas d'incapacité prévue par la loi.

La capacité des personnes morales est limitée par les règles applicables à chacune d'entre elles.

Art. 1146.-Sont incapables de contracter, dans la mesure définie par la loi :

1° Les mineurs non émancipés

;

2° Les majeurs protégés au sens de l'article 425.

en caso de violencia, desde el día en que ella ha cesado.

Subsección 2

La capacidad y la representación

Parágrafo 1

La capacidad

Art. 1145.- Toda persona física puede contratar, salvo en caso de incapacidad prevista por la ley.

La capacidad de las personas morales está limitada por las reglas aplicables a cada una de ellas.

Art. 1146.- Son incapaces de contratar, en la medida definida por la ley:

1.° Los menores no emancipados;

2.° Los mayores protegidos según el artículo 425.

Art. 1147.-L'incapacité de contracter est une cause de nullité relative.

Art. 1148.-Toute personne incapable de contracter peut néanmoins accomplir seule les actes courants autorisés par la loi ou l'usage, pourvu qu'ils soient conclus à des conditions normales.

Art. 1149.-Les actes courants accomplis par le mineur peuvent être annulés pour simple lésion. Toutefois, la nullité n'est pas encourue lorsque la lésion résulte d'un événement imprévisible.

La simple déclaration de majorité faite par le mineur ne fait pas obstacle à l'annulation.

Le mineur ne peut se soustraire aux engagements qu'il a pris dans l'exercice de sa profession.

Art. 1147.- La incapacidad para contratar es una causa de nulidad relativa.

Art. 1148.- No obstante, toda persona incapaz de contratar puede realizar solo los actos corrientes autorizados por la ley o por el uso, siempre que sean celebrados en condiciones normales

Art. 1149.- Los actos corrientes realizados por el menor pueden ser anulados por simple lesión. Sin embargo, la nulidad no opera cuando la lesión resulta de un suceso imprevisible.

La simple declaración de mayoría de edad hecha por el menor no constituye obstáculo para la anulación.

El menor no puede sustraerse de los compromisos que ha contraído en ejercicio de su profesión.

Art. 1150.-Les actes accomplis par les majeurs protégés sont régis par les articles 435,465 et 494-9 sans préjudice des articles 1148,1151 et 1352-4.

Art. 1151.-Le contractant capable peut faire obstacle à l'action en nullité engagée contre lui en établissant que l'acte était utile à la personne protégée et exempt de lésion ou qu'il a profité à celle-ci.

Il peut aussi opposer à l'action en nullité la confirmation de l'acte par son cocontractant devenu ou redevenu capable.

Art. 1152.-La prescription de l'action court :

1° A l'égard des actes faits par un mineur, du jour de la majorité ou de l'émancipation ;

2° A l'égard des actes faits par un majeur protégé, du jour où il

Art. 1150.- Los actos realizados por los mayores protegidos se rigen por los artículos 435, 465 y 494-9, sin perjuicio de los artículos 1148, 1151 y 1352-4.

Art. 1151.- El contratante capaz puede impedir la acción de nulidad incoada en su contra estableciendo que el acto fue útil a la persona protegida y estuvo exento de lesión o que la ha beneficiado.

También puede oponer a la acción de nulidad la confirmación del acto por su cocontractante que ha adquirido o recuperado la capacidad.

Art. 1152.- La prescripción de la acción corre:

1.° Respecto de los actos realizados por un menor, a partir del día de la mayoría de edad o de la emancipación;

2.° Respecto de los actos realizados por un mayor

en a eu connaissance alors qu'il était en situation de les refaire valablement ;

3° A l'égard des héritiers de la personne en tutelle ou en curatelle ou de la personne faisant l'objet d'une habilitation familiale, du jour du décès si elle n'a commencé à courir auparavant.

Paragraphe 2

La représentation

Art. 1153.-Le représentant légal, judiciaire ou conventionnel n'est fondé à agir que dans la limite des pouvoirs qui lui ont été conférés.

Art. 1154.-Lorsque le représentant agit dans la limite de ses pouvoirs au nom et pour le compte du représenté, celui-

protégido, a partir del día en que ha tenido conocimiento estando en situación de rehacerlos válidamente.

3.º Respecto de los herederos de la persona bajo tutela o curatela o de la persona que es objeto de una habilitación familiar, a partir del día de la muerte si esta no ha comenzado a correr con anterioridad.

Parágrafo 2

La representación

Art. 1153.- El representante legal, judicial o convencional no está facultado para actuar sino dentro del límite de los poderes que le han sido conferidos.

Art. 1154.- Cuando el representante actúa dentro del límite de sus poderes en nombre y por cuenta del representado, este es el único

ci est seul tenu de l'engagement ainsi contracté.

Lorsque le représentant déclare agir pour le compte d'autrui mais contracte en son propre nom, il est seul engagé à l'égard du cocontractant.

Art. 1155.-Lorsque le pouvoir du représentant est défini en termes généraux, il ne couvre que les actes conservatoires et d'administration.

Lorsque le pouvoir est spécialement déterminé, le représentant ne peut accomplir que les actes pour lesquels il est habilité et ceux qui en sont l'accessoire.

Art. 1156.-L'acte accompli par un représentant sans pouvoir ou au-delà de ses pouvoirs est inopposable au représenté, sauf si le tiers contractant a légitimement cru en la réalité des pouvoirs du représentant, notamment en raison du

obligado por el compromiso así contratado.

Cuando el representante declara actuar por cuenta de otro pero contrata en su propio nombre, él es el único obligado respecto del cocontratante.

Art. 1155.- Cuando el poder del representante está definido en términos generales, no cubre sino los actos de conservación y de administración.

Cuando el poder está especialmente determinado, el representante no puede realizar sino los actos para los cuales está habilitado y aquellos que le son accesorios.

Art. 1156.- El acto realizado por un representante sin poder o más allá de sus poderes es inoponible al representado, salvo si el tercero contratante ha creído legítimamente en la realidad de los poderes del representante, especialmente en

comportement ou des déclarations du représenté.

Lorsqu'il ignorait que l'acte était accompli par un représentant sans pouvoir ou au-delà de ses pouvoirs, le tiers contractant peut en invoquer la nullité.

L'inopposabilité comme la nullité de l'acte ne peuvent plus être invoquées dès lors que le représenté l'a ratifié.

Art. 1157.-Lorsque le représentant détourne ses pouvoirs au détriment du représenté, ce dernier peut invoquer la nullité de l'acte accompli si le tiers avait connaissance du détournement ou ne pouvait l'ignorer.

Art. 1158.-Le tiers qui doute de l'étendue du pouvoir du représentant conventionnel à l'occasion d'un acte qu'il s'apprête à conclure, peut

razón del comportamiento o de las declaraciones del representado.

Cuando ignoraba que el acto era realizado por un representante sin poder o más allá de sus poderes, el tercero contratante puede invocar su nulidad.

Ni la inoponibilidad ni la nulidad del acto pueden ser invocadas desde el momento en que el representado lo ha ratificado.

Art. 1157.- Cuando el representante desvía sus poderes en detrimento del representado, este último puede invocar la nulidad del acto realizado, si el tercero tenía conocimiento de la desviación o no podía ignorarla.

Art. 1158.- El tercero que duda del alcance del poder del representante convencional con ocasión de un acto que se apresta a celebrar, puede pedir

demander par écrit au représenté de lui confirmer, dans un délai qu'il fixe et qui doit être raisonnable, que le représentant est habilité à conclure cet acte.

L'écrit mentionne qu'à défaut de réponse dans ce délai, le représentant est réputé habilité à conclure cet acte.

Art. 1159.-L'établissement d'une représentation légale ou judiciaire dessaisit pendant sa durée le représenté des pouvoirs transférés au représentant.

La représentation conventionnelle laisse au représenté l'exercice de ses droits.

Art. 1160.-Les pouvoirs du représentant cessent s'il est atteint d'une incapacité ou frappé d'une interdiction.

por escrito al representado que le confirme, en un plazo que él fije y que debe ser razonable, que el representante está habilitado para celebrar este acto

El escrito debe mencionar que, a falta de respuesta en dicho plazo, el representante se reputa habilitado para celebrar el acto.

Art. 1159.- El establecimiento de una representación legal o judicial, mientras dura, priva al representado de los poderes transferidos al representante.

La representación convencional deja al representado el ejercicio de sus derechos.

Art. 1160.- Los poderes del representante cesan si es afectado por una incapacidad o una interdicción.

Art. 1161.-En matière de représentation des personnes physiques, un représentant ne peut agir pour le compte de plusieurs parties au contrat en opposition d'intérêts ni contracter pour son propre compte avec le représenté.

En ces cas, l'acte accompli est nul à moins que la loi ne l'autorise ou que le représenté ne l'ait autorisé ou ratifié.

Sous-section 3

Le contenu du contrat

Art. 1162.-Le contrat ne peut déroger à l'ordre public ni par ses stipulations, ni par son but, que ce dernier ait été connu ou non par toutes les parties.

Art. 1163.-L'obligation a pour objet une prestation présente ou future.

Art. 1161.- En materia de representación de personas físicas, un representante no puede actuar por cuenta de varias partes en un contrato con intereses opuestos ni contratar por su propia cuenta con el representado.

En este caso, el acto realizado es nulo a menos que la ley lo autorice o que el representado lo haya autorizado o ratificado.

Subsección 3

El contenido del contrato

Art. 1162.- El contrato no puede derogar el orden público ni por sus estipulaciones, ni por su finalidad, sea que esta última haya sido conocida o no por todas las partes.

Art. 1163.- La obligación tiene por objeto una prestación presente o futura.

Celle-ci doit être possible et déterminée ou déterminable.

La prestation est déterminable lorsqu'elle peut être déduite du contrat ou par référence aux usages ou aux relations antérieures des parties, sans qu'un nouvel accord des parties soit nécessaire.

Art. 1164.-Dans les contrats cadre, il peut être convenu que le prix sera fixé unilatéralement par l'une des parties, à charge pour elle d'en motiver le montant en cas de contestation.

En cas d'abus dans la fixation du prix, le juge peut être saisi d'une demande tendant à obtenir des dommages et intérêts et le cas échéant la résolution du contrat.

Esta debe ser posible y determinada o determinable.

La prestación es determinable cuando puede ser deducida del contrato o por referencia a los usos o a las relaciones anteriores entre las partes, sin que un nuevo acuerdo de las partes sea necesario.

Art. 1164.- Dentro de los contratos marco, se puede convenir que el precio será fijado unilateralmente por una de las partes, con la carga para ella de motivar el monto en caso de reclamación.

En caso de abuso en la fijación del precio, se puede interponer una demanda ante el juez con el fin de obtener daños y perjuicios y, si hay lugar a ello, la resolución del contrato.

Art. 1165.-Dans les contrats de prestation de service, à défaut d'accord des parties avant leur exécution, le prix peut être fixé par le créancier, à charge pour lui d'en motiver le montant en cas de contestation.

En cas d'abus dans la fixation du prix, le juge peut être saisi d'une demande tendant à obtenir des dommages et intérêts et, le cas échéant, la résolution du contrat.

Art. 1166.-Lorsque la qualité de la prestation n'est pas déterminée ou déterminable en vertu du contrat, le débiteur doit offrir une prestation de qualité conforme aux attentes légitimes des parties en considération de sa nature, des usages et du montant de la contrepartie.

Art. 1167.-Lorsque le prix ou tout autre élément du contrat

Art. 1165.- En los contratos de prestación de servicios, a falta de acuerdo de las partes antes de su ejecución, el precio puede ser fijado por el acreedor, con la carga para él de motivar el monto en caso de reclamación.

En caso de abuso en la fijación del precio, se puede interponer una demanda ante el juez con el fin de obtener daños y perjuicios y, si hay lugar a ello, la resolución del contrato.

Art. 1166.- Cuando la calidad de la prestación no está determinada o no es determinable en virtud del contrato, el deudor debe ofrecer una prestación de calidad conforme a las expectativas legítimas de las partes en consideración de su naturaleza, de los usos y del monto de la contrapartida.

Art. 1167.- Cuando el precio o cualquier otro elemento del

doit être déterminé par référence à un indice qui n'existe pas ou a cessé d'exister ou d'être accessible, celui-ci est remplacé par l'indice qui s'en rapproche le plus.

Art. 1168.-Dans les contrats synallagmatiques, le défaut d'équivalence des prestations n'est pas une cause de nullité du contrat, à moins que la loi n'en dispose autrement.

Art. 1169.-Un contrat à titre onéreux est nul lorsque, au moment de sa formation, la contrepartie convenue au profit de celui qui s'engage est illusoire ou dérisoire.

Art. 1170.-Toute clause qui prive de sa substance l'obligation essentielle du débiteur est réputée non écrite.

Art. 1171.-Dans un contrat d'adhésion, toute clause non

contrato debe ser determinado por referencia a un índice que no existe o ha dejado de existir o de ser accesible, se reemplaza por el índice que sea más próximo.

Art. 1168.- En los contratos sinalagmáticos, la falta de equivalencia de las prestaciones no es una causa de nulidad del contrato, a menos que la ley disponga otra cosa.

Art. 1169.- Un contrato a título oneroso es nulo cuando, al momento de su formación, la contrapartida convenida en beneficio de aquel que se obliga es ilusoria o irrisoria.

Art. 1170.- Toda cláusula que prive de su sustancia la obligación esencial del deudor se reputa no escrita.

Art. 1171.- En un contrato de adhesión, toda cláusula no

negociable, déterminée à l'avance par l'une des parties, qui crée un déséquilibre significatif entre les droits et obligations des parties au contrat est réputée non écrite.

L'appréciation du déséquilibre significatif ne porte ni sur l'objet principal du contrat ni sur l'adéquation du prix à la prestation.

Section 3

La forme du contrat

Sous-section 1

Dispositions générales

Art. 1172.-Les contrats sont par principe consensuels.

Par exception, la validité des contrats solennels est subordonnée à l'observation de formes déterminées par la loi à défaut de laquelle le contrat est nul, sauf possible régularisation.

negociable, determinada con anticipación por una de las partes, que crea un desequilibrio significativo entre los derechos y obligaciones de las partes del contrato se reputa no escrita.

La apreciación del desequilibrio significativo no recae ni sobre el objeto principal del contrato ni sobre la adecuación del precio a la prestación.

Sección 3

La forma del contrato

Subsección 1

Disposiciones generales

Art. 1172.- Los contratos son, por principio, consensuales.

Excepcionalmente, la validez de los contratos solemnes está sujeta a la observancia de formas determinadas por la ley a falta de la cual el contrato es

En outre, la loi subordonne la formation de certains contrats à la remise d'une chose.

Art. 1173.-Les formes exigées aux fins de preuve ou d'opposabilité sont sans effet sur la validité des contrats.

Sous-section 2

Dispositions propres au contrat conclu par voie électronique

Art. 1174.-Lorsqu'un écrit est exigé pour la validité d'un contrat, il peut être établi et conservé sous forme électronique dans les conditions prévues aux articles 1366 et 1367 et, lorsqu'un acte authentique est requis, au deuxième alinéa de l'article 1369.

nulo, salvo posible regularización.

Además, la ley sujeta la formación de ciertos contratos a la entrega de la cosa.

Art. 1173.- Las formas exigidas para fines probatorios o de oponibilidad no tienen efecto sobre la validez de los contratos.

Subsección 2

Disposiciones propias al contrato celebrado por vía electrónica

Art. 1174.- Cuando un escrito se exige para la validez de un contrato, puede ser elaborado y conservado en forma electrónica en las condiciones previstas en los artículos 1366 y 1367 y, cuando un acto auténtico es requerido, en aquellas del inciso segundo del artículo 1369.

Lorsqu'est exigée une mention écrite de la main même de celui qui s'oblige, ce dernier peut l'apposer sous forme électronique si les conditions de cette apposition sont de nature à garantir qu'elle ne peut être effectuée que par lui-même.

Art. 1175.-Il est fait exception aux dispositions de l'article précédent pour :

1° Les actes sous signature privée relatifs au droit de la famille et des successions ;

2° Les actes sous signature privée relatifs à des sûretés personnelles ou réelles, de nature civile ou commerciale, sauf s'ils sont passés par une personne pour les besoins de sa profession.

Art. 1176.-Lorsque l'écrit sur papier est soumis à des conditions particulières de lisibilité ou de présentation, l'écrit électronique doit

Cuando se exige una mención escrita de la mano misma de aquel que se obliga, este último puede ponerla en forma electrónica si las condiciones de fijación son adecuadas para garantizar que no puede ser puesta sino por él mismo.

Art. 1175.- Se exceptúan de las disposiciones del artículo precedente:

1.° Los documentos privados relativos al derecho de familia y de sucesiones;

2.° Los documentos privados relativos a garantías personales o reales, de naturaleza civil o comercial, salvo si han sido realizados por una persona para las necesidades de su profesión.

Art. 1176.- Cuando el escrito en papel está sujeto a condiciones particulares de legibilidad o de presentación, el escrito

répondre à des exigences équivalentes.

L'exigence d'un formulaire détachable est satisfaite par un procédé électronique qui permet d'accéder au formulaire et de le renvoyer par la même voie.

Art. 1177.-L'exigence d'un envoi en plusieurs exemplaires est réputée satisfaite par voie électronique si l'écrit peut être imprimé par le destinataire.

Section 4

Les sanctions

Sous-section 1

La nullité

Art. 1178.-Un contrat qui ne remplit pas les conditions requises pour sa validité est nul. La nullité doit être prononcée par le juge, à moins que les parties ne la constatent d'un commun accord.

electrónico debe responder a exigencias equivalentes.

La exigencia de un formulario separable se satisface con un procedimiento electrónico que permita acceder al formulario y reenviarlo por la misma vía.

Art. 1177.- La exigencia de un envío en varios ejemplares se reputa satisfecha por vía electrónica si el escrito puede ser impreso por el destinatario.

Sección 4

Las sanciones

Subsección 1

La nulidad

Art. 1178.- Un contrato que no reúne las condiciones requeridas para su validez es nulo. La nulidad debe ser pronunciada por el juez, a menos que las partes la constaten de común acuerdo.

Le contrat annulé est censé n'avoir jamais existé.

Les prestations exécutées donnent lieu à restitution dans les conditions prévues aux articles 1352 à 1352-9.

Indépendamment de l'annulation du contrat, la partie lésée peut demander réparation du dommage subi dans les conditions du droit commun de la responsabilité extracontractuelle.

Art. 1179.-La nullité est absolue lorsque la règle violée a pour objet la sauvegarde de l'intérêt général.

Elle est relative lorsque la règle violée a pour seul objet la sauvegarde d'un intérêt privé.

Art. 1180.-La nullité absolue peut être demandée par toute

El contrato anulado se considera no haber existido jamás.

Las prestaciones ejecutadas dan lugar a restitución en las condiciones previstas en los artículos 1352 a 1352-9.

Independientemente de la anulación del contrato, la parte afectada puede solicitar la reparación del daño sufrido en las condiciones del derecho común de la responsabilidad extracontractual.

Art. 1179.- La nulidad es absoluta cuando la regla violada tiene por objeto la salvaguarda del interés general.

Es relativa cuando la regla violada tiene por objeto solamente la salvaguarda de un interés privado.

Art. 1180.- La nulidad absoluta puede ser solicitada por cualquier persona que justifique

personne justifiant d'un intérêt,
ainsi que par le ministère public.

Elle ne peut être couverte par la
confirmation du contrat.

Art. 1181.-La nullité relative ne
peut être demandée que par la
partie que la loi entend
protéger.

Elle peut être couverte par la
confirmation.

Si l'action en nullité relative a
plusieurs titulaires, la
renonciation de l'un n'empêche
pas les autres d'agir.

Art. 1182.-La confirmation est
l'acte par lequel celui qui
pourrait se prévaloir de la
nullité y renonce. Cet acte
mentionne l'objet de
l'obligation et le vice affectant le
contrat.

La confirmation ne peut
intervenir qu'après la
conclusion du contrat.

un interés, así como por el
ministerio público.

Ella no puede ser saneada por la
confirmación del contrato.

Art. 1181.- La nulidad relativa
solamente puede ser
demandada por la parte que la
ley entiende proteger.

La nulidad relativa puede ser
saneada por la confirmación.

Si la acción de nulidad relativa
tiene varios titulares, la renuncia
de uno no impide a los otros
actuar.

Art. 1182.- La confirmación es
el acto por el cual quien podría
prevalerse de la nulidad
renuncia a ella. Dicho acto debe
mencionar el objeto de la
obligación y el vicio que afecta
el contrato.

La confirmación no puede
tener lugar sino después de la
celebración el contrato.

L'exécution volontaire du contrat, en connaissance de la cause de nullité, vaut confirmation. En cas de violence, la confirmation ne peut intervenir qu'après que la violence a cessé.

La confirmation emporte renonciation aux moyens et exceptions qui pouvaient être opposés, sans préjudice néanmoins des droits des tiers.

Art. 1183.-Une partie peut demander par écrit à celle qui pourrait se prévaloir de la nullité soit de confirmer le contrat soit d'agir en nullité dans un délai de six mois à peine de forclusion. La cause de la nullité doit avoir cessé.

L'écrit mentionne expressément qu'à défaut d'action en nullité exercée avant

La ejecución voluntaria del contrato, con conocimiento de la causa de nulidad, vale como confirmación. En caso de violencia, la confirmación no puede tener lugar sino después de que la violencia ha cesado.

La confirmación conlleva la renuncia a los medios y excepciones que habrían podido oponerse, sin perjuicio no obstante de los derechos de terceros.

Art. 1183.- Una parte puede pedir por escrito a aquella que podría prevalerse de la nulidad, sea que confirme el contrato, sea que solicite la nulidad dentro de un plazo de seis meses, so pena de preclusión. La causa de la nulidad debe haber cesado.

El escrito debe mencionar expresamente que, a falta de ejercer la acción de nulidad antes de la expiración del plazo

l'expiration du délai de six mois,
le contrat sera réputé confirmé.

Art. 1184.-Lorsque la cause de nullité n'affecte qu'une ou plusieurs clauses du contrat, elle n'emporte nullité de l'acte tout entier que si cette ou ces clauses ont constitué un élément déterminant de l'engagement des parties ou de l'une d'elles.

Le contrat est maintenu lorsque la loi répute la clause non écrite, ou lorsque les fins de la règle méconnue exigent son maintien.

Art. 1185.-L'exception de nullité ne se prescrit pas si elle se rapporte à un contrat qui n'a reçu aucune exécution.

de seis meses, el contrato se reputará confirmado.

Art. 1184.- Cuando la causa de nulidad no afecta sino una o algunas cláusulas del contrato, ella no conlleva la nulidad de todo el acto sino cuando esta o estas cláusulas han constituido un elemento determinante del compromiso de las partes o de una de ellas.

El contrato se mantiene cuando la ley reputa la cláusula no escrita, o cuando los fines de la regla desconocida exigen que se mantenga.

Art. 1185.- La excepción de nulidad no prescribe si se refiere a un contrato que no ha tenido ninguna ejecución.

Sous-section 2

La caducité

Art. 1186.- Un contrat valablement formé devient caduc si l'un de ses éléments essentiels disparaît.

Lorsque l'exécution de plusieurs contrats est nécessaire à la réalisation d'une même opération et que l'un d'eux disparaît, sont caducs les contrats dont l'exécution est rendue impossible par cette disparition et ceux pour lesquels l'exécution du contrat disparu était une condition déterminante du consentement d'une partie.

La caducité n'intervient toutefois que si le contractant contre lequel elle est invoquée connaissait l'existence de l'opération d'ensemble lorsqu'il a donné son consentement.

Art. 1187.- La caducité met fin au contrat.

Subsección 2

La caducidad

Art. 1186.- Un contrato válidamente formado caduca si uno de sus elementos esenciales desaparece.

Cuando la ejecución de varios contratos es necesaria para la realización de una misma operación y uno de ellos desaparece, caducan los contratos cuya ejecución se torna imposible por dicha desaparición y aquellos para los cuales la ejecución del contrato desaparecido era una condición determinante del consentimiento de una parte.

Sin embargo, la caducidad solamente tiene lugar si el contratante contra quien se invoca conocía la existencia de la operación en su conjunto cuando dio su consentimiento.

Art. 1187.- La caducidad pone fin al contrato.

Elle peut donner lieu à restitution dans les conditions prévues aux articles 1352 à 1352-9.

Ella puede dar lugar a restitución en las condiciones previstas en los artículos 1352 a 1352-9.

Chapitre III

L'interprétation du contrat

Art. 1188.-Le contrat s'interprète d'après la commune intention des parties plutôt qu'en s'arrêtant au sens littéral de ses termes.

Lorsque cette intention ne peut être décelée, le contrat s'interprète selon le sens que lui donnerait une personne raisonnable placée dans la même situation.

Art. 1189.-Toutes les clauses d'un contrat s'interprètent les unes par rapport aux autres, en donnant à chacune le sens qui respecte la cohérence de l'acte tout entier.

Capítulo III

La interpretación del contrato

Art. 1188.- El contrato se interpreta según la común intención de las partes más que deteniéndose en el sentido literal de sus términos.

Cuando dicha intención no puede ser descubierta, el contrato se interpreta según el sentido que le daría una persona razonable puesta en la misma situación.

Art. 1189.- Todas las cláusulas de un contrato se interpretan las unas en relación con las otras, dando a cada una el sentido que respeta la coherencia de todo el acto.

Lorsque, dans l'intention commune des parties, plusieurs contrats concourent à une même opération, ils s'interprètent en fonction de celle-ci.

Art. 1190.-Dans le doute, le contrat de gré à gré s'interprète contre le créancier et en faveur du débiteur, et le contrat d'adhésion contre celui qui l'a proposé.

Art. 1191.-Lorsqu'une clause est susceptible de deux sens, celui qui lui confère un effet l'emporte sur celui qui ne lui en fait produire aucun.

Art. 1192.-On ne peut interpréter les clauses claires et précises à peine de dénaturation.

Cuando, según la intención común de las partes, varios contratos concurren a una misma operación, ellos se interpretan en función de esta.

Art. 1190.- En caso de duda, el contrato libremente negociado se interpreta contra el acreedor y en favor del deudor, y el contrato de adhesión contra aquel que lo ha propuesto.

Art. 1191.- Cuando una cláusula es susceptible de dos sentidos, aquel que le confiere un efecto prevalece sobre aquel que no la hace producir ninguno.

Art. 1192.- No se pueden interpretar las cláusulas claras y precisas a riesgo de desnaturalización.

Chapitre IV
Les effets du contrat

Section 1
Les effets du contrat entre
les parties

Sous-section 1
Force obligatoire

Art. 1193.-Les contrats ne peuvent être modifiés ou révoqués que du consentement mutuel des parties, ou pour les causes que la loi autorise.

Art. 1194.-Les contrats obligent non seulement à ce qui y est exprimé, mais encore à toutes les suites que leur donnent l'équité, l'usage ou la loi.

Capítulo IV
Los efectos del contrato

Sección 1
Los efectos del contrato
entre las partes

Subsección 1
Fuerza obligatoria

Art. 1193.- Los contratos no pueden ser modificados o revocados sino por el consentimiento mutuo de las partes, o por las causas que la ley autoriza.

Art. 1194.- Los contratos obligan no solamente a lo que en ellos se expresa, sino también a todo aquello que se sigue de la equidad, el uso o la ley.

Art. 1195.-Si un changement de circonstances imprévisible lors de la conclusion du contrat rend l'exécution excessivement onéreuse pour une partie qui n'avait pas accepté d'en assumer le risque, celle-ci peut demander une renégociation du contrat à son cocontractant. Elle continue à exécuter ses obligations durant la renégociation.

En cas de refus ou d'échec de la renégociation, les parties peuvent convenir de la résolution du contrat, à la date et aux conditions qu'elles déterminent, ou demander d'un commun accord au juge de procéder à son adaptation. A défaut d'accord dans un délai raisonnable, le juge peut, à la demande d'une partie, réviser le contrat ou y mettre fin, à la date et aux conditions qu'il fixe.

Art. 1195.- Si un cambio de circunstancias imprevisible al momento de la celebración del contrato torna la ejecución excesivamente onerosa para una parte que no había aceptado asumir el riesgo, esta puede pedir una renegociación del contrato a su cocontratante. Ella debe continuar ejecutando sus obligaciones durante la renegociación.

En caso de rechazo o de fracaso de la renegociación, las partes pueden convenir la resolución del contrato en la fecha y en las condiciones que ellas determinen, o solicitar al juez de común acuerdo proceder a su adaptación. A falta de acuerdo dentro de un plazo razonable, el juez puede, ante la solicitud de una parte, revisar el contrato o ponerle fin, en la fecha y las condiciones que él fije.

Sous-section 2

Effet translatif

Art. 1196.-Dans les contrats ayant pour objet l'aliénation de la propriété ou la cession d'un autre droit, le transfert s'opère lors de la conclusion du contrat.

Ce transfert peut être différé par la volonté des parties, la nature des choses ou par l'effet de la loi.

Le transfert de propriété emporte transfert des risques de la chose. Toutefois le débiteur de l'obligation de délivrer en retrouve la charge à compter de sa mise en demeure, conformément à l'article 1344-2 et sous réserve des règles prévues à l'article 1351-1.

Art. 1197.-L'obligation de délivrer la chose emporte obligation de la conserver jusqu'à la délivrance, en y

Subsección 2

Efecto translativo

Art. 1196.- En los contratos que tienen por objeto la enajenación de la propiedad o la cesión de otro derecho, la transferencia opera al momento de la celebración del contrato.

Esta transferencia puede ser diferida por la voluntad de las partes, la naturaleza de las cosas o por efecto de la ley.

La transferencia de la propiedad conlleva la transferencia de los riesgos de la cosa. No obstante, el deudor de la obligación de entregar asume de nuevo la carga de estos a partir de su constitución en mora, conforme al artículo 1344-2 y bajo reserva de las reglas previstas en el artículo 1351-1.

Art. 1197.- La obligación de entregar la cosa conlleva la obligación de conservarla hasta la entrega, proporcionando

apportant tous les soins d'une personne raisonnable.

Art. 1198.-Lorsque deux acquéreurs successifs d'un même meuble corporel tiennent leur droit d'une même personne, celui qui a pris possession de ce meuble en premier est préféré, même si son droit est postérieur, à condition qu'il soit de bonne foi.

Lorsque deux acquéreurs successifs de droits portant sur un même immeuble tiennent leur droit d'une même personne, celui qui a, le premier, publié son titre d'acquisition passé en la forme authentique au fichier immobilier est préféré, même si son droit est postérieur, à condition qu'il soit de bonne foi.

todos los cuidados de una persona razonable.

Art. 1198.- Cuando dos adquirentes sucesivos de un mismo bien mueble corporal derivan su derecho de una misma persona, aquel que ha tomado primero la posesión de dicho mueble será preferido, aun si su derecho es posterior, a condición de que sea de buena fe.

Cuando dos adquirentes sucesivos de derechos sobre un mismo inmueble derivan su derecho de una misma persona, aquel que primero ha publicado su título de adquisición realizado en forma auténtica en el registro inmobiliario será preferido, aun si su derecho es posterior, a condición de que sea de buena fe.

Section 2

Les effets du contrat à l'égard des tiers

Sous-section 1

Dispositions générales

Art. 1199.- Le contrat ne crée d'obligations qu'entre les parties.

Les tiers ne peuvent ni demander l'exécution du contrat ni se voir contraints de l'exécuter, sous réserve des dispositions de la présente section et de celles du chapitre III du titre IV.

Art. 1200.- Les tiers doivent respecter la situation juridique créée par le contrat.

Ils peuvent s'en prévaloir notamment pour apporter la preuve d'un fait.

Art. 1201.- Lorsque les parties ont conclu un contrat apparent qui dissimule un contrat

Sección 2

Los efectos del contrato respecto de terceros

Subsección 1

Disposiciones generales

Art. 1199.- El contrato no crea obligaciones sino entre las partes.

Los terceros no pueden ni pedir la ejecución del contrato ni verse constreñidos a ejecutarlo, bajo reserva de las disposiciones de la presente sección y de las del capítulo III del título IV.

Art. 1200.- Los terceros deben respetar la situación jurídica creada por el contrato.

Ellos pueden prevalerse de él, en particular para aportar la prueba de un hecho.

Art. 1201.- Cuando las partes han celebrado un contrato aparente que disimula un

occulte, ce dernier, appelé aussi contre-lettre, produit effet entre les parties. Il n'est pas opposable aux tiers, qui peuvent néanmoins s'en prévaloir.

Art. 1202.- Est nulle toute contre-lettre ayant pour objet une augmentation du prix stipulé dans le traité de cession d'un office ministériel.

Est également nul tout contrat ayant pour but de dissimuler une partie du prix, lorsqu'elle porte sur une vente d'immeubles, une cession de fonds de commerce ou de clientèle, une cession d'un droit à un bail, ou le bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble et tout ou partie de la soulte d'un échange ou d'un partage comprenant des biens immeubles, un fonds de commerce ou une clientèle.

contrato oculto, este último, denominado también contraescritura, produce efecto entre las partes. Este no es oponible a terceros, quienes no obstante pueden prevalerse de él.

Art. 1202.- Es nula toda contraescritura que tiene por objeto un aumento del precio estipulado en el acuerdo de cesión de un *office ministériel*.

Es igualmente nulo todo contrato que tiene por finalidad disimular una parte del precio, cuando recae sobre una venta de inmuebles, una cesión de establecimiento de comercio o de clientela, una cesión de un derecho de arrendamiento, o el beneficio de una promesa de arrendamiento que recae sobre todo o parte de un inmueble y todo o parte del saldo de una permuta o de una partición que comprende bienes inmuebles,

un establecimiento de comercio
o una clientela.

Sous-section 2

Le porte-fort et la stipulation pour autrui

Art. 1203.-On ne peut s'engager
en son propre nom que pour
soi-même.

Art. 1204.-On peut se porter
fort en promettant le fait d'un
tiers.

Le promettant est libéré de
toute obligation si le tiers
accomplit le fait promis. Dans
le cas contraire, il peut être
condamné à des dommages et
intérêts.

Lorsque le porte-fort a pour
objet la ratification d'un
engagement, celui-ci est
rétroactivement validé à la date
à laquelle le porte-fort a été
souscrit.

Subsección 2

La promesa del hecho ajeno y la estipulación en favor de otro

Art. 1203.- Nadie puede
comprometerse en su propio
nombre sino por sí mismo.

Art. 1204.- Es posible obligarse
prometiendo el hecho de un
tercero.

El promitente se libera de toda
obligación si el tercero cumple
el hecho prometido. En caso
contrario, puede ser condenado
por daños y perjuicios.

Cuando la promesa tiene por
objeto la ratificación de un
compromiso, este se valida
retroactivamente a la fecha en la
que la promesa fue suscrita.

Art. 1205.- On peut stipuler pour autrui.

L'un des contractants, le stipulant, peut faire promettre à l'autre, le promettant, d'accomplir une prestation au profit d'un tiers, le bénéficiaire. Ce dernier peut être une personne future mais doit être précisément désigné ou pouvoir être déterminé lors de l'exécution de la promesse.

Art. 1206.- Le bénéficiaire est investi d'un droit direct à la prestation contre le promettant dès la stipulation.

Néanmoins le stipulant peut librement révoquer la stipulation tant que le bénéficiaire ne l'a pas acceptée.

Art. 1205.- Es posible estipular en favor de otro.

Uno de los contratantes, el estipulante, puede hacer prometer al otro, el promitente, la realización de una prestación en beneficio de un tercero, el beneficiario. Este último puede ser una persona futura, pero debe ser designado de manera precisa o poder ser determinado al momento de la ejecución de la promesa.

Art. 1206.- El beneficiario queda investido de un derecho directo a la prestación contra el promitente desde la estipulación.

No obstante, el estipulante puede revocar libremente la estipulación mientras que el beneficiario no la haya aceptado.

La stipulation devient irrévocable au moment où l'acceptation parvient au stipulant ou au promettant.

Art. 1207.-La révocation ne peut émaner que du stipulant ou, après son décès, de ses héritiers. Ces derniers ne peuvent y procéder qu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour où ils ont mis le bénéficiaire en demeure de l'accepter.

Si elle n'est pas assortie de la désignation d'un nouveau bénéficiaire, la révocation profite, selon le cas, au stipulant ou à ses héritiers.

La révocation produit effet dès lors que le tiers bénéficiaire ou le promettant en a eu connaissance.

Lorsqu'elle est faite par testament, elle prend effet au moment du décès.

La estipulación se vuelve irrevocable en el momento en que la aceptación llega al estipulante o al promitente.

Art. 1207.- La revocación no puede provenir sino del estipulante o, después de su muerte, de sus herederos. Estos últimos no pueden proceder a la revocación sino luego de expirado un plazo de tres meses contado desde el día en que constituyeron al beneficiario en mora de aceptar.

Si no se acompaña de la designación de un nuevo beneficiario, la revocación beneficia, según el caso, al estipulante o a sus herederos

La revocación produce efectos desde que el tercero beneficiario o el promitente han tenido conocimiento de esta.

Cuando se hace por testament, produce efectos al momento de la muerte.

Le tiers initialement désigné est censé n'avoir jamais bénéficié de la stipulation faite à son profit.

Art. 1208.-L'acceptation peut émaner du bénéficiaire ou, après son décès, de ses héritiers. Elle peut être expresse ou tacite. Elle peut intervenir même après le décès du stipulant ou du promettant.

Art. 1209.-Le stipulant peut lui-même exiger du promettant l'exécution de son engagement envers le bénéficiaire.

Section 3

La durée du contrat

Art. 1210.-Les engagements perpétuels sont prohibés.

Chaque contractant peut y mettre fin dans les conditions

El tercero inicialmente designado se reputa no haberse jamás beneficiado de la estipulación hecha en su favor.

Art. 1208.- La aceptación puede provenir del beneficiario o, después de su muerte, de sus herederos. Puede ser expresa o tácita. Puede incluso tener lugar después de la muerte del estipulante o del promitente.

Art. 1209.- El estipulante puede, él mismo, exigir del promitente la ejecución de su compromiso hacia el beneficiario.

Sección 3

La duración del contrato

Art. 1210.- Los compromisos perpetuos están prohibidos.

Cada contratante puede terminarlo en las condiciones

prévues pour le contrat à durée indéterminée.

Art. 1211.-Lorsque le contrat est conclu pour une durée indéterminée, chaque partie peut y mettre fin à tout moment, sous réserve de respecter le délai de préavis contractuellement prévu ou, à défaut, un délai raisonnable.

Art. 1212.-Lorsque le contrat est conclu pour une durée déterminée, chaque partie doit l'exécuter jusqu'à son terme.

Nul ne peut exiger le renouvellement du contrat.

Art. 1213.-Le contrat peut être prorogé si les contractants en manifestent la volonté avant son expiration. La prorogation ne peut porter atteinte aux droits des tiers.

previstas en el contrato de duración indefinida.

Art. 1211.- Cuando el contrato se celebra por una duración indefinida, cada parte puede terminarlo en todo momento, bajo reserva de respetar el término de preaviso contractualmente previsto o, en su defecto, un término razonable.

Art. 1212.- Cuando el contrato se celebra por una duración definida, cada parte debe ejecutarlo hasta su término.

Nadie puede exigir la renovación del contrato.

Art. 1213.- El contrato puede ser prorrogado si los contratantes manifiestan la voluntad antes de su expiración. La prórroga no puede afectar los derechos de terceros.

Art. 1214.-Le contrat à durée déterminée peut être renouvelé par l'effet de la loi ou par l'accord des parties.

Le renouvellement donne naissance à un nouveau contrat dont le contenu est identique au précédent mais dont la durée est indéterminée.

Art. 1215.-Lorsqu'à l'expiration du terme d'un contrat conclu à durée déterminée, les contractants continuent d'en exécuter les obligations, il y a tacite reconduction. Celle-ci produit les mêmes effets que le renouvellement du contrat.

Section 4

La cession de contrat

Art. 1216.-Un contractant, le cédant, peut céder sa qualité de partie au contrat à un tiers, le

Art. 1214.- El contrato de duración indefinida puede ser renovado por efecto de la ley o por el acuerdo de las partes.

La renovación da nacimiento a un nuevo contrato cuyo contenido es idéntico al precedente pero cuya duración es indefinida.

Art. 1215.- Si a la expiración del término de un contrato celebrado a duración indeterminada, los contratantes continúan ejecutando las obligaciones, hay tácita reconducción. Esta produce los mismos efectos que la renovación del contrato.

Sección 4

La cesión de contrato

Art. 1216.- Un contratante, el cedente, puede ceder su calidad de parte en el contrato a un tercero, el cesionario, con el

cessionnaire, avec l'accord de son cocontractant, le cédé.

Cet accord peut être donné par avance, notamment dans le contrat conclu entre les futurs cédant et cédé, auquel cas la cession produit effet à l'égard du cédé lorsque le contrat conclu entre le cédant et le cessionnaire lui est notifié ou lorsqu'il en prend acte.

La cession doit être constatée par écrit, à peine de nullité.

Art. 1216-1.-Si le cédé y a expressément consenti, la cession de contrat libère le cédant pour l'avenir.

A défaut, et sauf clause contraire, le cédant est tenu solidairement à l'exécution du contrat.

Art. 1216-2.-Le cessionnaire peut opposer au cédé les exceptions inhérentes à la dette,

acuerdo de su cocontratante, el cedido.

Dicho acuerdo puede ser dado por anticipado, en particular en el contrato celebrado entre los futuros cedente y cedido, caso en el cual la cesión produce efecto respecto del cedido cuando el contrato celebrado entre el cedente y el cesionario le es notificado o cuando lo reconoce.

La cesión debe constatarse por escrito, so pena de nulidad.

Art. 1216-1.- Si el cedido ha consentido expresamente, la cesión de contrato libera al cedente hacia el futuro.

En su defecto, y salvo cláusula en contrario, el cedente es obligado solidariamente a la ejecución del contrato.

1216-2.- El cesionario puede oponer al cedido las excepciones inherentes a la

telles que la nullité, l'exception d'inexécution, la résolution ou la compensation de dettes connexes. Il ne peut lui opposer les exceptions personnelles au cédant.

Le cédé peut opposer au cessionnaire toutes les exceptions qu'il aurait pu opposer au cédant.

Art. 1216-3.-Si le cédant n'est pas libéré par le cédé, les sûretés qui ont pu être consenties subsistent. Dans le cas contraire, les sûretés consenties par le cédant ou par des tiers ne subsistent qu'avec leur accord.

Si le cédant est libéré, ses codébiteurs solidaires restent tenus déduction faite de sa part dans la dette.

deuda, tales como la nulidad, la excepción de incumplimiento, la resolución o la compensación de deudas conexas. No puede oponerle las excepciones personales al cedente.

El cedido puede oponer al cesionario todas las excepciones que habría podido oponer al cedente.

1216-3.- Si el cedente no es liberado por el cedido, las garantías que pudieron ser otorgadas subsisten. En el caso contrario, las garantías otorgadas por el cedente o por terceros no subsisten sino con su acuerdo.

Si el cedente es liberado, sus codeudores solidarios siguen obligados deducida su parte en la obligación.

Section 5

L'inexécution du contrat

Art. 1217.-La partie envers laquelle l'engagement n'a pas été exécuté, ou l'a été imparfaitement, peut :

-refuser d'exécuter ou suspendre l'exécution de sa propre obligation;

-poursuivre l'exécution forcée en nature de l'obligation ;

-obtenir une réduction du prix ;

-provoquer la résolution du contrat;

-demander réparation des conséquences de l'inexécution.

Les sanctions qui ne sont pas incompatibles peuvent être cumulées ; des dommages et intérêts peuvent toujours s'y ajouter.

Sección 5

El incumplimiento del contrato

Art. 1217.- La parte frente a la cual no ha sido cumplida la obligación, o lo ha sido imperfectamente, puede:

- negarse a cumplir o suspender el cumplimiento de su propia obligación;

- perseguir la ejecución forzada en forma específica de la obligación;

- obtener una reducción del precio;

- provocar la resolución del contrato;

- pedir la reparación de las consecuencias del incumplimiento.

Las sanciones que no son incompatibles pueden acumularse; la indemnización de perjuicios puede agregarse en todos los casos.

Art. 1218.- Il y a force majeure en matière contractuelle lorsqu'un événement échappant au contrôle du débiteur, qui ne pouvait être raisonnablement prévu lors de la conclusion du contrat et dont les effets ne peuvent être évités par des mesures appropriées, empêche l'exécution de son obligation par le débiteur.

Si l'empêchement est temporaire, l'exécution de l'obligation est suspendue à moins que le retard qui en résulterait ne justifie la résolution du contrat. Si l'empêchement est définitif, le contrat est résolu de plein droit et les parties sont libérées de leurs obligations dans les conditions prévues aux articles 1351 et 1351-1.

Art. 1218.- Hay fuerza mayor en materia contractual cuando un evento que escapa al control del deudor, que no podía ser razonablemente previsto al momento de la celebración del contrato y cuyos efectos no pueden ser evitados tomando las medidas apropiadas, impide el cumplimiento de la obligación por el deudor.

Si el impedimento es temporal, el cumplimiento de la obligación se suspende, a menos que el retardo que resulta de ello justifique la resolución del contrato. Si el impedimento es definitivo, el contrato se resuelve de pleno derecho y las partes son liberadas de sus obligaciones en las condiciones previstas en los artículos 1351 y 1351-1.

Sous-section 1

L'exception d'inexécution

Art. 1219.-Une partie peut refuser d'exécuter son obligation, alors même que celle-ci est exigible, si l'autre n'exécute pas la sienne et si cette inexécution est suffisamment grave.

Art. 1220.-Une partie peut suspendre l'exécution de son obligation dès lors qu'il est manifeste que son cocontractant ne s'exécutera pas à l'échéance et que les conséquences de cette inexécution sont suffisamment graves pour elle. Cette suspension doit être notifiée dans les meilleurs délais.

Subsección 1

La excepción de incumplimiento

Art 1219.- Una parte puede negarse a cumplir su obligación, aun cuando sea exigible, si la otra no cumple la suya y si este incumplimiento es suficientemente grave.

Art. 1220.- Una parte puede suspender la ejecución de su obligación cuando es manifiesto que su cocontratante no cumplirá al vencimiento y que las consecuencias de ese incumplimiento son suficientemente graves para ella. Esa suspensión debe ser notificada lo antes posible.

Sous-section 2

L'exécution forcée en nature

Art. 1221.-Le créancier d'une obligation peut, après mise en demeure, en poursuivre l'exécution en nature sauf si cette exécution est impossible ou s'il existe une disproportion manifeste entre son coût pour le débiteur de bonne foi et son intérêt pour le créancier.

Art. 1222.-Après mise en demeure, le créancier peut aussi, dans un délai et à un coût raisonnables, faire exécuter lui-même l'obligation ou, sur autorisation préalable du juge, détruire ce qui a été fait en violation de celle-ci. Il peut demander au débiteur le remboursement des sommes engagées à cette fin.

Il peut aussi demander en justice que le débiteur avance

Subsección 2

La ejecución forzada en forma específica

Art. 1221.- El acreedor de una obligación puede, luego de la constitución en mora, pedir el cumplimiento en forma específica, salvo si dicho cumplimiento es imposible o si existe una desproporción manifiesta entre su costo para el deudor de buena fe y su interés para el acreedor.

Art. 1222.- Luego de la constitución en mora, el acreedor puede también, en un plazo y a un costo razonables, hacer ejecutar la obligación por su cuenta o, con autorización previa del juez, destruir lo que ha sido realizado en violación de esta. Puede pedir al deudor el reembolso de las sumas empleadas para ese fin.

Puede también pedir judicialmente que el deudor

les sommes nécessaires à cette exécution ou à cette destruction.

anticipe las sumas necesarias para dicha ejecución o destrucción.

Sous-section 3

La réduction du prix

Art. 1223.-En cas d'exécution imparfaite de la prestation, le créancier peut, après mise en demeure et s'il n'a pas encore payé tout ou partie de la prestation, notifier dans les meilleurs délais au débiteur sa décision d'en réduire de manière proportionnelle le prix.

L'acceptation par le débiteur de la décision de réduction de prix du créancier doit être rédigée par écrit.

Si le créancier a déjà payé, à défaut d'accord entre les parties, il peut demander au juge la réduction de prix.

Subsección 3

La reducción del precio

Art. 1223.- En caso de ejecución imperfecta de la prestación, el acreedor puede, después de la constitución en mora y si todavía no ha pagado todo o parte de la prestación, notificar lo antes posible al deudor su decisión de reducir de manera proporcional el precio.

La aceptación por el deudor de la decisión de reducción del precio por el acreedor debe ser redactada por escrito.

Si el acreedor ya ha pagado, a falta de acuerdo entre las partes, puede demandar al juez la reducción del precio.

Sous-section 4

La résolution

Art. 1224.-La résolution résulte soit de l'application d'une clause résolutoire soit, en cas d'inexécution suffisamment grave, d'une notification du créancier au débiteur ou d'une décision de justice.

Art. 1225.-La clause résolutoire précise les engagements dont l'inexécution entraînera la résolution du contrat.

La résolution est subordonnée à une mise en demeure infructueuse, s'il n'a pas été convenu que celle-ci résulterait du seul fait de l'inexécution. La mise en demeure ne produit effet que si elle mentionne expressément la clause résolutoire.

Subsección 4

La resolución

Art. 1224.- La resolución resulta, sea de la aplicación de una cláusula resolutoria, sea, en caso de incumplimiento suficientemente grave, de una notificación del acreedor al deudor, o de una decisión judicial.

Art. 1225.- La cláusula resolutoria determina las obligaciones cuyo incumplimiento dará lugar a la resolución del contrato.

La resolución está sujeta a una constitución en mora infructuosa, cuando no ha sido convenido que esta resultase del solo hecho del incumplimiento. La constitución en mora surte efecto solamente cuando menciona expresamente la cláusula resolutoria.

Art. 1226.- Le créancier peut, à ses risques et périls, résoudre le contrat par voie de notification. Sauf urgence, il doit préalablement mettre en demeure le débiteur défaillant de satisfaire à son engagement dans un délai raisonnable.

La mise en demeure mentionne expressément qu'à défaut pour le débiteur de satisfaire à son obligation, le créancier sera en droit de résoudre le contrat.

Lorsque l'inexécution persiste, le créancier notifie au débiteur la résolution du contrat et les raisons qui la motivent. Le débiteur peut à tout moment saisir le juge pour contester la résolution. Le créancier doit alors prouver la gravité de l'inexécution.

Art. 1226.- El acreedor puede, bajo su propio riesgo, resolver el contrato mediante notificación. Salvo urgencia, debe constituir previamente en mora al deudor incumplido para que cumpla su obligación en un plazo razonable.

La constitución en mora debe mencionar expresamente que, a falta de cumplimiento por el deudor de su obligación, el acreedor tendrá derecho a resolver el contrato.

Cuando el incumplimiento persiste, el acreedor notifica el deudor la resolución del contrato y las razones que la motivan. El deudor puede en cualquier momento acudir al juez para controvertir la resolución.

Art. 1227.-La résolution peut, en toute hypothèse, être demandée en justice.

Art. 1228.-Le juge peut, selon les circonstances, constater ou prononcer la résolution ou ordonner l'exécution du contrat, en accordant éventuellement un délai au débiteur, ou allouer seulement des dommages et intérêts.

Art. 1229.-La résolution met fin au contrat.

La résolution prend effet, selon les cas, soit dans les conditions prévues par la clause résolutoire, soit à la date de la réception par le débiteur de la notification faite par le créancier, soit à la date fixée par le juge ou, à défaut, au jour de l'assignation en justice.

Lorsque les prestations échangées ne pouvaient trouver

Art. 1227.- La resolución puede, en toda hipótesis, solicitarse judicialmente.

Art. 1228.- El juez puede, según las circunstancias, constatar o pronunciar la resolución u ordenar el cumplimiento del contrato, concediendo eventualmente un plazo al deudor, u otorgando solamente indemnización de perjuicios.

Art. 1229.- La resolución pone fin al contrato.

La resolución surte efecto, según el caso, sea en las condiciones previstas en la cláusula resolutoria, sea en la fecha de la recepción por el deudor de la notificación hecha por el acreedor, sea en la fecha fijada por el juez o, en su defecto, el día de la notificación de la demanda.

Cuando las prestaciones intercambiadas encuentran su utilidad solamente en razón de

leur utilité que par l'exécution complète du contrat résolu, les parties doivent restituer l'intégralité de ce qu'elles se sont procuré l'une à l'autre.

Lorsque les prestations échangées ont trouvé leur utilité au fur et à mesure de l'exécution réciproque du contrat, il n'y a pas lieu à restitution pour la période antérieure à la dernière prestation n'ayant pas reçu sa contrepartie ; dans ce cas, la résolution est qualifiée de résiliation.

Les restitutions ont lieu dans les conditions prévues aux articles 1352 à 1352-9.

Art. 1230.-La résolution n'affecte ni les clauses relatives au règlement des différends, ni celles destinées à produire effet même en cas de résolution, telles les clauses de

la ejecución completa del contrato resuelto, las partes deben restituir la integralidad de lo que ellas ejecutaron una en favor de la otra.

Cuando las prestaciones intercambiadas encontraron su utilidad a medida que el contrato se ejecutaba recíprocamente, no hay lugar a restituciones por el período anterior a la última prestación que no recibió su contraprestación; en ese caso, la resolución es calificada de resiliación.

Las restituciones tienen lugar en las condiciones previstas en los artículos 1352 a 1352-9.

Art. 1230.- La resolución no afecta las cláusulas relativas a la resolución de conflictos ni aquellas destinadas a producir efecto aun en caso de resolución, tales como las

confidentialité et de non-
concurrence.

cláusulas de confidencialidad y
de no competencia.

Sous-section 5

La réparation du préjudice résultant de l'inexécution du contrat

Art. 1231.-A moins que
l'inexécution soit définitive, les
dommages et intérêts ne sont
dus que si le débiteur a
préalablement été mis en
demeure de s'exécuter dans un
délai raisonnable.

Art. 1231-1.-Le débiteur est
condamné, s'il y a lieu, au
paiement de dommages et
intérêts soit à raison de
l'inexécution de l'obligation,
soit à raison du retard dans
l'exécution, s'il ne justifie pas
que l'exécution a été empêchée
par la force majeure.

Subsección 5

La reparación del perjuicio que resulta del incumplimiento del contrato

Art. 1231.- A menos que el
incumplimiento sea definitivo,
los daños y perjuicios
solamente son debidos cuando
el deudor ha sido previamente
constituido en mora de cumplir
en un plazo razonable.

Art. 1231-1.- El deudor es
condenado, si hay lugar, al pago
de daños y perjuicios, sea en
razón del incumplimiento de la
obligación, sea en razón del
retardo en el cumplimiento, si
no justifica que el cumplimiento
ha sido impedido por fuerza
mayor.

Art. 1231-2.- Les dommages et intérêts dus au créancier sont, en général, de la perte qu'il a faite et du gain dont il a été privé, sauf les exceptions et modifications ci-après.

Art. 1231-3.- Le débiteur n'est tenu que des dommages et intérêts qui ont été prévus ou qui pouvaient être prévus lors de la conclusion du contrat, sauf lorsque l'inexécution est due à une faute lourde ou dolosive.

Art. 1231-4.- Dans le cas même où l'inexécution du contrat résulte d'une faute lourde ou dolosive, les dommages et intérêts ne comprennent que ce qui est une suite immédiate et directe de l'inexécution.

Art. 1231-2.- Los daños y perjuicios debidos al acreedor corresponden, en general, a la pérdida que ha sufrido ya la ganancia de la cual ha sido privado, salvo las excepciones y modificaciones siguientes.

Art. 1231-3.- El deudor solamente está obligado a pagar los daños y perjuicios que han sido previstos o que podían ser previstos al momento de la celebración del contrato, salvo cuando el incumplimiento se debe a una culpa grave o dolosiva.

Art. 1231-4.- Incluso en el caso en que el incumplimiento resulta de una culpa grave o dolosiva, los daños y perjuicios no incluyen sino aquello que es consecuencia inmediata y directa del incumplimiento.

Art. 1231-5.-Lorsque le contrat stipule que celui qui manquera de l'exécuter paiera une certaine somme à titre de dommages et intérêts, il ne peut être alloué à l'autre partie une somme plus forte ni moindre.

Néanmoins, le juge peut, même d'office, modérer ou augmenter la pénalité ainsi convenue si elle est manifestement excessive ou dérisoire.

Lorsque l'engagement a été exécuté en partie, la pénalité convenue peut être diminuée par le juge, même d'office, à proportion de l'intérêt que l'exécution partielle a procuré au créancier, sans préjudice de l'application de l'alinéa précédent.

Toute stipulation contraire aux deux alinéas précédents est réputée non écrite.

Sauf inexécution définitive, la pénalité n'est encourue que

Art. 1231-5.- Cuando el contrato establece que aquel que no lo ejecute pagará una cierta suma a título de daños y perjuicios, no puede concederse a la otra parte una suma mayor ni menor.

No obstante, el juez puede, incluso de oficio, moderar o aumentar la pena así convenida si es manifestamente excesiva o irrisoria.

Cuando la obligación ha sido ejecutada en parte, la pena convenida puede ser disminuida por el juez, incluso de oficio, en proporción del interés que la ejecución parcial ha proveído al acreedor, sin perjuicio de la aplicación del inciso precedente.

Toda estipulación contraria a los dos incisos precedentes se reputa no escrita.

Salvo incumplimiento definitivo, la pena solamente

lorsque le débiteur est mis en demeure.

Art. 1231-6.- Les dommages et intérêts dus à raison du retard dans le paiement d'une obligation de somme d'argent consistent dans l'intérêt au taux légal, à compter de la mise en demeure.

Ces dommages et intérêts sont dus sans que le créancier soit tenu de justifier d'aucune perte.

Le créancier auquel son débiteur en retard a causé, par sa mauvaise foi, un préjudice indépendant de ce retard, peut obtenir des dommages et intérêts distincts de l'intérêt moratoire.

Art. 1231-7.- En toute matière, la condamnation à une indemnité emporte intérêts au taux légal même en l'absence de demande ou de disposition spéciale du jugement. Sauf

tiene lugar cuando el deudor ha sido constituido en mora.

Art. 1231-6.- Los daños y perjuicios debidos en razón del retardo en el pago de una obligación de suma de dinero consisten en el interés a la tasa legal, a partir de la constitución en mora.

Estos daños y perjuicios son debidos sin que el acreedor tenga que justificar ninguna pérdida.

El acreedor al que el retardo del deudor causó, por su mala fe, un perjuicio independiente de este retardo, puede pedir daños y perjuicios distintos del interés moratorio.

Art. 1231-7.- En todos los casos, la condena a una indemnización causa intereses a la tasa legal, aun sin solicitud o pronunciamiento especial en la sentencia. Salvo disposición

disposition contraire de la loi, ces intérêts courent à compter du prononcé du jugement à moins que le juge n'en décide autrement.

En cas de confirmation pure et simple par le juge d'appel d'une décision allouant une indemnité en réparation d'un dommage, celle-ci porte de plein droit intérêt au taux légal à compter du jugement de première instance. Dans les autres cas, l'indemnité allouée en appel porte intérêt à compter de la décision d'appel. Le juge d'appel peut toujours déroger aux dispositions du présent alinéa.

Sous-titre II

La responsabilité extracontractuelle

legal contraria, los intereses corren a partir del pronunciamiento de la sentencia a menos que el juez decida de manera diferente.

En caso de confirmación pura y simple por el juez de la apelación de una decisión que concede una indemnización para reparar un daño, esta implica de pleno derecho interés a la tasa legal a partir de la sentencia de primera instancia. En los otros casos, la indemnización otorgada en apelación causa intereses a partir de la sentencia de apelación. El juez de la apelación puede en todo caso derogar las disposiciones del presente inciso.

Subtítulo II

La responsabilidad extracontractual

Nota: los artículos 1240 a 1245-17, relativos a la responsabilidad extracontractual, aunque fueron reubicados, no fueron modificados por el Decreto Ley 2106-131 del 10 de febrero de 2016. Por esta razón no fueron traducidos en la presente obra.

Sous-titre III

Autres sources d'obligations

Art. 1300.-Les quasi-contrats sont des faits purement volontaires dont il résulte un engagement de celui qui en profite sans y avoir droit, et parfois un engagement de leur auteur envers autrui.

Los quasi-contrats régis par le présent sous-titre sont la gestion d'affaire, le paiement de l'indu et l'enrichissement injustifié.

Chapitre 1^{er}

La gestion d'affaires

Subtítulo III

Otras fuentes de las obligaciones

Art. 1300.- Los cuasicontratos son hechos puramente voluntarios de los cuales resulta una obligación a cargo de quien se beneficia sin tener derecho a ello, y algunas veces una obligación de su autor en favor de otro.

Los cuasicontratos que se rigen por el presente subtítulo son la gestión de negocios, el pago de lo no debido y el enriquecimiento injustificado.

Capítulo I

La gestión de negocios

Art. 1301.- Celui qui, sans y être tenu, gère sciemment et utilement l'affaire d'autrui, à l'insu ou sans opposition du maître de cette affaire, est soumis, dans l'accomplissement des actes juridiques et matériels de sa gestion, à toutes les obligations d'un mandataire.

Art. 1301-1.- Il est tenu d'apporter à la gestion de l'affaire tous les soins d'une personne raisonnable ; il doit poursuivre la gestion jusqu'à ce que le maître de l'affaire ou son successeur soit en mesure d'y pourvoir.

Le juge peut, selon les circonstances, modérer l'indemnité due au maître de l'affaire en raison des fautes ou de la négligence du gérant.

Art. 1301-2.- Celui dont l'affaire a été utilement gérée doit

Art. 1301.- Quien, sin estar obligado, gestiona a sabiendas y útilmente el negocio de otro, sin el conocimiento o sin la oposición del titular de este negocio, está sujeto, en la realización de los actos jurídicos y materiales de su gestión, a todas las obligaciones de un mandatario.

Art. 1301-1.- Está obligado a proveer a la gestión del negocio todos los cuidados de una persona razonable; debe continuar la gestión hasta que el titular del negocio o su sucesor esté en capacidad de encargarse del mismo.

El juez puede, según las circunstancias, moderar la indemnización debida al titular del negocio en razón de las faltas o de la negligencia del agente.

Art. 1301-2.- Aquel cuyo negocio ha sido útilmente

remplir les engagements contractés dans son intérêt par le gérant.

Il rembourse au gérant les dépenses faites dans son intérêt et l'indemnise des dommages qu'il a subis en raison de sa gestion.

Les sommes avancées par le gérant portent intérêt du jour du paiement.

Art. 1301-3.-La ratification de la gestion par le maître vaut mandat.

Art. 1301-4.-L'intérêt personnel du gérant à se charger de l'affaire d'autrui n'exclut pas l'application des règles de la gestion d'affaires.

Dans ce cas, la charge des engagements, des dépenses et des dommages se répartit à proportion des intérêts de chacun dans l'affaire commune.

gestionado debe cumplir las obligaciones contraídas en su interés por el agente.

Debe reembolsar al agente los gastos realizados en su interés e indemnizarlo por los daños que sufrió en razón de su gestión.

Las sumas anticipadas por el agente causan intereses desde el día del pago.

Art. 1301-3.- La ratificación de la gestión por el titular equivale a un mandato.

Art. 1301-4.- El interés personal del agente para encargarse del negocio ajeno no excluye la aplicación de las reglas de la gestión de negocios.

En ese caso, la carga de las obligaciones, los gastos y los daños se reparten en proporción a los intereses de cada uno en el negocio común.

Art. 1301-5.-Si l'action du gérant ne répond pas aux conditions de la gestion d'affaires mais profite néanmoins au maître de cette affaire, celui-ci doit indemniser le gérant selon les règles de l'enrichissement injustifié.

Chapitre II

Le paiement de l'indu

Art. 1302.- Tout paiement suppose une dette ; ce qui a été reçu sans être dû est sujet à restitution.

La restitution n'est pas admise à l'égard des obligations naturelles qui ont été volontairement acquittées.

Art. 1302-1.-Celui qui reçoit par erreur ou sciemment ce qui ne lui est pas dû doit le restituer à celui de qui il l'a indûment reçu.

Art. 1302-5.- Si la conducta del agente no responde a las condiciones de la gestión de negocios, pero beneficia no obstante al titular del negocio, este debe indemnizar al agente de acuerdo con las reglas del enriquecimiento injustificado.

Capítulo II

El pago de lo no debido

Art. 1302.- Todo pago supone una deuda; aquello que fue recibido sin ser debido está sujeto a restitución.

La restitución no se admite respecto de las obligaciones naturales que han sido pagadas voluntariamente.

Art. 1302-1.- Quien recibe por error o a sabiendas lo que no le era debido debe restituirlo a aquel de quien lo ha indebidamente recibido.

Art. 1302-2.- Celui qui par erreur ou sous la contrainte a acquitté la dette d'autrui peut agir en restitution contre le créancier. Néanmoins ce droit cesse dans le cas où le créancier, par suite du paiement, a détruit son titre ou abandonné les sûretés qui garantissaient sa créance.

La restitution peut aussi être demandée à celui dont la dette a été acquittée par erreur.

Art. 1302-3.- La restitution est soumise aux règles fixées aux articles 1352 à 1352-9.

Elle peut être réduite si le paiement procède d'une faute.

Chapitre III

L'enrichissement injustifié

Art. 1303.- En dehors des cas de gestion d'affaires et de

Art. 1302-2.- Quien por error o bajo coacción ha pagado una deuda ajena puede pedir la restitución al acreedor. No obstante, este derecho cesa cuando el acreedor, como consecuencia del pago, destruyó su título o abandonó las garantías que aseguraban su crédito.

La restitución también puede ser pedida a aquel cuya deuda ha sido pagada por error.

Art. 1302-3.- La restitución está sujeta a las reglas establecidas en los artículos 1352 a 1352-9.

Ella puede reducirse si el pago proviene de una culpa.

Capítulo III

El enriquecimiento injustificado

Art. 1303.- Fuera de los casos de la gestión de negocios y del

paiement de l'indu, celui qui bénéficie d'un enrichissement injustifié au détriment d'autrui doit, à celui qui s'en trouve appauvri, une indemnité égale à la moindre des deux valeurs de l'enrichissement et de l'appauvrissement.

Art. 1303-1.-L'enrichissement est injustifié lorsqu'il ne procède ni de l'accomplissement d'une obligation par l'appauvri ni de son intention libérale.

Art. 1303-2.-Il n'y a pas lieu à indemnisation si l'appauvrissement procède d'un acte accompli par l'appauvri en vue d'un profit personnel.

L'indemnisation peut être modérée par le juge si l'appauvrissement procède d'une faute de l'appauvri.

pago de lo no debido, quien se beneficie de un enriquecimiento injustificado en detrimento de otro debe, a quien se empobreció por ello, una indemnización igual al menor de los dos valores entre el enriquecimiento y el empobrecimiento.

Art. 1303-1.- El enriquecimiento es injustificado cuando no proviene ni del cumplimiento de una obligación por el empobrecido ni de su intención liberal.

Art. 1303-2.- No hay lugar a indemnización si el empobrecimiento proviene de un acto realizado por el empobrecido en vista de un beneficio personal.

La indemnización puede ser moderada por el juez si el empobrecimiento proviene de una culpa del empobrecido.

Art. 1303-3.-L'appauvri n'a pas d'action sur ce fondement lorsqu'une autre action lui est ouverte ou se heurte à un obstacle de droit, tel que la prescription.

Art. 1303-3.- El empobrecido no tiene acción sobre este fundamento cuando dispone de otra acción o se enfrenta a un obstáculo de derecho, tal como la prescripción.

Art. 1303-4.-L'appauvrissement constaté au jour de la dépense, et l'enrichissement tel qu'il subsiste au jour de la demande, sont évalués au jour du jugement. En cas de mauvaise foi de l'enrichi, l'indemnité due est égale à la plus forte de ces deux valeurs.

Art. 1303-4.- El empobrecimiento constatado el día del gasto, y el enriquecimiento tal cual subsiste al día de la solicitud, son evaluados al día de la decisión judicial. En caso de mala fe del enriquecido, la indemnización debida es igual al más alto de estos dos valores.

Titre IV

Du régime général des obligations

Chapitre I^{er}

Les modalités de l'obligation

Section 1

Título IV

Del régimen general de las obligaciones

Capítulo I

Las modalidades de la obligación

Sección 1

L'obligation conditionnelle

Art. 1304.-L'obligation est conditionnelle lorsqu'elle dépend d'un événement futur et incertain.

La condition est suspensive lorsque son accomplissement rend l'obligation pure et simple.

Elle est résolutoire lorsque son accomplissement entraîne l'anéantissement de l'obligation.

Art. 1304-1.-La condition doit être licite. A défaut, l'obligation est nulle.

Art. 1304-2.-Est nulle l'obligation contractée sous une condition dont la réalisation dépend de la seule volonté du débiteur. Cette nullité ne peut être invoquée lorsque l'obligation a été exécutée en connaissance de cause.

La obligación condicional

Art. 1304.- La obligación es condicional cuando depende de un suceso futuro e incierto.

La condición es suspensiva cuando su cumplimiento torna la obligación pura y simple.

Es resolutoria cuando su cumplimiento produce la extinción de la obligación.

Art. 1304-1.- La condición debe ser lícita. En su defecto, la obligación es nula.

Art. 1304-2.- Es nula la obligación contraída bajo una condición cuya realización depende de la sola voluntad del deudor. Esta nulidad no puede ser invocada cuando la obligación ha sido ejecutada con conocimiento de causa.

Art. 1304-3.-La condition suspensive est réputée accomplie si celui qui y avait intérêt en a empêché l'accomplissement.

La condition résolutoire est réputée défaillie si son accomplissement a été provoqué par la partie qui y avait intérêt.

Art. 1304-4.-Une partie est libre de renoncer à la condition stipulée dans son intérêt exclusif, tant que celle-ci n'est pas accomplie ou n'a pas défailli.

Art. 1304-5.-Avant que la condition suspensive ne soit accomplie, le débiteur doit s'abstenir de tout acte qui empêcherait la bonne exécution de l'obligation ; le créancier peut accomplir tout acte conservatoire et attaquer les

Art. 1304-3.- La condición suspensiva se reputa cumplida si quien tenía interés en ello impide su cumplimiento.

La condición resolutoria se reputa fallida si su cumplimiento ha sido provocado por la parte que tenía interés en ello.

Art. 1304-4.- Una parte es libre de renunciar a la condición estipulada en su interés exclusivo mientras que esta no se haya cumplido o no haya fallado.

Art. 1304-5.- Antes que la condición suspensiva se cumpla, el deudor debe abstenerse de cualquier acto que impida la correcta ejecución de la obligación; el acreedor puede realizar todo acto de conservación y atacar

actes du débiteur accomplis en fraude de ses droits.

Ce qui a été payé peut être répété tant que la condition suspensive ne s'est pas accomplie.

Art. 1304-6.-L'obligation devient pure et simple à compter de l'accomplissement de la condition suspensive.

Toutefois, les parties peuvent prévoir que l'accomplissement de la condition rétroagira au jour du contrat. La chose, objet de l'obligation, n'en demeure pas moins aux risques du débiteur, qui en conserve l'administration et a droit aux fruits jusqu'à l'accomplissement de la condition.

En cas de défaillance de la condition suspensive, l'obligation est réputée n'avoir jamais existé.

los actos del deudor cumplidos en fraude a sus derechos.

Lo que ha sido pagado puede ser repetido mientras que la condición suspensiva no se haya cumplido.

Art. 1304-6.- La obligación se torna pura y simple a partir del cumplimiento de la condición suspensiva.

Sin embargo, las partes pueden prever que el cumplimiento de la condición se retrotraiga al día del contrato. Los riesgos de la cosa, objeto de la obligación, permanecen no obstante a cargo del deudor, quien conserva la administración y tiene derecho a los frutos hasta el cumplimiento de la condición.

En caso de que la condición suspensiva resulte fallida, la obligación se reputa no haber existido jamás.

Art. 1304-7.-

L'accomplissement de la condition résolutoire éteint rétroactivement l'obligation, sans remettre en cause, le cas échéant, les actes conservatoires et d'administration.

La rétroactivité n'a pas lieu si telle est la convention des parties ou si les prestations échangées ont trouvé leur utilité au fur et à mesure de l'exécution réciproque du contrat.

Section 2

L'obligation à terme

Art. 1305.-L'obligation est à terme lorsque son exigibilité est différée jusqu'à la survenance d'un événement futur et certain, encore que la date en soit incertaine.

Art. 1304-7.- El cumplimiento de la condición resolutoria extingue retroactivamente la obligación, sin poner en entredicho, dado el caso, los actos de conservación y de administración.

La retroactividad no tiene lugar si tal es el acuerdo de las partes o si las prestaciones intercambiadas encontraron su utilidad a medida que el contrato se ejecutaba recíprocamente.

Sección 2

La obligación a plazo

Art. 1305.- La obligación es a plazo cuando su exigibilidad está diferida hasta la ocurrencia de un suceso futuro y cierto, aunque la fecha sea incierta.

Art. 1305-1.-Le terme peut être exprès ou tacite.

A défaut d'accord, le juge peut le fixer en considération de la nature de l'obligation et de la situation des parties.

Art. 1305-2.-Ce qui n'est dû qu'à terme ne peut être exigé avant l'échéance ; mais ce qui a été payé d'avance ne peut être répété.

Art. 1305-3.-Le terme profite au débiteur, s'il ne résulte de la loi, de la volonté des parties ou des circonstances qu'il a été établi en faveur du créancier ou des deux parties.

La partie au bénéfice exclusif de qui le terme a été fixé peut y renoncer sans le consentement de l'autre.

Art. 1305-4.-Le débiteur ne peut réclamer le bénéfice du terme s'il ne fournit pas les

Art. 1305-1.- El plazo puede ser expreso o tácito.

A falta de acuerdo, el juez puede fijarlo en consideración de la naturaleza de la obligación y de la situación de las partes.

Art. 1305-2.- Lo que no se debe sino a plazo no puede ser exigido antes del vencimiento; pero lo que ha sido pagado por anticipado no puede repetirse.

Art. 1305-3.- El plazo beneficia al deudor, a menos que de la ley, de la voluntad de las partes o de las circunstancias resulte que se ha establecido en favor del acreedor o de ambas partes.

La parte en cuyo beneficio exclusivo se ha fijado el plazo puede renunciar sin el consentimiento de la otra.

Art. 1305-4.- El deudor no puede reclamar el beneficio del plazo si no otorga las garantías

sûretés promises au créancier
ou s'il diminue celles qui
garantissent l'obligation.

prometidas al acreedor o si
disminuye las que garantizan la
obligación.

Art. 1305-5.-La déchéance du
terme encourue par un débiteur
est inopposable à ses coobligés,
même solidaires, et à ses
cautions.

Art. 1305-5.- La pérdida del
plazo para un deudor es
inoponible a sus codeudores,
incluso solidarios, y a sus
fiadores.

Section 3

Sección 3

L'obligation plurale

La obligación plural

Sous-section 1

Subsección 1

La pluralité d'objets

La pluralidad de objetos

Paragraphe 1

Parágrafo 1

L'obligation cumulative

La obligación cumulativa

Art. 1306.-L'obligation est
cumulative lorsqu'elle a pour
objet plusieurs prestations et
que seule l'exécution de la
totalité de celles-ci libère le
débiteur.

Art. 1306.- La obligación es
cumulativa cuando tiene por
objeto varias prestaciones y
solo la ejecución de la totalidad
de estas libera al deudor.

Paragraphe 2

L'obligation alternative

Art. 1307.-L'obligation est alternative lorsqu'elle a pour objet plusieurs prestations et que l'exécution de l'une d'elles libère le débiteur.

Art. 1307-1.-Le choix entre les prestations appartient au débiteur.

Si le choix n'est pas exercé dans le temps convenu ou dans un délai raisonnable, l'autre partie peut, après mise en demeure, exercer ce choix ou résoudre le contrat.

Le choix exercé est définitif et fait perdre à l'obligation son caractère alternatif.

Art. 1307-2.-Si elle procède d'un cas de force majeure, l'impossibilité d'exécuter la prestation choisie libère le débiteur.

Parágrafo 2

La obligación alternativa

Art. 1307.- La obligación es alternativa cuando tiene por objeto varias prestaciones y la ejecución de una de ellas libera al deudor.

Art. 1307-1.- La elección entre las prestaciones corresponde al deudor.

Si la elección no se hace en el tiempo convenido o en un plazo razonable, la otra parte puede, después de la constitución en mora, hacer la elección o resolver el contrato.

La elección hecha es definitiva y hace perder a la obligación su carácter alternativo.

Art. 1307-2.- Si proviene de un caso de fuerza mayor, la imposibilidad de ejecutar la prestación elegida libera al deudor.

Art. 1307-3.- Le débiteur qui n'a pas fait connaître son choix doit, si l'une des prestations devient impossible, exécuter l'une des autres.

Art. 1307-4.- Le créancier qui n'a pas fait connaître son choix doit, si l'une des prestations devient impossible à exécuter par suite d'un cas de force majeure, se contenter de l'une des autres.

Art. 1307-5.- Lorsque les prestations deviennent impossibles, le débiteur n'est libéré que si l'impossibilité procède, pour chacune, d'un cas de force majeure.

Paragraphe 3

L'obligation facultative

Art. 1308.- L'obligation est facultative lorsqu'elle a pour

Art. 1307-3.- El deudor que no ha dado a conocer su elección debe, si una de las prestaciones se torna imposible, ejecutar una de las otras.

Art. 1307-4.- El acreedor que no ha dado a conocer su elección debe, si la ejecución de una de las prestaciones se torna imposible como consecuencia de un caso de fuerza mayor, conformarse con una de las otras.

Art. 1307-5.- Cuando las prestaciones se tornan imposibles, el deudor solamente se libera si la imposibilidad proviene, respecto de cada una, de un caso de fuerza mayor.

Parágrafo 3

La obligación facultativa

Art. 1308.- La obligación es facultativa cuando tiene por

objet une certaine prestation mais que le débiteur a la faculté, pour se libérer, d'en fournir une autre.

L'obligation facultative est éteinte si l'exécution de la prestation initialement convenue devient impossible pour cause de force majeure.

Sous-section 2

La pluralité de sujets

Art. 1309.-L'obligation qui lie plusieurs créanciers ou débiteurs se divise de plein droit entre eux. La division a lieu également entre leurs successeurs, l'obligation fût-elle solidaire. Si elle n'est pas réglée autrement par la loi ou par le contrat, la division a lieu par parts égales.

objeto cierta prestación, pero el deudor tiene la facultad, para liberarse, de proporcionar otra.

La obligación facultativa se extingue si la ejecución de la prestación inicialmente convenida se torna imposible por causa de fuerza mayor.

Subsección 2

La pluralidad de sujetos

Art. 1309.- La obligación que vincula a varios acreedores o deudores se divide de pleno derecho entre ellos. La división también tiene lugar entre sus sucesores, incluso si la obligación fuese solidaria. Si no está dispuesto de otra manera por la ley o por el contrato, la división tiene lugar por partes iguales.

Chacun des créanciers n'a droit qu'à sa part de la créance commune; chacun des débiteurs n'est tenu que de sa part de la dette commune.

Il n'en va autrement, dans les rapports entre les créanciers et les débiteurs, que si l'obligation est solidaire ou si la prestation due est indivisible.

Paragraphe 1

L'obligation solidaire

Art. 1310.-La solidarité est légale ou conventionnelle ; elle ne se présume pas.

Art. 1311.-La solidarité entre créanciers permet à chacun d'eux d'exiger et de recevoir le paiement de toute la créance. Le paiement fait à l'un d'eux, qui en doit compte aux autres,

Cada uno de los acreedores solamente tiene derecho a su parte del crédito común; cada uno de los deudores solamente está obligado a su parte de la deuda común.

El tratamiento solamente es diferente, en las relaciones entre los acreedores y los deudores, cuando la obligación es solidaria o si la prestación debida es indivisible.

Parágrafo 1

La obligación solidaria

Art. 1310.- La solidaridad es legal o convencional; no se presume.

Art. 1311.- La solidaridad entre acreedores permite a cada uno de ellos exigir y recibir el pago de todo el crédito. El pago realizado a uno de ellos, quien debe dar cuenta a los otros,

libère le débiteur à l'égard de tous.

Le débiteur peut payer l'un ou l'autre des créanciers solidaires tant qu'il n'est pas poursuivi par l'un d'eux.

Art. 1312.-Tout acte qui interrompt ou suspend la prescription à l'égard de l'un des créanciers solidaires, profite aux autres créanciers.

Art. 1313.-La solidarité entre les débiteurs oblige chacun d'eux à toute la dette. Le paiement fait par l'un d'eux les libère tous envers le créancier.

Le créancier peut demander le paiement au débiteur solidaire de son choix. Les poursuites exercées contre l'un des débiteurs solidaires n'empêchent pas le créancier d'en exercer de pareilles contre les autres.

libera al deudor respecto de todos.

El deudor puede pagar a cualquiera de los acreedores solidarios mientras que no haya sido demandado por ninguno de ellos.

Art. 1312.- Cualquier acto que interrumpe o suspende la prescripción respecto de uno de los acreedores solidarios beneficia a los otros acreedores.

Art. 1313.- La solidaridad entre los deudores obliga a cada uno de ellos a toda la deuda. El pago realizado por uno de ellos libera a todos frente al acreedor.

El acreedor puede exigir el pago al deudor solidario de su elección. Las acciones ejercidas contra uno de los deudores solidarios no impiden al acreedor ejercer acciones similares contra los otros.

Art. 1314.-La demande d'intérêts formée contre l'un des débiteurs solidaires fait courir les intérêts à l'égard de tous.

Art. 1315.-Le débiteur solidaire poursuivi par le créancier peut opposer les exceptions qui sont communes à tous les codébiteurs, telles que la nullité ou la résolution, et celles qui lui sont personnelles. Il ne peut opposer les exceptions qui sont personnelles à d'autres codébiteurs, telle que l'octroi d'un terme. Toutefois, lorsqu'une exception personnelle à un autre codébiteur éteint la part divisée de celui-ci, notamment en cas de compensation ou de remise de dette, il peut s'en prévaloir pour la faire déduire du total de la dette.

Art. 1316.-Le créancier qui reçoit paiement de l'un des

Art. 1314.- La demanda de intereses presentada contra uno de los deudores solidarios hace correr los intereses respecto de todos.

Art. 1315.- El deudor solidario demandado por el acreedor puede oponer las excepciones comunes a todos los codeudores, tales como la nulidad o la resolución, y las que le son personales. No puede oponer las excepciones que son personales a otros codeudores, tales como el otorgamiento de un plazo. No obstante, cuando una excepción personal a otro codeudor extingue la cuota de este, en particular en caso de compensación o de remisión de la deuda, puede prevalerse de dicha extinción para deducirla del total de la deuda.

Art. 1316.- El acreedor que recibe el pago de uno de los

codébiteurs solidaires et lui consent une remise de solidarité conserve sa créance contre les autres, déduction faite de la part du débiteur qu'il a déchargé.

Art. 1317.-Entre eux, les codébiteurs solidaires ne contribuent à la dette que chacun pour sa part.

Celui qui a payé au-delà de sa part dispose d'un recours contre les autres à proportion de leur propre part.

Si l'un d'eux est insolvable, sa part se répartit, par contribution, entre les codébiteurs solvables, y compris celui qui a fait le paiement et celui qui a bénéficié d'une remise de solidarité.

Art. 1318.-Si la dette procède d'une affaire qui ne concerne que l'un des codébiteurs solidaires, celui-ci est seul tenu de la dette à l'égard des autres. S'il l'a payée, il ne dispose

codeudores solidarios y lo exonera de la solidaridad conserva su crédito contra los otros, deducida la parte del deudor liberado.

Art. 1317.- Entre ellos, los codeudores solidarios solamente contribuyen cada uno a la deuda en su parte.

Quien haya pagado más allá de su parte dispone de un recurso contra los otros en proporción de su propia parte.

Si uno de ellos es insolvente, su parte se reparte, por contribución, entre los codeudores solventes, incluidos aquel que realizó el pago y aquel que se benefició de una exoneración de la solidaridad.

Art. 1318.- Si la deuda proviene de un negocio que solamente concierne a uno de los codeudores solidarios, este es el único obligado a la deuda respecto de los otros. Si la pagó,

d'aucun recours contre ses codébiteurs. Si ceux-ci l'ont payée, ils disposent d'un recours contre lui.

Art. 1319.- Les codébiteurs solidaires répondent solidairement de l'inexécution de l'obligation. La charge en incombe à titre définitif à ceux auxquels l'inexécution est imputable.

Paragraphe 2

L'obligation à prestation indivisible

Art. 1320.- Chacun des créanciers d'une obligation à prestation indivisible, par nature ou par contrat, peut en exiger et en recevoir le paiement intégral, sauf à rendre compte aux autres ; mais il ne peut seul disposer de la créance ni recevoir le prix au lieu de la chose.

no dispone de ningún recurso contra sus codeudores. Si estos la pagaron, disponen de un recurso contra él.

Art. 1319.- Los codeudores solidarios responden solidariamente por el incumplimiento de la obligación. La carga incumbe de manera definitiva a quienes el incumplimiento es imputable.

Parágrafo 2

La obligación con prestación indivisible

Art. 1320.- Cada uno de los acreedores de una obligación con prestación indivisible, en razón de su naturaleza o del contrato, puede exigir y recibir el pago completo de la misma, sin perjuicio de la rendición de cuentas a los otros; pero él solo no puede disponer del crédito ni recibir el precio en lugar de la cosa.

Chacun des débiteurs d'une telle obligation en est tenu pour le tout; mais il a ses recours en contribution contre les autres.

Il en va de même pour chacun des successeurs de ces créanciers et débiteurs

Chapitre II

Les opérations sur obligations

Section 1

La cession de créance

Art. 1321.-La cession de créance est un contrat par lequel le créancier cédant transmet, à titre onéreux ou gratuit, tout ou partie de sa créance contre le débiteur cédé à un tiers appelé le cessionnaire.

Elle peut porter sur une ou plusieurs créances présentes ou futures, déterminées ou déterminables.

Cada uno de los deudores de tal obligación es obligado por el todo; pero tiene sus recursos en contribución contra los otros.

Lo mismo ocurre para cada uno de los sucesores de estos acreedores y deudores.

Capítulo II

Las operaciones sobre obligaciones

Sección 1

La cesión de crédito

Art. 1321.- La cesión de crédito es un contrato por el cual el acreedor cedente transmite, a título oneroso o gratuito, todo o parte de su crédito contra el deudor cedido a un tercero llamado cesionario.

Esta puede recaer sobre uno o varios créditos presentes o futuros, determinados o determinables.

Elle s'étend aux accessoires de la créance.

Le consentement du débiteur n'est pas requis, à moins que la créance ait été stipulée incessible.

Art. 1322.-La cession de créance doit être constatée par écrit, à peine de nullité.

Art. 1323.-Entre les parties, le transfert de la créance s'opère à la date de l'acte.

Il est opposable aux tiers dès ce moment. En cas de contestation, la preuve de la date de la cession incombe au cessionnaire, qui peut la rapporter par tout moyen.

Toutefois, le transfert d'une créance future n'a lieu qu'au jour de sa naissance, tant entre les parties que vis-à-vis des tiers.

Esta se extiende a los accesorios del crédito.

El consentimiento del deudor no se requiere, a menos que el crédito haya sido estipulado como incesible.

Art. 1322.- La cesión de crédito debe ser constatada por escrito, so pena de nulidad.

Art. 1323.- Entre las partes, la transferencia del crédito opera a la fecha del acto.

Es oponible a los terceros a partir de ese momento. En caso de controversia, la prueba de la fecha de la cesión incumbe al cesionario, quien puede aportarla por cualquier medio.

Sin embargo, la transferencia de un crédito futuro no tiene lugar sino el día de su nacimiento, tanto entre las partes como frente a terceros.

Art. 1324.-La cession n'est opposable au débiteur, s'il n'y a déjà consenti, que si elle lui a été notifiée ou s'il en a pris acte.

Le débiteur peut opposer au cessionnaire les exceptions inhérentes à la dette, telles que la nullité, l'exception d'inexécution, la résolution ou la compensation des dettes connexes. Il peut également opposer les exceptions nées de ses rapports avec le cédant avant que la cession lui soit devenue opposable, telles que l'octroi d'un terme, la remise de dette ou la compensation de dettes non connexes.

Le cédant et le cessionnaire sont solidairement tenus de tous les frais supplémentaires occasionnés par la cession dont le débiteur n'a pas à faire l'avance. Sauf clause contraire,

Art. 1324.- La cesión solamente es oponible al deudor, cuando no ha dado su consentimiento antes, si le ha sido notificada o si la ha reconocido.

El deudor puede oponer al cesionario las excepciones inherentes a la deuda, tales como la nulidad, la excepción de incumplimiento, la resolución o la compensación de deudas conexas. Puede igualmente oponer las excepciones originadas de sus relaciones con el cedente antes de que la cesión le haya sido oponible, tales como el otorgamiento de un plazo, la remisión de deuda o la compensación de deudas no conexas.

El cedente y el cesionario están solidariamente obligados a todos los gastos suplementarios ocasionados por la cesión respecto de los cuales el deudor no tiene que hacer el anticipo. Salvo cláusula en contrario, la

la charge de ces frais incombe au cessionnaire.

Art. 1325.-Le concours entre cessionnaires successifs d'une créance se résout en faveur du premier en date ; il dispose d'un recours contre celui auquel le débiteur aurait fait un paiement.

Art. 1326.-Celui qui cède une créance à titre onéreux garantit l'existence de la créance et de ses accessoires, à moins que le cessionnaire l'ait acquise à ses risques et périls ou qu'il ait connu le caractère incertain de la créance.

Il ne répond de la solvabilité du débiteur que lorsqu'il s'y est engagé, et jusqu'à concurrence du prix qu'il a pu retirer de la cession de sa créance.

Lorsque le cédant a garanti la solvabilité du débiteur, cette garantie ne s'entend que de la

carga de estos gastos incumbe al cesionario.

Art. 1325.- El concurso entre cesionarios sucesivos de un crédito se resuelve en favor del primero en fecha; este dispone de un recurso contra aquel a quien el deudor hubiera pagado.

Art. 1326.- Quien cede un crédito a título oneroso garantiza la existencia del crédito y de sus accesorios, a menos que el cesionario lo haya adquirido bajo su propio riesgo o haya conocido el carácter incierto del crédito.

Solamente responde de la solvencia del deudor cuando así se ha obligado, y hasta concurrencia del precio que pudo obtener de la cesión de su crédito.

Cuando el cedente garantiza la solvencia del deudor, dicha garantía solamente se entiende

solvabilité actuelle ; elle peut toutefois s'étendre à la solvabilité à l'échéance, mais à la condition que le cédant l'ait expressément spécifié.

Section 2

La cession de dette

Art. 1327.-Un débiteur peut, avec l'accord du créancier, céder sa dette.

La cession doit être constatée par écrit, à peine de nullité.

Art. 1327-1.-Le créancier, s'il a par avance donné son accord à la cession et n'y est pas intervenu, ne peut se la voir opposer ou s'en prévaloir que du jour où elle lui a été notifiée ou dès qu'il en a pris acte.

Art. 1327-2.-Si le créancier y consent expressément, le débiteur originaire est libéré

de la solvencia actual; esta puede sin embargo extenderse a la solvencia a la fecha del vencimiento, pero a condición de que el cedente lo haya especificado expresamente.

Sección 2

La cesión de deuda

Art. 1327.- Un deudor puede, con el acuerdo del acreedor, ceder su deuda.

La cesión debe ser constatada por escrito, so pena de nulidad.

Art. 1327-1.- Al acreedor, si ha dado su acuerdo por anticipado a la cesión y no ha intervenido en ella, no le será oponible o no podrá prevalerse de la misma sino a partir del día en que le fue notificada o desde que la haya reconocido.

Art. 1327-2.- Si el acreedor consiente expresamente, el deudor original es liberado

pour l'avenir. A défaut, et sauf clause contraire, il est tenu solidairement au paiement de la dette.

Art. 1328.-Le débiteur substitué, et le débiteur originaire s'il reste tenu, peuvent opposer au créancier les exceptions inhérentes à la dette, telles que la nullité, l'exception d'inexécution, la résolution ou la compensation de dettes connexes. Chacun peut aussi opposer les exceptions qui lui sont personnelles.

Art. 1328-1.-Lorsque le débiteur originaire n'est pas déchargé par le créancier, les sûretés subsistent. Dans le cas contraire, les sûretés consenties par le débiteur originaire ou par des tiers ne subsistent qu'avec leur accord.

Si le cédant est déchargé, ses codébiteurs solidaires restent

hacia el futuro. En su defecto, y salvo cláusula en contrario, es responsable del pago de la deuda.

Art. 1328.- El deudor sustituido, y el deudor original si permanece obligado, pueden oponer al acreedor las excepciones inherentes a la deuda, tales como la nulidad, la excepción de incumplimiento, la resolución o la compensación de deudas conexas. Cada uno puede oponer también las excepciones que le son personales.

Art. 1328-1.- Cuando el deudor original no es liberado por el acreedor, las garantías subsisten. De lo contrario, las garantías otorgadas por el deudor original o por terceros solamente subsisten con su acuerdo.

Si el cedente es liberado, sus codeudores solidarios

tenus déduction faite de sa part
dans la dette.

permanecen obligados
deducida la parte de aquel en la
deuda.

Section 3

La novation

Art. 1329.-La novation est un
contrat qui a pour objet de
substituer à une obligation,
qu'elle éteint, une obligation
nouvelle qu'elle crée.

Elle peut avoir lieu par
substitution d'obligation entre
les mêmes parties, par
changement de débiteur ou par
changement de créancier.

Art. 1330.-La novation ne se
présume pas ; la volonté de
l'opérer doit résulter clairement
de l'acte.

Art. 1331.-La novation n'a lieu
que si l'obligation ancienne et
l'obligation nouvelle sont l'une
et l'autre valables, à moins
qu'elle n'ait pour objet déclaré

Sección 3

La novación

Art. 1329.- La novación es un
contrato que tiene por objeto
sustituir a una obligación, que
ella extingue, una nueva
obligación que crea.

Puede tener lugar por
sustitución de obligación entre
las mismas partes, por cambio
de deudor o por cambio de
acreedor.

Art. 1330.- La novación no se
presume; la voluntad de
realizarla debe resultar
claramente del acto.

Art. 1331.- La novación tiene
lugar solamente si la antigua
obligación y la nueva obligación
son válidas una y otra, a menos
que tenga por objeto declarado

de substituer un engagement valable à un engagement entaché d'un vice.

Art. 1332.-La novation par changement de débiteur peut s'opérer sans le concours du premier débiteur.

Art. 1333.-La novation par changement de créancier requiert le consentement du débiteur. Celui-ci peut, par avance, accepter que le nouveau créancier soit désigné par le premier.

La novation est opposable aux tiers à la date de l'acte. En cas de contestation de la date de la novation, la preuve en incombe au nouveau créancier, qui peut l'apporter par tout moyen.

Art. 1335.-La novation convenue entre le créancier et

sustituir un compromiso válido a un compromiso afectado de un vicio.

Art. 1332.- La novación por cambio de deudor puede realizarse sin el concurso del primer deudor.

Art. 1333.- La novación por cambio de acreedor requiere el consentimiento del deudor. Este último puede, por anticipado, aceptar que el nuevo acreedor sea designado por el primero.

La novación es oponible a los terceros a la fecha del acto. En caso de controversia sobre la fecha de la novación, la prueba incumbe al nuevo acreedor, quien puede aportarla por cualquier medio.

Art. 1335.- La novación convenida entre el acreedor y

l'un des codébiteurs solidaires libère les autres.

La novation convenue entre le créancier et une caution ne libère pas le débiteur principal. Elle libère les autres cautions à concurrence de la part contributive de celle dont l'obligation a fait l'objet de la novation.

Section 4

La délégation

Art. 1336.-La délégation est une opération par laquelle une personne, le délégant, obtient d'une autre, le délégué, qu'elle s'oblige envers une troisième, le délégataire, qui l'accepte comme débiteur.

Le délégué ne peut, sauf stipulation contraire, opposer au délégataire aucune exception tirée de ses rapports avec le délégant ou des rapports entre ce dernier et le délégataire.

uno de los codeudores solidarios libera a los otros.

La novación convenida entre el acreedor y un fiador no libera al deudor principal. Esta libera a los otros fiadores hasta concurrencia de la parte contributiva de aquel cuya obligación ha sido objeto de la novación.

Sección 4

La delegación

Art. 1336.- La delegación es una operación por la cual una persona, el delegante, obtiene de otra, el delegado, que se obligue hacia una tercera, el delegatario, quien la acepta como deudor.

El delegado no puede, salvo estipulación en contrario, oponer al delegatario ninguna excepción fundada en sus relaciones con el delegante o en

las relaciones entre este último y el delegatario.

Art. 1337.-Lorsque le délégant est débiteur du délégataire et que la volonté du délégataire de décharger le délégant résulte expressément de l'acte, la délégation opère novation.

Toutefois, le délégant demeure tenu s'il s'est expressément engagé à garantir la solvabilité future du délégué ou si ce dernier se trouve soumis à une procédure d'apurement de ses dettes lors de la délégation.

Art. 1338.-Lorsque le délégant est débiteur du délégataire mais que celui-ci ne l'a pas déchargé de sa dette, la délégation donne au délégataire un second débiteur.

Art. 1337.- Cuando el delegante es deudor del delegatario y la voluntad del delegatario de liberar al delegado resulta expresamente del acto, la delegación opera novación.

Sin embargo, el delegante permanece obligado si se ha comprometido expresamente a garantizar la solvencia futura del delegado o si este último se encuentra sometido a un procedimiento de liquidación de sus deudas al momento de la delegación.

Art. 1338.- Cuando el delegante es deudor del delegatario pero este no lo ha liberado de su deuda, la delegación otorga al delegatario un segundo deudor.

Le paiement fait par l'un des deux débiteurs libère l'autre, à due concurrence.

Art. 1339.-Lorsque le délégant est créancier du délégué, sa créance ne s'éteint que par l'exécution de l'obligation du délégué envers le délégataire et à due concurrence.

Jusque-là, le délégant ne peut en exiger ou en recevoir le paiement que pour la part qui excèderait l'engagement du délégué. Il ne recouvre ses droits qu'en exécutant sa propre obligation envers le délégataire.

La cession ou la saisie de la créance du délégant ne produisent effet que sous les mêmes limitations.

Toutefois, si le délégataire a libéré le délégant, le délégué est lui-même libéré à l'égard du

El pago hecho por uno de los dos deudores libera al otro, hasta el monto correspondiente.

Art. 1339.- Cuando el delegante es acreedor del delegado, su crédito no se extingue sino por el cumplimiento de la obligación del delegado hacia el delegatario y hasta el monto correspondiente.

Hasta entonces, el delegante solamente puede exigir o recibir el pago de la parte que exceda la obligación del delegado. No recobra sus derechos sino cumpliendo su propia obligación hacia el delegatario.

La cesión o el embargo del crédito del delegante solamente producen efecto bajo las mismas limitaciones.

Sin embargo, si el delegatario liberó al delegante, el delegado mismo se libera respecto del

délégant, à concurrence du montant de son engagement envers le délégataire.

Art. 1340.-La simple indication faite par le débiteur d'une personne désignée pour payer à sa place n'emporte ni novation, ni délégation. Il en est de même de la simple indication faite, par le créancier, d'une personne désignée pour recevoir le paiement pour lui.

Chapitre III

Les actions ouvertes au créancier

Art. 1341.-Le créancier a droit à l'exécution de l'obligation ; il peut y contraindre le débiteur dans les conditions prévues par la loi.

Art. 1341-1.-Lorsque la carence du débiteur dans l'exercice de ses droits et actions à caractère

delegante, hasta concurrencia del monto de su obligación hacia el delegatario.

Art. 1340.- La simple indicación hecha por el deudor de una persona designada para pagar en su lugar no implica ni novación, ni delegación. Lo mismo ocurre con la simple indicación hecha, por el acreedor, de una persona designada para recibir el pago por él.

Capítulo III

Las acciones reconocidas al acreedor

Art. 1341.- El acreedor tiene derecho al cumplimiento de la obligación; puede constreñir al deudor en las condiciones previstas por la ley.

Art. 1341-1.- Cuando la omisión del deudor en el ejercicio de sus derechos y acciones de carácter

patrimonial compromet les droits de son créancier, celui-ci peut les exercer pour le compte de son débiteur, à l'exception de ceux qui sont exclusivement rattachés à sa personne.

Art. 1341-2.- Le créancier peut aussi agir en son nom personnel pour faire déclarer inopposables à son égard les actes faits par son débiteur en fraude de ses droits, à charge d'établir, s'il s'agit d'un acte à titre onéreux, que le tiers cocontractant avait connaissance de la fraude.

Art. 1341-3.- Dans les cas déterminés par la loi, le créancier peut agir directement en paiement de sa créance contre un débiteur de son débiteur.

Chapitre IV

patrimonial comprometa los derechos de su acreedor, este puede ejercerlos por cuenta de su deudor, a excepción de aquellos que están exclusivamente vinculados a su persona.

Art. 1342-2.- El acreedor también puede actuar en su propio nombre para hacer declarar que los actos realizados por su deudor en fraude de sus derechos le son inoponibles, con la carga de establecer, si se trata de un acto a título oneroso, que el tercero cocontratante tenía conocimiento del fraude.

Art. 1341-3.- En los casos determinados por la ley, el acreedor puede actuar directamente para el pago de su crédito contra un deudor de su deudor.

Capítulo IV

L'extinction de l'obligation

La extinción de la obligación

Section 1

Sección 1

Le paiement

El pago

Sous-section 1

Subsección 1

Dispositions générales

Disposiciones generales

Art. 1342.-Le paiement est l'exécution volontaire de la prestation due.

Art. 1342.- El pago es la ejecución voluntaria de la prestación debida.

Il doit être fait sitôt que la dette devient exigible.

Debe ser hecho tan pronto como la deuda se torna exigible.

Il libère le débiteur à l'égard du créancier et éteint la dette, sauf lorsque la loi ou le contrat prévoit une subrogation dans les droits du créancier.

Libera al deudor respecto del acreedor y extingue la deuda, salvo cuando la ley o el contrato prevé una subrogación en los derechos del acreedor.

Art. 1342-1.-Le paiement peut être fait même par une personne qui n'y est pas tenue, sauf refus légitime du créancier.

Art. 1342-1.- El pago puede ser hecho incluso por una persona que no está obligada, salvo rechazo legítimo del acreedor.

Art. 1342-2.- Le paiement doit être fait au créancier ou à la personne désignée pour le recevoir.

Le paiement fait à une personne qui n'avait pas qualité pour le recevoir est néanmoins valable si le créancier le ratifie ou s'il en a profité.

Le paiement fait à un créancier dans l'incapacité de contracter n'est pas valable, s'il n'en a tiré profit.

Art. 1342-3.- Le paiement fait de bonne foi à un créancier apparent est valable.

Art. 1342-4.- Le créancier peut refuser un paiement partiel même si la prestation est divisible.

Il peut accepter de recevoir en paiement autre chose que ce qui lui est dû.

Art. 1342-2.- El pago debe ser hecho al acreedor o a la persona designada para recibirlo.

El pago hecho a una persona que no tenía la calidad para recibirlo es sin embargo válido si el acreedor lo ratifica o si se ha beneficiado de ello.

El pago hecho a un acreedor en incapacidad de contratar no es válido, si no se ha beneficiado del mismo.

Art. 1342-3.- El pago hecho de buena fe a un acreedor aparente es válido.

Art. 1342-4.- El acreedor puede rechazar un pago parcial incluso si la prestación es divisible.

Puede aceptar recibir en pago otra cosa que lo que le es debido.

Art. 1342-5.- Le débiteur d'une obligation de remettre un corps certain est libéré par sa remise au créancier en l'état, sauf à prouver, en cas de détérioration, que celle-ci n'est pas due à son fait ou à celui de personnes dont il doit répondre.

Art. 1342-6.- A défaut d'une autre désignation par la loi, le contrat ou le juge, le paiement doit être fait au domicile du débiteur.

Art. 1342-7.- Les frais du paiement sont à la charge du débiteur.

Art. 1342-8.- Le paiement se prouve par tout moyen.

Art. 1342-9.- La remise volontaire par le créancier au débiteur de l'original sous signature privée ou de la copie exécutoire du titre de sa créance

Art. 1342-5.- El deudor de una obligación de entregar un cuerpo cierto se libera por la entrega al acreedor en el estado en que se encuentre, salvo si prueba, en caso de deterioro, que este no es debido a su hecho o al de personas por las cuales debe responder.

Art. 1342-6.- A falta de otra designación por la ley, el contrato o el juez, el pago debe ser hecho en el domicilio del deudor.

Art. 1342-7.- Los gastos del pago son a cargo del deudor.

Art. 1342-8.- El pago se prueba por cualquier medio.

Art. 1342-9.- La entrega voluntaria por el acreedor al deudor del documento privado original o de la copia ejecutoria del título de su crédito

vaut présomption simple de libération.

La même remise à l'un des codébiteurs solidaires produit le même effet à l'égard de tous.

Art. 1342-10.-Le débiteur de plusieurs dettes peut indiquer, lorsqu'il paie, celle qu'il entend acquitter.

A défaut d'indication par le débiteur, l'imputation a lieu comme suit : d'abord sur les dettes échues ; parmi celles-ci, sur les dettes que le débiteur avait le plus d'intérêt d'acquitter. A égalité d'intérêt, l'imputation se fait sur la plus ancienne ; toutes choses égales, elle se fait proportionnellement.

Sous-section 2

Dispositions particulières aux obligations de sommes d'argent

constituye una presunción legal de liberación.

La misma entrega a uno de los codeudores solidarios produce el mismo efecto con respecto a todos.

Art. 1342-10.- El deudor de varias deudas puede indicar, cuando paga, aquella que entiende pagar.

A falta de indicación por parte del deudor, la imputación se realiza de la siguiente manera: primero, a las deudas vencidas; entre estas, a las deudas que el deudor tenía más interés en pagar. En caso de igual interés, la imputación se hace a la más antigua; siendo iguales, se hace proporcionalmente.

Subsección 2

Disposiciones particulares a las obligaciones de sumas de dinero

Art. 1343.-Le débiteur d'une obligation de somme d'argent se libère par le versement de son montant nominal.

Le montant de la somme due peut varier par le jeu de l'indexation.

Le débiteur d'une dette de valeur se libère par le versement de la somme d'argent résultant de sa liquidation.

Art. 1343-1.-Lorsque l'obligation de somme d'argent porte intérêt, le débiteur se libère en versant le principal et les intérêts. Le paiement partiel s'impute d'abord sur les intérêts.

L'intérêt est accordé par la loi ou stipulé dans le contrat. Le taux de l'intérêt conventionnel doit être fixé par écrit. Il est réputé annuel par défaut.

Art. 1343-2.-Les intérêts échus, dus au moins pour une année entière, produisent intérêt si le

Art. 1343.- El deudor de una obligación de suma de dinero se libera por el pago de su monto nominal.

El monto de la suma debida puede variar según el juego de la indexación.

El deudor de una deuda de valor se libera por el pago de la suma de dinero que resulta de su liquidación.

Art. 1343-1.- Cuando la obligación de suma de dinero devenga intereses, el deudor se libera pagando el capital y los intereses. El pago parcial se imputa primero a los intereses.

El interés es fijado por la ley o estipulado en el contrato. La tasa del interés convencional debe fijarse por escrito. Se reputa anual por defecto.

Art. 1343-2.- Los intereses vencidos, debidos al menos por un año entero, producen interés

contrat l'a prévu ou si une décision de justice le précise.

Art. 1343-3.- Le paiement, en France, d'une obligation de somme d'argent s'effectue en euros.

Toutefois, le paiement peut avoir lieu en une autre monnaie si l'obligation ainsi libellée procède d'une opération à caractère international ou d'un jugement étranger. Les parties peuvent convenir que le paiement aura lieu en devise s'il intervient entre professionnels, lorsque l'usage d'une monnaie étrangère est communément admis pour l'opération concernée.

Art. 1343-4.- A défaut d'une autre désignation par la loi, le contrat ou le juge, le lieu du paiement de l'obligation de somme d'argent est le domicile du créancier.

si el contrato lo ha previsto o si una decisión judicial lo ha determinado.

Art. 1343-3.- El pago, en Francia, de una obligación de suma de dinero se realiza en euros.

Sin embargo, el pago puede tener lugar en otra moneda si la obligación así establecida proviene de una operación de carácter internacional o de una sentencia extranjera. Las partes pueden convenir que el pago tendrá lugar en divisa si tiene lugar entre profesionales, cuando el uso de una moneda extranjera es comúnmente admitido para la operación correspondiente.

Art. 1343-4.- A falta de otra designación por la ley, el contrato o el juez, el lugar del pago de la obligación de suma de dinero es el domicilio del acreedor.

Art. 1343-5.- Le juge peut, compte tenu de la situation du débiteur et en considération des besoins du créancier, reporter ou échelonner, dans la limite de deux années, le paiement des sommes dues.

Par décision spéciale et motivée, il peut ordonner que les sommes correspondant aux échéances reportées porteront intérêt à un taux réduit au moins égal au taux légal, ou que les paiements s'imputeront d'abord sur le capital.

Il peut subordonner ces mesures à l'accomplissement par le débiteur d'actes propres à faciliter ou à garantir le paiement de la dette.

La décision du juge suspend les procédures d'exécution qui auraient été engagées par le créancier. Les majorations d'intérêts ou les pénalités prévues en cas de retard ne sont

Art. 1343-5.- El juez puede, teniendo en cuenta la situación del deudor y considerando las necesidades del acreedor, diferir o escalonar, dentro del límite de dos años, el pago de las sumas debidas.

Por decisión especial y motivada, puede ordenar que las sumas correspondientes a los vencimientos diferidos devengarán intereses a una tasa reducida al menos igual a la tasa legal, o que los pagos se imputarán primero al capital.

Puede condicionar estas medidas a la ejecución por parte del deudor de actos adecuados para facilitar o garantizar el pago de la deuda.

La decisión del juez suspende los procedimientos de ejecución que hubieren sido iniciados por el acreedor. Los aumentos de intereses o las sanciones previstas en caso de

pas encourues pendant le délai
fixé par le juge.

Toute stipulation contraire est
réputée non écrite.

Les dispositions du présent
article ne sont pas applicables
aux dettes d'aliment.

Sous-section 3

La mise en demeure

Paragraphe 1

La mise en demeure du débiteur

Art. 1344.-Le débiteur est mis
en demeure de payer soit par
une sommation ou un acte
portant interpellation
suffisante, soit, si le contrat le
prévoit, par la seule exigibilité
de l'obligation.

Art. 1344-1.-La mise en
demeure de payer une
obligation de somme d'argent
fait courir l'intérêt moratoire, au
taux légal, sans que le créancier

retardo no tienen lugar durante
el plazo fijado por el juez.

Cualquier estipulación en
contrario se reputa no escrita.

Las disposiciones del presente
artículo no se aplican a las
deudas de alimentos.

Subsección 3

La constitución en mora

Parágrafo 1

La constitución en mora del deudor

Art. 1344.- El deudor es
constituido en mora de pagar,
sea por un requerimiento o un
acto que conlleve una
intimación suficiente, sea, si el
contrato lo prevé, por la sola
exigibilidad de la obligación.

Art. 1334-1.- La constitución en
mora de pagar una obligación
de suma de dinero hace correr
el interés moratorio, a la tasa

soit tenu de justifier d'un préjudice.

Art. 1344-2.-La mise en demeure de délivrer une chose met les risques à la charge du débiteur, s'ils n'y sont déjà.

Paragraphe 2

La mise en demeure du créancier

Art. 1345.-Lorsque le créancier, à l'échéance et sans motif légitime, refuse de recevoir le paiement qui lui est dû ou l'empêche par son fait, le débiteur peut le mettre en demeure d'en accepter ou d'en permettre l'exécution.

La mise en demeure du créancier arrête le cours des intérêts dus par le débiteur et met les risques de la chose à la charge du créancier, s'ils n'y sont déjà, sauf faute lourde ou dolosive du débiteur.

legal, sin que el acreedor deba justificar un perjuicio.

Art. 1344-2.- La constitución en mora de entregar una cosa pone los riesgos a cargo del deudor, si ya no lo están.

Parágrafo 2

La constitución en mora del acreedor

Art. 1345.- Cuando el acreedor, al vencimiento y sin motivo legítimo, se niega a recibir el pago que le es debido o lo impide por su hecho, el deudor puede constituirlo en mora de aceptar o de permitir el cumplimiento.

La constitución en mora del acreedor interrumpe el curso de los intereses debidos por el deudor y pone los riesgos de la cosa a cargo del acreedor, si ya no lo están, salvo culpa grave o dolosiva del deudor.

Elle n'interrompt pas la prescription.

Art. 1345-1.- Si l'obstruction n'a pas pris fin dans les deux mois de la mise en demeure, le débiteur peut, lorsque l'obligation porte sur une somme d'argent, la consigner à la Caisse des dépôts et consignations ou, lorsque l'obligation porte sur la livraison d'une chose, séquestrer celle-ci auprès d'un gardien professionnel.

Si le séquestre de la chose est impossible ou trop onéreux, le juge peut en autoriser la vente amiable ou aux enchères publiques.

Déduction faite des frais de la vente, le prix en est consigné à la Caisse des dépôts et consignations.

La consignation ou le séquestre libère le débiteur à compter de leur notification au créancier.

No interrumpe la prescripción.

Art. 1345-1.- Si la obstrucción no ha finalizado dentro de los dos meses siguientes a la constitución en mora, el deudor puede, cuando la obligación sea de suma de dinero, consignarla en la *Caisse des dépôts et consignations* o, cuando la obligación sea de entregar una cosa, ponerla en secuestro ante un secuestre profesional.

Si el secuestro de la cosa es imposible o demasiado oneroso, el juez puede autorizar su venta directa o en pública subasta.

Deducidos los gastos de la venta, el precio es consignado en la *Caisse des dépôts et consignations*.

La consignación o el secuestro libera al deudor a partir de su notificación al acreedor.

Art. 1345-2.-Lorsque l'obligation porte sur un autre objet, le débiteur est libéré si l'obstruction n'a pas cessé dans les deux mois de la mise en demeure.

Art. 1345-3.-Les frais de la mise en demeure et de la consignation ou du séquestre sont à la charge du créancier.

Sous-section 4

Le paiement avec subrogation

Art. 1346.-La subrogation a lieu par le seul effet de la loi au profit de celui qui, y ayant un intérêt légitime, paie dès lors que son paiement libère envers le créancier celui sur qui doit peser la charge définitive de tout ou partie de la dette.

Art. 1345-2.- Cuando la obligación recae sobre otro objeto, el deudor es liberado si la obstrucción no cesó en los dos meses siguientes a la constitución en mora.

Art. 1345-3.- Los gastos de la constitución en mora y de la consignación o del secuestro están a cargo del acreedor.

Subsección 4

El pago con subrogación

Art. 1346.- La subrogación tiene lugar por el solo efecto de la ley en beneficio de quien paga teniendo un interés legítimo, cuando su pago libere, frente al acreedor, a aquel sobre quien debe pesar la carga definitiva de toda o parte de la deuda.

Art. 1346-1.- La subrogation conventionnelle s'opère à l'initiative du créancier lorsque celui-ci, recevant son paiement d'une tierce personne, la subroge dans ses droits contre le débiteur.

Cette subrogation doit être expresse.

Elle doit être consentie en même temps que le paiement, à moins que, dans un acte antérieur, le subrogeant n'ait manifesté la volonté que son cocontractant lui soit subrogé lors du paiement. La concomitance de la subrogation et du paiement peut être prouvée par tous moyens.

Art. 1346-2.- La subrogation a lieu également lorsque le débiteur, empruntant une somme à l'effet de payer sa dette, subroge le prêteur dans les droits du créancier avec le concours de celui-ci. En ce cas,

Art. 1346-1.- La subrogación convencional opera por iniciativa del acreedor cuando este, al recibir su pago de una tercera persona, la subroga en sus derechos contra el deudor.

Esta subrogación debe ser expresa.

La subrogación debe ser consentida al mismo tiempo que el pago, a menos que, en un acto anterior, el subrogante haya manifestado la voluntad de que su cocontratante lo subroge al momento del pago. La concomitancia entre la subrogación y el pago puede ser probada por todos los medios.

Art. 1346-2.- La subrogación tiene lugar, igualmente, cuando el deudor, al pedir prestada una suma a efectos de pagar su deuda, subroga al prestamista en los derechos del acreedor con el concurso de este. En este

la subrogation doit être expresse et la quittance donnée par le créancier doit indiquer l'origine des fonds.

La subrogation peut être consentie sans le concours du créancier, mais à la condition que la dette soit échue ou que le terme soit en faveur du débiteur. Il faut alors que l'acte d'emprunt et la quittance soient passés devant notaire, que dans l'acte d'emprunt il soit déclaré que la somme a été empruntée pour faire le paiement, et que dans la quittance il soit déclaré que le paiement a été fait des sommes versées à cet effet par le nouveau créancier.

Art. 1346-3.- La subrogation ne peut nuire au créancier lorsqu'il n'a été payé qu'en partie ; en ce cas, il peut exercer ses droits, pour ce qui lui reste dû, par préférence à celui dont il n'a reçu qu'un paiement partiel.

caso, la subrogación debe ser expresa y el recibo de pago entregado por el acreedor debe indicar el origen de los fondos.

La subrogación puede ser consentida sin el concurso del acreedor, pero con la condición de que la deuda esté vencida o de que el plazo sea en favor del deudor. Es necesario entonces que el préstamo y el recibo de pago hayan sido otorgados ante notario, que en el acto de préstamo se haya declarado que la suma ha sido pedida en préstamo para hacer el pago, y que en el recibo se declare que el pago fue hecho con las sumas entregadas a este efecto por el nuevo acreedor.

Art. 1346-3.- La subrogación no puede afectar al acreedor cuando no se la haya pagado sino en parte; en este caso, puede ejercer sus derechos, por lo que todavía se le debe, con preferencia a aquel del cual

solamente ha recibido un pago parcial.

Art. 1346-4.- La subrogation transmet à son bénéficiaire, dans la limite de ce qu'il a payé, la créance et ses accessoires, à l'exception des droits exclusivement attachés à la personne du créancier.

Toutefois, le subrogé n'a droit qu'à l'intérêt légal à compter d'une mise en demeure, s'il n'a convenu avec le débiteur d'un nouvel intérêt. Ces intérêts sont garantis par les sûretés attachées à la créance, dans les limites, lorsqu'elles ont été constituées par des tiers, de leurs engagements initiaux s'ils ne consentent à s'obliger au-delà.

Art. 1346-5.- Le débiteur peut invoquer la subrogation dès

Art. 1346-4.- La subrogación transmite a su beneficiario, dentro del límite de aquello que pagó, el crédito y sus accesorios, con excepción de los derechos exclusivamente vinculados a la persona del acreedor.

Sin embargo, el subrogado solamente tiene derecho al interés legal a partir de la constitución en mora, si no ha convenido con el deudor un nuevo interés. Estos intereses son garantizados por las garantías vinculadas al crédito, teniendo en cuenta los límites, cuando han sido constituidas por terceros, de sus compromisos iniciales si no consienten en obligarse más allá.

Art. 1346-5.- El deudor puede invocar la subrogación desde

qu'il en a connaissance mais elle ne peut lui être opposée que si elle lui a été notifiée ou s'il en a pris acte.

La subrogation est opposable aux tiers dès le paiement.

Le débiteur peut opposer au créancier subrogé les exceptions inhérentes à la dette, telles que la nullité, l'exception d'inexécution, la résolution ou la compensation de dettes connexes. Il peut également lui opposer les exceptions nées de ses rapports avec le subrogeant avant que la subrogation lui soit devenue opposable, telles que l'octroi d'un terme, la remise de dette ou la compensation de dettes non connexes.

Section 2

La compensation

que tiene conocimiento de esta, pero solamente puede serle oponible cuando le ha sido notificada o la ha reconocido.

La subrogación es oponible a los terceros desde el pago.

El deudor puede oponer al acreedor subrogado las excepciones inherentes a la deuda, tales como la nulidad, le excepción de incumplimiento, la resolución o la compensación de deudas conexas. Igualmente, puede oponerle las excepciones originadas en sus relaciones con el subrogante antes de que la subrogación le haya sido oponible, tales como el otorgamiento de un plazo, la remisión de deuda o la compensación de deudas no conexas.

Sección 2

La compensación

Sous-section 1

Règles générales

Art. 1347.-La compensation est l'extinction simultanée d'obligations réciproques entre deux personnes.

Elle s'opère, sous réserve d'être invoquée, à due concurrence, à la date où ses conditions se trouvent réunies.

Art. 1347-1.-Sous réserve des dispositions prévues à la sous-section suivante, la compensation n'a lieu qu'entre deux obligations fungibles, certaines, liquides et exigibles.

Sont fungibles les obligations de somme d'argent, même en différentes devises, pourvu qu'elles soient convertibles, ou celles qui ont pour objet une quantité de choses de même genre.

Subsección 1

Reglas generales

Art. 1347.- La compensación es la extinción simultánea de obligaciones recíprocas entre dos personas.

Opera, bajo reserva de ser invocada, hasta el monto correspondiente, en la fecha en la que sus condiciones se encuentren reunidas.

Art. 1347-1.- Bajo reserva de las disposiciones previstas en la siguiente subsección, la compensación solamente tiene lugar entre dos obligaciones fungibles, ciertas, líquidas y exigibles.

Son fungibles las obligaciones de sumas de dinero, incluso en diferentes divisas, siempre que sean convertibles, o aquellas que tienen por objeto una cantidad de cosas del mismo género.

Art. 1347-2.- Les créances insaisissables et les obligations de restitution d'un dépôt, d'un prêt à usage ou d'une chose dont le propriétaire a été injustement privé ne sont compensables que si le créancier y consent.

Art. 1347-3.- Le délai de grâce ne fait pas obstacle à la compensation.

Art. 1347-4.- S'il y a plusieurs dettes compensables, les règles d'imputation des paiements sont transposables.

Art. 1347-5.- Le débiteur qui a pris acte sans réserve de la cession de la créance ne peut opposer au cessionnaire la compensation qu'il eût pu opposer au cédant.

Art. 1347-6.- La caution peut opposer la compensation de ce

Art. 1347-2.- Los créditos inembargables y las obligaciones de restitución de un depósito, de un préstamo de uso o de una cosa de la cual el propietario ha sido injustamente privado no son compensables sino cuando el acreedor consiente en ello.

Art. 1347-3.- El plazo de gracia no es obstáculo para la compensación.

Art. 1347-4.- Si hay varias deudas compensables, las reglas de imputación de los pagos son aplicables.

Art. 1347-5.- El deudor que ha reconocido sin reserva la cesión del crédito no puede oponer al cesionario la compensación que hubiera podido oponer al cedente.

Art. 1347-6.- El fiador puede oponer la compensación de lo

que le créancier doit au débiteur principal.

Le codébiteur solidaire peut se prévaloir de la compensation de ce que le créancier doit à l'un de ses coobligés pour faire déduire la part divise de celui-ci du total de la dette.

Art. 1347-7.-La compensation ne préjudicie pas aux droits acquis par des tiers.

Sous-section 2

Règles particulières

Art. 1348.-La compensation peut être prononcée en justice, même si l'une des obligations, quoique certaine, n'est pas encore liquide ou exigible. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, la compensation produit alors ses effets à la date de la décision.

Art. 1348-1.-Le juge ne peut refuser la compensation de

que el acreedor debe al deudor principal.

El codeudor solidario puede prevalerse de la compensación de lo que el acreedor debe a uno de sus coobligados para hacer deducir la cuota de este del total de la deuda.

Art. 1347-7.- La compensación no perjudica los derechos adquiridos por terceros.

Subsección 2

Reglas particulares

Art. 1348.- La compensación puede ser pronunciada judicialmente, incluso si una de las obligaciones, aunque cierta, no es todavía líquida o exigible. A menos que se decida de otra manera, la compensación produce entonces sus efectos a la fecha de la decisión.

Art. 1348-1.- El juez no puede negar la compensación de

dettes connexes au seul motif que l'une des obligations ne serait pas liquide ou exigible.

Dans ce cas, la compensation est réputée s'être produite au jour de l'exigibilité de la première d'entre elles.

Dans le même cas, l'acquisition de droits par un tiers sur l'une des obligations n'empêche pas son débiteur d'opposer la compensation.

Art. 1348-2.-Les parties peuvent librement convenir d'éteindre toutes obligations réciproques, présentes ou futures, par une compensation ; celle-ci prend effet à la date de leur accord ou, s'il s'agit d'obligations futures, à celle de leur coexistence.

Section 3

deudas conexas por el solo motivo de que una de las obligaciones no sea líquida o exigible.

En este caso, la compensación se entiende haber operado el día de la exigibilidad de la primera de ellas.

En el mismo caso, la adquisición de derechos por un tercero sobre una de las obligaciones no impide a su deudor oponer la compensación.

Art. 1348-2.- Las partes pueden convenir libremente extinguir todas las obligaciones recíprocas, presentes o futuras, por una compensación; esta produce efecto a la fecha del acuerdo o, si se trata de obligaciones futuras, a la de su coexistencia.

Sección 3

La confusion

Art. 1349.-La confusion résulte de la réunion des qualités de créancier et de débiteur d'une même obligation dans la même personne. Elle éteint la créance et ses accessoires, sous réserve des droits acquis par ou contre des tiers.

Art. 1349-1.-Lorsqu'il y a solidarité entre plusieurs débiteurs ou entre plusieurs créanciers, et que la confusion ne concerne que l'un d'eux, l'extinction n'a lieu, à l'égard des autres, que pour sa part.

Lorsque la confusion concerne une obligation cautionnée, la caution, même solidaire, est libérée. Lorsque la confusion concerne l'obligation d'une des cautions, le débiteur principal n'est pas libéré. Les autres cautions solidaires sont libérées

La confusión

Art. 1349.- La confusión resulta de la reunión de las calidades de acreedor y de deudor de una misma obligación en la misma persona. Ella extingue el crédito y sus accesorios, bajo reserva de los derechos adquiridos por o contra terceros.

Art. 1349-1. Cuando hay solidaridad entre varios deudores o entre varios acreedores, y la confusión solamente concierne a uno de ellos, la extinción no tiene lugar respecto de los otros sino en su parte.

Cuando la confusión concierne a una obligación afianzada, el fiador, aun si es solidario, se libera. Cuando la confusión concierne a la obligación de uno de los fiadores, el deudor principal no se libera. Los otros fiadores solidarios se liberan

à concurrence de la part de cette caution.

Section 4

La remise de dette

Art. 1350.-La remise de dette est le contrat par lequel le créancier libère le débiteur de son obligation.

Art. 1350-1.-La remise de dette consentie à l'un des codébiteurs solidaires libère les autres à concurrence de sa part.

La remise de dette faite par l'un seulement des créanciers solidaires ne libère le débiteur que pour la part de ce créancier.

Art. 1350-2.-La remise de dette accordée au débiteur principal libère les cautions, même solidaires.

hasta concurrencia de la parte de este fiador.

Sección 4

La remisión de deuda

Art. 1350.- La remisión de deuda es el contrato por el cual el acreedor libera al deudor de su obligación.

Art. 1350-1.- La remisión de deuda consentida a uno de los codeudores solidarios libera a los otros hasta concurrencia de su parte.

La remisión de deuda hecha por uno solo de los acreedores solidarios no libera al deudor sino por la parte de dicho acreedor.

Art. 1350-2.- La remisión de deuda acordada al deudor principal libera a los fiadores, incluso solidarios.

La remise consentie à l'une des cautions solidaires ne libère pas le débiteur principal, mais libère les autres à concurrence de sa part.

Ce que le créancier a reçu d'une caution pour la décharge de son cautionnement doit être imputé sur la dette et décharger le débiteur principal à proportion. Les autres cautions ne restent tenues que déduction faite de la part de la caution libérée ou de la valeur fournie si elle excède cette part.

Section 5

L'impossibilité d'exécuter

Art. 1351.-L'impossibilité d'exécuter la prestation libère le débiteur à due concurrence lorsqu'elle procède d'un cas de force majeure et qu'elle est définitive, à moins qu'il n'ait convenu de s'en charger ou qu'il ait été préalablement mis en demeure.

La remisión consentida a uno de los fiadores solidarios no libera al deudor principal, pero libera a los otros hasta concurrencia de su parte.

Aquello que el acreedor ha recibido de un fiador para la descarga de su fianza debe ser imputado a la deuda y descarga al deudor principal proporcionalmente. Los otros fiadores solamente permanecen obligados deducidos la parte del fiador liberado o el valor entregado si excede esta parte.

Sección 5

La imposibilidad de cumplir

Art. 1351.- La imposibilidad de ejecutar la prestación libera al deudor hasta el monto correspondiente cuando proviene de un caso de fuerza mayor y es definitiva, a menos que él haya convenido asumirla o que previamente haya sido constituido en mora.

Chapitre V

Les restitutions

Art. 1352.- La restitution d'une chose autre que d'une somme d'argent a lieu en nature ou, lorsque cela est impossible, en valeur, estimée au jour de la restitution.

Art. 1352-1.- Celui qui restitue la chose répond des dégradations et détériorations qui en ont diminué la valeur, à moins qu'il ne soit de bonne foi et que celles-ci ne soient pas dues à sa faute.

Art. 1352-2.- Celui qui l'ayant reçue de bonne foi a vendu la chose ne doit restituer que le prix de la vente.

Si l'a reçue de mauvaise foi, il en doit la valeur au jour de la restitution lorsqu'elle est supérieure au prix.

Capítulo V

Las restituciones

Art. 1352.- La restitución de una cosa diferente de una suma de dinero tiene lugar en especie o, cuando ello es imposible, en valor estimado al día de la restitución.

Art. 1352-1.- Quien restituye una cosa responde de las degradaciones y los deterioros que hayan disminuido el valor, a menos que sea de buena fe y estos no sean debidos a su culpa.

Art. 1352-2.- Quien habiendo recibido de buena fe ha vendido la cosa no debe restituir sino el precio de la venta.

Si la ha recibido de mala fe, debe el valor de la cosa al día de la restitución cuando este es superior al precio.

Art. 1352-3.-La restitution inclut les fruits et la valeur de la jouissance que la chose a procurée.

La valeur de la jouissance est évaluée par le juge au jour où il se prononce.

Sauf stipulation contraire, la restitution des fruits, s'ils ne se retrouvent pas en nature, a lieu selon une valeur estimée à la date du remboursement, suivant l'état de la chose au jour du paiement de l'obligation.

Art. 1352-4.-Les restitutions dues par un mineur non émancipé ou par un majeur protégé sont réduites à hauteur du profit qu'il a retiré de l'acte annulé.

Art. 1352-5.-Pour fixer le montant des restitutions, il est tenu compte à celui qui doit restituer des dépenses

Art. 1352-3.- La restitución incluye los frutos y el valor del goce que la cosa ha proveído.

El valor del goce es evaluado por el juez al día en que se pronuncie.

Salvo estipulación en contrario, la restitución de los frutos, cuando no se encuentran en especie, tiene lugar según un valor estimado a la fecha del reembolso, considerando el estado de la cosa al día del pago de la obligación.

Art. 1352-4.- Las restituciones debidas por un menor no emancipado o por un mayor protegido se reducen hasta el monto del provecho que haya obtenido del acto anulado.

Art. 1352-5.- Para fijar el monto de las restituciones se debe reconocer, a quien debe restituir, las expensas necesarias

nécessaires à la conservation de la chose et de celles qui en ont augmenté la valeur, dans la limite de la plus-value estimée au jour de la restitution.

Art. 1352-6.-La restitution d'une somme d'argent inclut les intérêts au taux légal et les taxes acquittées entre les mains de celui qui l'a reçue.

Art. 1352-7.-Celui qui a reçu de mauvaise foi doit les intérêts, les fruits qu'il a perçus ou la valeur de la jouissance à compter du paiement. Celui qui a reçu de bonne foi ne les doit qu'à compter du jour de la demande.

Art. 1352-8.-La restitution d'une prestation de service a lieu en valeur. Celle-ci est appréciée à la date à laquelle elle a été fournie.

Art. 1352-9.-Les sûretés constituées pour le paiement de

para la conservación de la cosa y aquellas que han aumentado el valor, dentro del límite de la plusvalía estimada al día de la restitución.

Art. 1352-6.- La restitución de una suma de dinero incluye los intereses a la tasa legal y los impuestos pagados en manos de quien la recibió.

Art. 1352-7.- Quien ha recibido de mala fe debe los intereses, los frutos que ha percibido o el valor del goce a partir del día del pago. Quien ha recibido de buena fe no los debe sino a partir el día de la demanda.

Art. 1352-8.- La restitución de una prestación de servicio tiene lugar en valor. Este se aprecia a la fecha en la que la prestación ha sido suministrada.

Art. 1352-9.- Las garantías constituidas para el pago de la

l'obligation sont reportées de plein droit sur l'obligation de restituer sans toutefois que la caution soit privée du bénéfice du terme.

Titre IV Bis

De la preuve des obligations

Chapitre 1^{er}

Dispositions générales

Art. 1353.-Celui qui réclame l'exécution d'une obligation doit la prouver.

Réciproquement, celui qui se prétend libéré doit justifier le paiement ou le fait qui a produit l'extinction de son obligation.

Art. 1354.-La présomption que la loi attache à certains actes ou à certains faits en les tenant pour certains dispense celui au

obligación se trasladan de pleno derecho a la obligación de restituir, sin que el fiador sea, sin embargo, privado del beneficio del plazo.

Título IV Bis

De la prueba de las obligaciones

Capítulo I

Disposiciones generales

Art. 1353.- Quien reclama la ejecución de una obligación debe probarla.

Recíprocamente, quien se pretende liberado debe justificar el pago o el hecho que ha producido la extinción de su obligación.

Art. 1354.- La presunción que la ley atribuye a ciertos actos o a ciertos hechos teniéndolos por ciertos dispensa a aquel en cuyo

profit duquel elle existe d'en rapporter la preuve.

Elle est dite simple, lorsque la loi réserve la preuve contraire, et peut alors être renversée par tout moyen de preuve ; elle est dite mixte, lorsque la loi limite les moyens par lesquels elle peut être renversée ou l'objet sur lequel elle peut être renversée ; elle est dite irréfragable lorsqu'elle ne peut être renversée.

Art. 1355.-L'autorité de la chose jugée n'a lieu qu'à l'égard de ce qui a fait l'objet du jugement. Il faut que la chose demandée soit la même ; que la demande soit fondée sur la même cause ; que la demande soit entre les mêmes parties, et formée par elles et contre elles en la même qualité.

Art. 1356.-Les contrats sur la preuve sont valables lorsqu'ils

beneficio existe de aportar la prueba.

Se denomina legal, cuando la ley permite la prueba en contrario, y puede entonces ser desvirtuada por cualquier medio de prueba; se denomina mixta, cuando la ley limita los medios por los cuales puede ser desvirtuada o el objeto sobre el cual puede ser desvirtuada; se denomina irrefragable cuando no puede ser desvirtuada.

Art. 1355.- La autoridad de cosa juzgada no tiene lugar sino respecto de lo que ha sido el objeto de la decisión judicial. Es necesario que la cosa demandada sea la misma; que la demanda se funde sobre la misma causa; que la demanda sea entre las mismas partes, e incoada por ellas y contra ellas en la misma calidad.

Art. 1356.- Los contratos sobre la prueba son válidos cuando

portent sur des droits dont les parties ont la libre disposition.

Néanmoins, ils ne peuvent contredire les présomptions irréfragables établies par la loi, ni modifier la foi attachée à l'aveu ou au serment. Ils ne peuvent davantage établir au profit de l'une des parties une présomption irréfragable.

Art. 1357.-L'administration judiciaire de la preuve et les contestations qui s'y rapportent sont régies par le code de procédure civil.

Chapitre II

L'admissibilité des modes de preuve

Art. 1358.-Hors les cas où la loi en dispose autrement, la preuve peut être apportée par tout moyen.

recaen sobre derechos respecto de los cuales las partes tienen la libre disposición.

No obstante, estos no pueden contradecir las presunciones irrefragables establecidas por la ley, ni modificar el valor atribuido a la confesión o al juramento. No pueden establecer tampoco en beneficio de una de las partes una presunción irrefragable.

Art. 1357.- La administración judicial de la prueba y las controversias que se refieran a ella se rigen por el código de procedimiento civil.

Capítulo II

La admisibilidad de los medios de prueba

Art. 1358.- Excepto los casos en que la ley disponga de otra manera, la prueba puede ser aportada por cualquier medio.

Art. 1359.-L'acte juridique portant sur une somme ou une valeur excédant un montant fixé par décret doit être prouvé par écrit sous signature privée ou authentique.

Il ne peut être prouvé outre ou contre un écrit établissant un acte juridique, même si la somme ou la valeur n'excède pas ce montant, que par un autre écrit sous signature privée ou authentique.

Celui dont la créance excède le seuil mentionné au premier alinéa ne peut pas être dispensé de la preuve par écrit en restreignant sa demande.

Il en est de même de celui dont la demande, même inférieure à ce montant, porte sur le solde ou sur une partie d'une créance supérieure à ce montant.

Art. 1360.-Les règles prévues à l'article précédent reçoivent exception en cas d'impossibilité

Art. 1359.- El acto jurídico relativo a una suma o un valor que exceda un monto fijado por decreto debe ser probado por documento privado o auténtico.

No puede ser probado más allá o contra un escrito que establece un acto jurídico, incluso si la suma o el valor no excede ese monto, sino con otro documento privado o auténtico.

Aquel cuyo crédito excede el límite mencionado en el primer inciso no puede ser dispensado de la prueba por escrito cuando reduzca su pretensión.

Es igual para aquel cuya demanda, incluso inferior a dicho monto, recae sobre el saldo o sobre una parte de un crédito superior a dicho monto.

Art. 1360.- Las reglas previstas en el artículo precedente tienen como excepción los casos de

matérielle ou morale de se procurer un écrit, s'il est d'usage de ne pas établir un écrit, ou lorsque l'écrit a été perdu par force majeure.

Art. 1361.-Il peut être suppléé à l'écrit par l'aveu judiciaire, le serment décisoire ou un commencement de preuve par écrit corroboré par un autre moyen de preuve.

Art. 1362.- Constitue un commencement de preuve par écrit tout écrit qui, émanant de celui qui conteste un acte ou de celui qu'il représente, rend vraisemblable ce qui est allégué.

Peuvent être considérés par le juge comme équivalant à un commencement de preuve par écrit les déclarations faites par une partie lors de sa comparution personnelle, son refus de répondre ou son absence à la comparution.

imposibilidad material o moral para obtener un escrito, si es usual no hacer un escrito, o cuando el escrito se ha perdido por fuerza mayor.

Art. 1361.- El escrito puede suplirse por confesión judicial, juramento decisorio o por un comienzo de prueba por escrito corroborado por otro medio de prueba.

Art. 1362.- Constituye un comienzo de prueba por escrito cualquier escrito que, proviniendo de aquel que controvierte un acto o de aquel a quien él representa, hace verosímil aquello que se alega.

Pueden ser considerados por el juez como equivalentes a un comienzo de prueba por escrito las declaraciones hechas por una parte al momento de su comparecencia personal, su rechazo a responder o su ausencia a la comparecencia.

La mention d'un écrit authentique ou sous signature privée sur un registre public vaut commencement de preuve par écrit.

Chapitre III

Les différents modes de preuve

Section 1

La preuve par écrit

Sous-section 1

Dispositions générales

Art. 1363.-Nul ne peut se constituer de titre à soi-même.

Art. 1364.-La preuve d'un acte juridique peut être préconstituée par un écrit en la forme authentique ou sous signature privée.

Art. 1365.-L'écrit consiste en une suite de lettres, de

La mención de un documento auténtico o privado en un registro público vale como comienzo de prueba por escrito.

Capítulo II

Los diferentes medios de prueba

Sección I

La prueba por escrito

Subsección 1

Disposiciones generales

Art. 1363.- Nadie puede constituir un título para sí mismo.

Art. 1364.- La prueba de un acto jurídico puede ser preconstituída por un escrito en la forma auténtica o privada.

Art. 1365.- El escrito consiste en una secuencia de letras, de

caractères, de chiffres ou de tous autres signes ou symboles dotés d'une signification intelligible, quel que soit leur support.

Art. 1366.-L'écrit électronique a la même force probante que l'écrit sur support papier, sous réserve que puisse être dûment identifiée la personne dont il émane et qu'il soit établi et conservé dans des conditions de nature à en garantir l'intégrité.

Art. 1367.-La signature nécessaire à la perfection d'un acte juridique identifie son auteur. Elle manifeste son consentement aux obligations qui découlent de cet acte.

Quand elle est apposée par un officier public, elle confère l'authenticité à l'acte.

caracteres, de cifras o de otros signos o símbolos dotados de un significado inteligible, cualquiera que sea su soporte.

Art. 1366.- El escrito electrónico tiene la misma fuerza probatoria que el escrito en soporte de papel, bajo reserva de que pueda ser debidamente identificada la persona de quien proviene y que sea realizado y conservado dentro de las condiciones adecuadas para garantizar la integridad.

Art. 1367.- La firma necesaria para el perfeccionamiento de un acto jurídico identifica a su autor. Ella manifiesta su consentimiento a las obligaciones que se derivan de este acto.

Cuando la firma es puesta por un funcionario público, confiere autenticidad al acto.

Lorsqu'elle est électronique, elle consiste en l'usage d'un procédé fiable d'identification garantissant son lien avec l'acte auquel elle s'attache.

La fiabilité de ce procédé est présumée, jusqu'à preuve contraire, lorsque la signature électronique est créée, l'identité du signataire assurée et l'intégrité de l'acte garantie, dans des conditions fixées par décret en Conseil d'État.

Art. 1368.-A défaut de dispositions ou de conventions contraires, le juge règle les conflits de preuve par écrit en déterminant par tout moyen le titre le plus vraisemblable.

Cuando ella es electrónica, consiste en el empleo de un procedimiento fiable de identificación que garantice su vínculo con el acto al cual se vincula.

La fiabilidad de este procedimiento se presume, hasta prueba en contrario, cuando la firma electrónica es creada, la identidad del signatario asegurada y la integridad del acto garantizada, en las condiciones fijadas por decreto en Consejo de Estado.

Art. 1368.- A falta de disposiciones o de convenciones contrarias, el juez dirige los conflictos de prueba por escrito determinando por cualquier medio el título más verosímil.

Sous-section 2

L'acte authentique

Art. 1369.-L'acte authentique est celui qui a été reçu, avec les solennités requises, par un officier public ayant compétence et qualité pour instrumenter.

Il peut être dressé sur support électronique s'il est établi et conservé dans des conditions fixées par décret en Conseil d'État.

Lorsqu'il est reçu par un notaire, il est dispensé de toute mention manuscrite exigée par la loi.

Art. 1370.-L'acte qui n'est pas authentique du fait de l'incompétence ou de l'incapacité de l'officier, ou par un défaut de forme, vaut comme écrit sous signature

Subsección 2

El acto auténtico

Art. 1369.- El acto auténtico es aquel que ha sido otorgado, con las solemnidades requeridas, por un funcionario público teniendo competencia y calidad para otorgarlo.

Puede ser extendido en soporte electrónico si está elaborado y conservado en las condiciones fijadas por decreto en Consejo de Estado.

Cuando es otorgado por un notario, está exento de toda anotación manuscrita exigida por la ley.

Art. 1370.- El acto que no es auténtico debido a la incompetencia o a la incapacidad del funcionario o por un defecto de forma, vale como documento privado si ha sido firmado por las partes.

privée, s'il a été signé des parties.

Art. 1371.-L'acte authentique fait foi jusqu'à inscription de faux de ce que l'officier public dit avoir personnellement accompli ou constaté.

En cas d'inscription de faux, le juge peut suspendre l'exécution de l'acte.

Sous-section 3

L'acte sous signature privée

Art. 1372.-L'acte sous signature privée, reconnu par la partie à laquelle on l'oppose ou légalement tenu pour reconnu à son égard, fait foi entre ceux qui l'ont souscrit et à l'égard de leurs héritiers et ayants cause.

Art. 1371.- El acto auténtico da fe hasta la tacha de falsedad de la autenticidad de lo que el funcionario público dice haber personalmente hecho o constatado.

En caso de tacha de falsedad, el juez puede suspender la ejecución del acto.

Subsección 3

El documento privado

Art. 1372.- El documento privado, reconocido por la parte a la cual se le opone o que legalmente se tiene por reconocido respecto de esta, da fe entre quienes lo han suscrito y respecto de sus herederos y causahabientes.

Art. 1373.-La partie à laquelle on l'oppose peut désavouer son écriture ou sa signature. Les héritiers ou ayants cause d'une partie peuvent pareillement désavouer l'écriture ou la signature de leur auteur, ou déclarer qu'ils ne les connaissent. Dans ces cas, il y a lieu à vérification d'écriture.

Art. 1374.-L'acte sous signature privée contresigné par les avocats de chacune des parties ou par l'avocat de toutes les parties fait foi de l'écriture et de la signature des parties, tant à leur égard qu'à celui de leurs héritiers ou ayants cause.

La procédure de faux prévue par le code procédure civile lui est applicable.

Cet acte est dispensé de toute mention manuscrite exigée par la loi.

Art. 1373.- La parte a la cual se le opone puede desconocer su escritura o su firma. Los herederos o causahabientes de una parte pueden igualmente desconocer la escritura o la firma de su autor, o declarar que ellos no las conocen. En este caso, hay lugar a la verificación de la escritura.

Art. 1374.- El documento privado contrafirmado por los abogados de cada una de las partes o por el abogado de todas las partes da fe de la escritura y de la firma de las partes, tanto respecto de ellas como de sus herederos o causahabientes.

El procedimiento de tacha de falsedad previsto en el código de procedimiento civil le es aplicable.

Este acto está exento de toda anotación manuscrita exigida por la ley.

Art. 1375.-L'acte sous signature privée qui constate un contrat synallagmatique ne fait preuve que s'il a été fait en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct, à moins que les parties ne soient convenues de remettre à un tiers l'unique exemplaire dressé.

Chaque original doit mentionner le nombre des originaux qui en ont été faits.

Celui qui a exécuté le contrat, même partiellement, ne peut opposer le défaut de la pluralité d'originaux ou de la mention de leur nombre.

L'exigence d'une pluralité d'originaux est réputée satisfaite pour les contrats sous forme électronique lorsque l'acte est établi et conservé conformément aux articles 1366 et 1367, et que le procédé permet à chaque partie de disposer d'un exemplaire sur

Art. 1375.- El documento privado que constata un contrato sinalagmático no constituye prueba sino cuando ha sido hecho en tantos originales como partes que tengan un interés distinto, a menos que las partes hayan convenido entregar a un tercero el único ejemplar extendido.

Cada original debe mencionar el número de los originales que fueron hechos.

Quien ha ejecutado el contrato, incluso parcialmente, no puede oponer la falta de pluralidad de originales o de mención de su número.

La exigencia de una pluralidad de originales se reputa satisfecha para los contratos bajo forma electrónica cuando el acto es elaborado y conservado de conformidad con los artículos 1366 y 1367, y cuando el procedimiento permite a cada parte disponer

support durable ou d'y avoir accès.

Art. 1376.-L'acte sous signature privée par lequel une seule partie s'engage envers une autre à lui payer une somme d'argent ou à lui livrer un bien fongible ne fait preuve que s'il comporte la signature de celui qui souscrit cet engagement ainsi que la mention, écrite par lui-même, de la somme ou de la quantité en toutes lettres et en chiffres. En cas de différence, l'acte sous signature privée vaut preuve pour la somme écrite en toutes lettres.

Art. 1377.-L'acte sous signature privée n'acquiert date certaine à l'égard des tiers que du jour où il a été enregistré, du jour de la mort d'un signataire, ou du jour où sa substance est constatée dans un acte authentique.

de un ejemplar en soporte durable o tener acceso a él.

Art. 1376.- El documento privado por el cual una sola parte se compromete con otra a pagarle una suma de dinero o a entregarle un bien fungible solamente constituye prueba si lleva la firma de quien suscribe dicho compromiso, así como la mención, escrita por él mismo, de la suma o de la cantidad en letras y en números. En caso de diferencia, el documento privado vale como prueba por la suma escrita en letras.

Art. 1377.- El documento privado solamente adquiere fecha cierta respecto de terceros desde el día en que ha sido registrado, desde el día de la muerte de uno de sus signatarios, o desde el día en que su substancia es constatada en un acto auténtico.

Sous-section 4

Autres écrits

Art. 1378.- Les registres et documents que les professionnels doivent tenir ou établir ont, contre leur auteur, la même force probante que les écrits sous signature privée; mais celui qui s'en prévaut ne peut en diviser les mentions pour n'en retenir que celles qui lui sont favorables.

Art. 1378-1.- Les registres et papiers domestiques ne font pas preuve au profit de celui qui les a écrits.

Ils font preuve contre lui :

1° Dans tous les cas où ils énoncent formellement un paiement reçu;

Subsección 4

Otros escritos

Art. 1378.- Los registros y documentos que los profesionales deben tener o elaborar tienen, contra su autor, la misma fuerza probatoria que los documentos privados; pero quien se prevale de estos no puede dividir las menciones para hacer valer solamente aquellas que le son favorables.

Art. 1378-1.- Los registros y papeles domésticos no constituyen prueba en beneficio de quien los ha escrito.

Estos constituyen prueba en su contra:

1.º En todos los casos en los que formalmente enuncien un pago recibido;

2° Lorsqu'ils contiennent la mention expresse que l'écrit a été fait pour suppléer le défaut du titre en faveur de qui ils énoncent une obligation.

Art. 1378-2.-La mention d'un paiement ou d'une autre cause de libération portée par le créancier sur un titre original qui est toujours resté en sa possession vaut présomption simple de libération du débiteur.

Il en est de même de la mention portée sur le double d'un titre ou d'une quittance, pourvu que ce double soit entre les mains du débiteur.

Sous-section 5

Les copies

Art. 1379.-La copie fiable a la même force probante que l'original. La fiabilité est laissée

2.º Cuando contienen mención expresa de que el escrito ha sido hecho para suplir la falta de título en favor de quien enuncian una obligación.

Art. 1378-2.- La mención de un pago o de otra causa de liberación realizada por el acreedor en un título original, que siempre permaneció en su posesión, vale como presunción legal de liberación del deudor.

Lo mismo ocurre con la mención realizada en el duplicado de un título o de un recibo, siempre que dicho duplicado esté en manos del deudor.

Subsección 5

Las copias

Art. 1379.- La copia fiable tiene la misma fuerza probatoria que el original. La fiabilidad se deja

à l'appréciation du juge. Néanmoins est réputée fiable la copie exécutoire ou authentique d'un écrit authentique.

Est présumée fiable jusqu'à preuve du contraire toute copie résultant d'une reproduction à l'identique de la forme et du contenu de l'acte, et dont l'intégrité est garantie dans le temps par un procédé conforme à des conditions fixées par décret en Conseil d'État.

Si l'original subsiste, sa présentation peut toujours être exigée.

Sous-section 6

Les actes récongnitifs

Art. 1380.-L'acte récongnitif ne dispense pas de la présentation du titre original sauf si sa teneur y est spécialement relatée.

a la apreciación del juez. No obstante, se reputa fiable la copia que presta mérito ejecutivo o la copia auténtica de un documento auténtico.

Se presume fiable hasta prueba en contrario toda copia que resulta de una reproducción idéntica de la forma y del contenido del acto, y cuya integridad es garantizada en el tiempo por un procedimiento conforme a las condiciones fijadas por decreto en Consejo de Estado.

Si el original subsiste, su presentación siempre puede ser exigida.

Subsección 6

Los actos de ratificación

Art. 1380.- El acto de ratificación no dispensa de la presentación del título original salvo si su tenor está

Ce qu'il contient de plus ou de différent par rapport au titre original n'a pas d'effet.

especialmente relacionado con este.

Lo que contenga de más o de diferente con relación al título original no tiene efecto.

Section 2

La preuve par témoins

Art. 1381.-La valeur probante des déclarations faites par un tiers dans les conditions du code de procédure civile est laissée à l'appréciation du juge.

Sección 2

La prueba por testigos

Art. 1381.- El valor probatorio de las declaraciones realizadas por terceros en las condiciones del código de procedimiento civil se deja a la apreciación del juez.

Section 3

La preuve par présomption judiciaire

Art. 1382.-Les présomptions qui ne sont pas établies par la loi, sont laissées à l'appréciation du juge, qui ne doit les admettre que si elles sont graves, précises et concordantes, et dans les cas

Sección 3

La prueba por presunción judicial

Art. 1382.- Las presunciones que no son establecidas por la ley se dejan a la apreciación del juez, quien debe admitirlas solo si son graves, precisas y concordantes, y solamente en

seulement où la loi admet la preuve par tout moyen.

los casos en los que la ley admite la prueba por cualquier medio.

Section 4

L’aveu

Art. 1383.-L’aveu est la déclaration par laquelle une personne reconnaît pour vrai un fait de nature à produire contre elle des conséquences juridiques.

Il peut être judiciaire ou extrajudiciaire.

Art. 1383-1.-L’aveu extrajudiciaire purement verbal n’est reçu que dans les cas où la loi permet la preuve par tout moyen.

Sa valeur probante est laissée à l’appréciation du juge.

Art. 1383-2.-L’aveu judiciaire est la déclaration que fait en

Sección 4

La confesión

Art. 1383.- La confesión es la declaración por la cual una persona reconoce como cierto un hecho susceptible de producir consecuencias jurídicas contra ella.

Puede ser judicial o extrajudicial.

Art. 1383-1.- La confesión extrajudicial puramente verbal no se admite sino en los casos en los que la ley permite la prueba por cualquier medio.

Su valor probatorio se deja a la apreciación del juez.

Art. 1383-2.- La confesión judicial es la declaración que

justice la partie ou son
représentant spécialement
mandaté.

Il fait foi contre celui qui l'a
fait.

Il ne peut être divisé contre son
auteur.

Il est irrévocable, sauf en cas
d'erreur de fait.

realiza en un juicio la parte o su
representante especialmente
autorizado.

Da fe contra quien la ha
realizado.

No puede ser dividida contra su
autor.

Es irrevocable, salvo en caso de
error de hecho.

Section 5

Le serment

Art. 1384.-Le serment peut être
déféré, à titre décisoire, par une
partie à l'autre pour en faire
dépendre le jugement de la
cause. Il peut aussi être déféré
d'office par le juge à l'une des
parties.

Sección 5

El juramento

Art. 1384.- El juramento puede
ser deferido, a título decisorio,
por una parte a la otra para para
hacer depender de este la
decisión de la causa. También
puede ser deferido de oficio por
el juez a una de las partes.

Sous-section 1

Le serment décisoire

Art. 1385.-Le serment décisoire peut être déféré sur quelque espèce de contestation que ce soit et en tout état de cause.

Art. 1385-1.-Il ne peut être déféré que sur un fait personnel à la partie à laquelle on le défère.

Il peut être référé par celle-ci, à moins que le fait qui en est l'objet ne lui soit purement personnel.

Art. 1385-2.-Celui à qui le serment est déféré et qui le refuse ou ne veut pas le référer, ou celui à qui il a été référé et qui le refuse, succombe dans sa prétention.

Art. 1385-3.-La partie qui a déféré ou référé le serment ne

Subsección 1

El juramento decisorio

Art. 1385.- El juramento decisorio puede ser deferido sobre cualquier especie de controversia de que se trate y en cualquier estado de causa.

Art. 1385-1.- No puede ser deferido sino sobre un hecho personal de la parte a la cual se defiere.

Puede ser referido por esta, a menos que el hecho del cual es objeto no le sea puramente personal.

Art. 1385-2.- Aquel a quien el juramento es deferido y lo rechaza o no quiere referirlo, o aquel a quien ha sido referido y lo rechaza, sucumbe en su pretensión.

Art. 1385-3.- La parte que ha deferido o referido el juramento

peut plus se rétracter lorsque l'autre partie a déclaré qu'elle est prête à faire ce serment.

Lorsque le serment déféré ou référé a été fait, l'autre partie n'est pas admise à en prouver la fausseté.

Art. 1385-4.- Le serment ne fait preuve qu'au profit de celui qui l'a déféré et de ses héritiers et ayants cause, ou contre eux.

Le serment déféré par l'un des créanciers solidaires au débiteur ne libère celui-ci que pour la part de ce créancier.

Le serment déféré au débiteur principal libère également les cautions.

no puede retractarse cuando la otra parte ha declarado que está presta a realizar el juramento.

Cuando el juramento deferido o referido ha sido realizado, no se admite que la otra parte pruebe su falsedad.

Art. 1385-4.- El juramento no constituye prueba sino en beneficio de aquel que lo ha deferido y de sus herederos y causahabientes, o contra ellos.

El juramento deferido por uno de los acreedores solidarios al deudor no libera a este sino en la parte de dicho acreedor.

El juramento deferido al deudor principal libera igualmente a los fiadores.

Celui déféré à l'un des débiteurs solidaires profite aux codébiteurs.

Celui déféré à la caution profite au débiteur principal.

Dans ces deux derniers cas, le serment du codébiteur solidaire ou de la caution ne profite aux autres codébiteurs ou au débiteur principal que lorsqu'il a été déféré sur la dette, et non sur le fait de la solidarité ou du cautionnement.

Aquel deferido a uno de los deudores solidarios beneficia a los codeudores.

Aquel deferido al fiador beneficia al deudor principal.

En estos dos últimos casos, el juramento del codeudor solidario o del fiador no beneficia a los otros codeudores o al deudor principal sino cuando ha sido deferido sobre la deuda, y no sobre el hecho de la solidaridad o de la fianza.

Sous-section 2

Le serment déféré d'office

Art. 1386.-Le juge peut d'office déférer le serment à l'une des parties.

Ce serment ne peut être référé à l'autre partie.

Sa valeur probante est laissée à l'appréciation du juge.

Subsección 2

El juramento deferido de oficio

Art. 1386.- Le juez puede de oficio deferir el juramento a una de las partes.

Dicho juramento no puede ser referido a la otra parte.

Su valor probatorio se deja a la apreciación del juez.

Art. 1386-1.-Le juge ne peut déférer d'office le serment, soit sur la demande, soit sur l'exception qui y est opposée, que si elle n'est pas pleinement justifiée ou totalement dénuée de preuves.

Art. 1386-1.- El juez no puede deferir de oficio el juramento, sea sobre la demanda, sea sobre la excepción opuesta, sino cuando ella no está plenamente justificada o está totalmente desprovista de pruebas.

Titre II : Dispositions de coordination

Título II: Disposiciones de coordinación

Article 5

Les livres I^{er}, III et IV du code civil sont ainsi modifiés :

Artículo 5

Los libros I, III y IV del código civil se modifican así:

1° Au deuxième alinéa de l'article 402, les mots : « l'article 1338 » sont remplacés par les mots : « l'article 1182 » ;

1.º En el segundo inciso del artículo 402, las palabras: «el artículo 1338» se remplazan por las palabras: «el artículo 1182»;

2° Au dernier alinéa des articles 414-2, 435, 488 ainsi qu'à l'avant-dernier alinéa des articles 465 et 494-9, les mots : « l'article 1304 » sont remplacés par les mots : « l'article 2224 » ;

2.º En el segundo inciso de los artículos 414-2, 435, 488, así como en el penúltimo inciso de los artículos 465 y 494-9, las palabras: «el artículo 1304» se remplazan por las palabras: «el artículo 2224»;

3° A l'article 492-1, les mots : « l'article 1328 » sont remplacés par les mots : « l'article 1377 » ;

3.º En el artículo 492-1, las palabras: «el artículo 1328» se remplazan por las palabras: «el artículo 1377»;

4° Au dernier alinéa des articles 794 et 1578 et à l'avant-dernier alinéa de l'article 1397, les mots : « l'article 1167 » sont remplacés par les mots : « l'article 1341-2 » ;

4.º En el último inciso de los artículos 794 y 1578 y en el penúltimo inciso del artículo 1397, las palabras: «el artículo 1167» se remplazan por las palabras: «el artículo 1341-2»;

5° Après l'article 931, il est inséré un article ainsi rédigé :

5.º Después del artículo 931, se inserta un artículo redactado así:

Art. 931-1.-En cas de vice de forme, une donation entre vifs ne peut faire l'objet d'une confirmation. Elle doit être refaite en la forme légale.

Art. 931-1. En caso de vicio de forma, una donación entre vivos no puede ser objeto de una confirmación. Ella debe volver a realizarse en la forma legal.

Après le décès du donateur, la confirmation ou exécution volontaire d'une donation par les héritiers ou ayant cause du donateur emporte leur renonciation à opposer les vices

Después de la muerte del donante, la confirmación o ejecución voluntaria de una donación por los herederos o causahabientes del donante conlleva su renuncia a oponer

de forme ou toute autre cause de nullité ;

6° Le chapitre VIII du titre VI du livre III est désormais intitulé « Du transport de certains droits incorporels, des droits successifs et des droits litigieux », et ainsi modifié :

a) A l'article 1689, les mots : « d'une créance, » sont supprimés ;

b) Les articles 1692, 1694 et 1695 sont abrogés ;

c) A l'article 1693, les mots : « une créance ou autre » sont remplacés par le mot : « un » ;

d) Après l'article 1701 est inséré un article ainsi rédigé :

Art. 1701-1.- Les articles 1689 à 1691 et 1693 ne s'appliquent pas aux cessions régies par les articles 1321 à 1326 du présent code ;

los vicios de forma o cualquier otra causa de nulidad;

6.º El capítulo VIII del título VI del libro III se titula en adelante: «De la transferencia de ciertos derechos incorporeales, de los derechos sucesorios y de los derechos litigiosos», y se modifica así:

a) En el artículo 1689, las palabras: «de un crédito,» se suprimen;

b) Los artículos 1692, 1694 y 1695 se derogan;

c) En el artículo 1693, las palabras: «un crédito u otro» se remplazan por la palabra: «un»;

d) Después del artículo 1701 se inserta un artículo redactado así:

Art. 1701-1.- Los artículos 1689 a 1691 y 1693 no se aplican a las cesiones que se rigen por los artículos 1321 a 1326 del presente código;

7° Aux articles 1924 et 1950, les mots : « l'article 1341 » sont remplacés par les mots : « l'article 1359 » ;

7.º En los artículos 1924 y 1950, las palabras: «el artículo 1341» se remplazan por las palabras: «el artículo 1359»;

8° L'article 1964 est abrogé ;

8.º El artículo 1964 se deroga;

9° A l'article 2238, les mots : « l'article 1244-4 » et « au même article 1244-4 » sont remplacés respectivement par les mots : « l'article L. 125-1 du code des procédures civiles d'exécution » et « au même article » ;

9.º En el artículo 2238, las palabras: «el artículo 1244-4» y «en el mismo artículo 1244-4» se remplazan por las palabras: «el artículo L. 125-1 del código de los procedimientos civiles de ejecución» y «en el mismo artículo»;

10° Au dernier alinéa de l'article 2513, les mots : « l'article 1316-1 » sont remplacés par les mots : « l'article 1366 ».

10.º En el último inciso del artículo 2513, las palabras: «el artículo 1316-1» se remplazan por las palabras: «el artículo 1366».

Titre IV : Dispositions transitoires et finales

Article 9

Les dispositions de la présente ordonnance entreront en vigueur le 1er octobre 2016.

Les contrats conclus avant cette date demeurent soumis à la loi ancienne.

Toutefois, les dispositions des troisième et quatrième alinéas de l'article 1123 et celles des articles 1158 et 1183 sont applicables dès l'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Lorsqu'une instance a été introduite avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, l'action est poursuivie et jugée conformément à la loi ancienne. Cette loi s'applique également en appel et en cassation.

Título IV: Disposiciones transitorias y finales

Artículo 9

Las disposiciones del presente decreto ley entrarán en vigor el 1.º de octubre de 2016.

Los contratos celebrados antes de esta fecha quedarán sometidos a la ley anterior.

No obstante, las disposiciones de los incisos tercero y cuarto del artículo 1123 y aquellas de los artículos 1158 y 1183 se aplican a partir de la entrada en vigor del presente decreto ley.

Cuando una instancia haya comenzado antes de la entrada en vigor del presente decreto ley, la acción se adelantará y juzgará de conformidad con la ley anterior. Esta ley se aplica, igualmente, en apelación y en casación.

Article 10

Le Premier ministre, le garde des sceaux, ministre de la justice et la ministre des outre-mer sont responsables, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la présente ordonnance, qui sera publiée au Journal officiel de la République française.

Fait le 10 février 2016.

Par le Président de la République,
François Hollande

Le Premier ministre,
Manuel Valls

Le garde des sceaux, ministre de la justice,
Jean-Jacques Urvoas

La ministre des outre-mer,
George Pau-Langevin

Artículo 10

El Primer Ministro, el Ministro de Justicia y la Ministra de Ultramar son responsables, cada uno en lo que le concierne, de la aplicación del presente decreto ley, que será publicada en el Diario Oficial de la República Francesa.

Hecho el 10 de febrero de 2016

Por el Presidente de la República,
François Hollande

El Primer Ministro,
Manuel Valls

El Ministro de Justicia,
Jean-Jacques Urvoas

La Ministra de Ultramar,
George Pau-Langevin